

مکتبہ فیض

Ex Libris

Asaf Ali-Asghar Fyzee

*Presented to the Library of
The University of Jammu & Kashmir*

June 1, 1957

RESERVED

**NOT TO BE TAKEN OUT OF THE
LIBRARY.**

105 1/2

Erigeron acer.



LUND HUMPHRIES
MODERN LANGUAGE READERS

GENERAL EDITOR: B. SCHINDLER, PH.D.

ARABIC

BY

CHAIM RABIN, Ph.D.(Lond.),
M.A., D.Phil.(Oxon.)

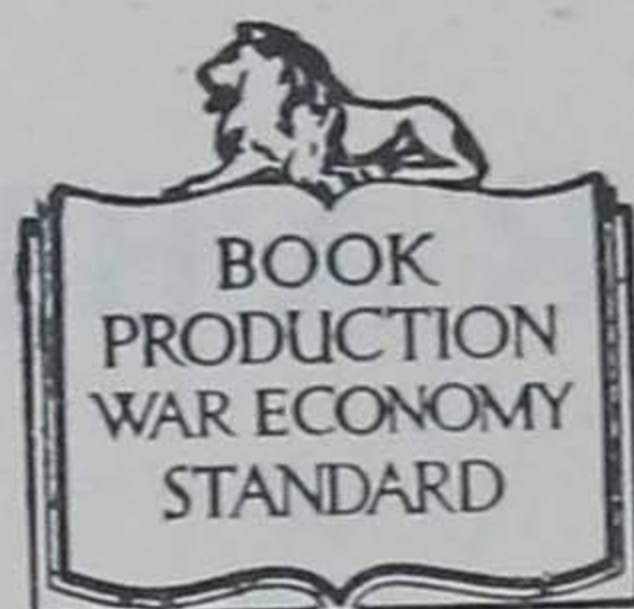
*Cowley Lecturer in Post-Biblical Hebrew in the
University of Oxford*

LONDON
LUND HUMPHRIES & CO. LTD.
12 BEDFORD SQUARE, W.C.1

ALL RIGHTS RESERVED
COPYRIGHT 1947 BY
LUND HUMPHRIES & CO. LTD.
LONDON & BRADFORD



Allama Iqbal Library
18730



*This book is produced
in complete conformity with the
authorised economy standards*



*Set in Monotype Arabic, Series 507
and printed in Great Britain by*
LUND HUMPHRIES & COMPANY LIMITED

PREFACE

LUND HUMPHRIES' MODERN LANGUAGE READERS are intended to provide students with selections of reading extracts, with such helps as complete Vocabularies and Notes, so as to enable them to acquire a sound knowledge of the languages in question. The main feature of these Readers is the complete "word by word" Vocabularies, whereby words occurring more than once in a story are not repeated, thus making it necessary for students to memorise each word.

The students can start the Readers after they have familiarised themselves with the simple rules of the grammars of the respective languages. As regards the sequence of the texts, it is advisable for the average student to accept the order in which the short stories appear, as they are graduated in accordance with the simplicity of the text, the easier stories coming first. I therefore recommend students to read the stories in the sequence as they appear in the book. More advanced students, however, may arrange the order as it pleases them, seeing that the Vocabularies have been kept on the same level throughout.

The student, who desires to learn modern, as distinct from classical, literary Arabic, will find but few European works to assist him. Harder's *Arabische Chrestomathie* (Heidelberg 1911) offers a few passages from the beginnings of modern literature. Sheringham's *Modern Arabic Sentences* (London 1927) offers an introduction to the style of the daily press. Specimens from modern literature proper are given in Madame C. V. Odé-Vassilieva's admirable *Specimens of Neo-Arabic Literature, 1880-1925, Part I: Texts*, edited and prefaced by I. J. Krachkovsky (Publications of the Leningrad Oriental Institute, 25 (Leningrad 1928), which presents writings that appeared between 1880 and 1925, and some extracts from contemporaries are printed in Khemiri and Kampffmeyer's *Leaders in Contemporary Arabic Literature, Part I* (Leipzig 1930). Both these books are, however, not suitable for beginners, and rare in this country.

The selections offered in this little book should, therefore, fulfil the double purpose of providing practice in modern literary style as written by the best authors, and to awaken in the student an interest for the works of these authors themselves. Thus it is hoped that this publication will do something towards furthering the understanding of the awakening Arab world, its problems, and its hopes.

B. S.

FOREWORD

This reader is intended as an introduction to modern literary Arabic for those who have already acquired a grounding in the accidence and elementary syntax of the Arabic language.

Modern literary Arabic is identical grammatically with the classical idiom of the Koran, and in style and vocabulary differs from it no more than our English from that of Shakespeare. It has, however, undergone a rapid development in the last few decades, since it has been made to serve as a vehicle for Western ideas and modes of thought. For this reason, most of the extracts in this book are from works written later than 1930, and hardly any earlier than 1920. All are by authors of repute and represent literary style, as distinct from journalese. It is hardly necessary to state that this little book makes no claims to be an anthology of modern Arabic literature.

The extracts have been made short enough to be conveniently read one at a time even by a beginner. Wherever necessary, the original texts have been condensed, and the paragraphing and punctuation changed.

The texts are printed without vowel-signs, like any ordinary book or newspaper, but all vowels are indicated in the vocabularies or in the notes. The only exception to this are the case and mood vowels (i'rāb), which the Arab normally omits in reading aloud. The student is advised to read each piece aloud with constant reference to the vocabulary and notes, until he is quite sure of getting the vowels right. In some cases it may be helpful to copy out the text and fill in the vowels in writing. But the reader must remember that he cannot be said to have studied a passage before he can read and translate it in its unvowelled form.

The vocabularies and notes presuppose a knowledge of the elements of accidence: persons of the verb, sound plurals, ordinary feminines, case endings, treatment of all weak roots, etc. The vocabulary provides all imperfects (in brackets without further indication) and other verb forms, and all broken plurals, irregular feminines, and elatives. The basic form in which a verb is given, is the third singular masculine perfect, and according to the custom of the dictionaries, it is translated by the English infinitive. In translating the text, the proper tense meaning, has, of course, to be applied.

In the vocabularies, the only consideration has been practical utility, and no regard has been paid to orthodoxy or consistency whenever the occasion seemed to demand otherwise. All renderings are only valid for the passages to which they refer, and may be unsuitable in other contexts. Only where the meaning required was too strikingly different from that in the dictionaries, a *here* has been inserted as a warning.

A word that occurs more than once in the extract appears in the vocabulary only the first time, but such words are marked with an asterisk (*) in order to make it easier to find them again. In the later extracts some of the most common prepositions and conjunctions, etc., have been omitted in the vocabulary.

The notes have been made as full as possible so as to help the reader over pitfalls. In most cases the words in question have merely been translated; sometimes the syntactical construction has been indicated to show how this translation was arrived at. The following conventional signs have been introduced in the Arabic references: — shows that the translation extends from the word in the text preceding the dash until the one following it: reference to the text is necessary. . . . indicates that the translation covers only the words actually repeated in the note, although these do not immediately follow each other in the text. Fuller syntactical explanations are given in the notes on the first few extracts. The student is advised to study carefully those marked with an asterisk, as they will not be repeated later. Needless to say, these brief notes cannot replace the thorough study of Arabic syntax in a grammar. No explanations on matters of accident or etymology have been given. The proverbs inserted in various places of this book not only afford further material for learning the language, but represent the popular literary creation of mediæval and modern times. Proverbs play an important part of the Arab's speech and thinking. Those quoted here have been collected from various sources, particularly from Burckhardt's *Arabic Proverbs*.

The ability to read modern Arabic depends largely on a command of a few common constructions and turns of phrase, mainly those that are constantly pointed out and translated in the notes. After that, it is only a question of vocabulary. As the vocabulary of modern Arabic is much more restricted than that of classical, the student, after having studied this book, should be able to read with enjoyment the original works of these and other authors, as well as newspapers and official documents.

C.R.

CONTENTS

| | PAGE |
|--|------|
| Taufiq al-Hakim: At the box-office | 2 |
| Zaki Mubarak: The bench | 10 |
| Proverbs | 13 |
| 'Abbās Maḥmūd al-'Aqqād: Ahmed Hamza | 14 |
| Ṭaha Ḥusain: Village songs | 20 |
| Proverbs | 23 |
| Maḥmūd Taimūr: A village craftsman | 24 |
| Aḥmad Amīn: Making the most of one's roof | 28 |
| Zaki Mubarak: Miss Amal | 32 |
| Proverbs | 37 |
| Taufiq al-Hakim: Woman and the creative artist | 38 |
| 'Abbās Maḥmūd al-'Aqqād: The Encounter | 42 |
| Proverbs | 49 |
| Ibrāhīm 'Abdalqādir al-Māzinī: A child among women | 50 |
| Amīn al-Riḥānī: Ibn Saud | 56 |
| Zaki Mubarak: How I imagined Baghdad, and how I found it | 60 |
| Ṭaha Ḥusain: The disciples of Muhammad 'Abduh | 68 |
| Proverbs | 73 |
| Ibrāhīm 'Abdalqādir al-Māzinī: Sa'd Zaghlul | 74 |
| Proverbs | 81 |
| Jibrān Khalīl Jibrān: The future of the Arabic language | 82 |
| Proverbs | 87 |
| Muḥammad Ḥusain Haikal: Old and New in language | 88 |
| Proverbs | 93 |

| | PAGE |
|---|------|
| Mikhā'il Nu'aimah: The language question in the drama | 94 |
| Proverbs | 101 |
| Muṣṭafā Luṭfī al-Manfalūṭī: Man and Woman | 102 |
| 'Abbās Maḥmūd al-'Aqqād: Oriental womanhood | 106 |
| Taufīq al-Ḥakīm: Woman and Society | 112 |
| Proverbs | 117 |
| Amīn Sa'id: The youth of Iraq | 118 |
| Muḥammad Taimūr: Our country | 124 |
| Muḥammad Ṣabrī: <i>Laboremus</i> | 128 |
| Aḥmad Zakī Abū Shādī: The national spirit of Egypt | 132 |
| Proverbs | 137 |
| Ṭāhir Aḥmad al-Ṭanāḥī: The negotiations for the Anglo-Egyptian Treaty | 138 |
| Principles of Arab nationalism | 142 |
| Mariette Buṭrus Ghālī: Egyptian Industry | 146 |
| Aḥmad Ḥasan al-Zayyāt: The Arabs and the West in the Middle Ages | 152 |
| Ṭaha Ḥusain: The individuality of Egypt | 158 |
| Speech from the throne of Ghāzī I of Iraq | 162 |
| Jibrān Khalīl Jibrān: Aphorisms | 168 |
| Bibliographical Notes | 172 |

ARABIC READER

أمام شباك التذاكر

(المنظر : أمام شباك تذاكر مسرح الأوديون في باريس .

الأبنيانص : صرافة التذاكر ، الشاب .)

صرافة التذاكر : سيدى . . . يريد ؟

5 الشاب : لا شىء يا آنسة . أشكرك .

هى : لا شىء ؟ !

هو : لا شىء مطلقاً .

هى : لا شىء مطلقاً ؟

هو : لا شىء على الاطلاق . أيد هشك ذلك أيتها الآنسة ؟

10 هى : بعض الشىء يا سيدى . ألا تطلب شيئاً ؟

هو : وما تريد أن أطلب ؟

هى : اطلب . . . محلاً مثلاً .

VOCABULARY

*أمام , in front of

*شباك التذاكر , the box-office

2 منظر , scene

مسرح , theatre

الأوديون , l'Odéon

*فى , in

باريس , Paris

3 (أشخاص , pl.), person

صرافة التذاكر (fem.), the ticket-seller

شاب , young man

4 سيدى , Sir

(يريد) أراد , to want

5 (أشياء , pl.), thing

VOCABULARY

| | |
|----------------------------------|---|
| لَا شَيْءَ, nothing | 10 بَعْضَ الشَّيْءِ, somewhat |
| آنَسَةَ*, Miss | لَا, not |
| شَكَرَ (يَشْكُرُ), to thank | (أَطْلُبُ, imper. يَطْلُبُ) to ask for |
| مُطْلَقًا 7 | |
| عَلَى الْإِطْلَاقِ } at all | 11 وَ*, and |
| أُدْهِشَ (يُدْهِشُ), to astonish | مَا, what? |
| ذَلِكَ, that | 12 مَحَلَّ* (مَحَلَّاتُ pl.), place, seat |
| أَيَّتَهَا, see note on line 5 | مَثَلًا, for instance |

NOTES:

- 1 شَبَاكٌ*: nouns after all prepositions are in the genitive.
- 2 تَذَاكِرٌ*: a word in the *construct state*, i.e., preceding a genitive, cannot have the article. All the three words: شَبَاكٌ, تَذَاكِرٌ, and مَسْرَحٌ are here defined by the article of الأوديون.
- * بَارِيسٌ: in the transcription of foreign words, some sounds missing in Arabic are replaced by the nearest Arabic ones. *p* becomes ب, *g* becomes غ or ج, *ch* is ش or تش, etc.
- 4 سَيِّدِي, lit. "my lord" is the form of address usually applied to Moslems. In very formal speech, as here, the verb may follow in the third person.
- 5 لَا شَيْءَ*: generic لَا, meaning often "there is not". The noun follows in the accusative without *nunation*.
- أَيَّتَهَا -: the *vocative* (ending in -u) is mostly preceded by يَا or أَيَّتَهَا fem. - أَيَّتَهَا (line 9).
- 9 أَيَّدْهِشُكَ*: "does it astonish you?" Questions are marked by the particles أَ (attached to the first word) or هَلْ.
- 0 شَيْئًا "a thing", i.e., "anything".
- 1 ما تريدني أَنْ أطلبَ*: "what do you want me to ask for?" Note that clauses introduced by أَنْ "that" (with *subjunctive*) are absolutely equivalent to infinitives, so that Arabic often has a *that*-clause where English has an infinitive, and vice versa.

هو : ليس لديك محل .

هى : ليس لدى ؟ !

١٥ هو : لا يوجد .

هى : كيف تدرى ؟

هو : أعلم حق العلم . واثق أنا من ذلك . متأكد كل التأكد .

هى : هذا عجيب ! ولكننى أؤكد لك يا سيدى أنه توجد عندى محلات خالية .

20 هو : أؤكد لك يا مدموازيل أنه ليس عندك محل خال .

هى : بلى .

هو : كلا .

هى : بلى ، بلى .

هو : كلا ، كلا ! صدقنى أنا !

25 هى : كيف أصدقك يا سيدى وأمامى لوحة المحلات ؟

هو : لا تهمنى لوحة المحلات . إنى أقول لك ، ليس لديك محل .

VOCABULARY

13 لَيْسَ ، (there) is not

لَدَيْكَ ، لَدَى (with suff. etc.) with (chez)

لَدَيْكَ ، here: you have

15 (وَجُود. inf. يُوجَدُ) وَجَدَ* to be there, to exist

16 كَيْفَ* , how?

(يَدْرِى) دَرَى , to know

17 (عِلْم. inf. يَعْلَمُ) عَلِمَ , to know

*حَقّ , true, truth

وَاثِقٌ مِنْ , sure of

(تَأَكَّد. inf. مُتَأَكَّد. partic.) تَأَكَّدَ

to be certain

VOCABULARY

| | |
|--|--|
| كُلُّ, all | 21 بَلَى, oh yes! |
| 18 هَذَا*, this | 22 كَلَّا, oh no! |
| عَجِيب*, amazing | 24 صَدِّقُ (يُصَدِّقُ, imper. صَدِّقُ), to believe |
| وَلَكِنِّي, but I | 25 لَوْحَةٌ, list |
| أَكَّدُ (أَوْكَدُ), to assure, confirm | 26 (يُرِيهِمْ) أَهَمَّ, to interest |
| عِنْدَ, with (chez) | إِنِّي, I (emphatic) |
| 19 خَالٍ* (fem. خَالِيَّةُ), free | (يَقُولُ) قَالَ إِي - , to tell |
| 20 مَدُمُوزِيل, Mademoiselle | |

NOTES:

- 17 كَلَّ التَّأَكُّدُ "fully": *cognate accusatives*. For purposes of translation, it is usually best to ignore these, translating the word which accompanies them as an adverb.
- 18 أَنَّهُ*: the pronoun is the *context-pronoun* (ضمير الشأن), which anticipates the clause following, as the English *there* in "there comes an end to all things".
- *تَوْجَدُ: remember that verbs and adjectives referring to words in the plural are mostly in the feminine singular, except in the case of persons.
- 24 صَدَّقْنِي أَنَا "believe me". The pronoun is expressed twice, for emphasis.
- 25 وَأَمَامِي*: "while the . . . is in front of me": *circumstantial clause*. These may be introduced by و, but just as often are not, and look like parts of the principal clause, so that they are not always easy to recognise. They, and the *circumstantial accusatives*, have to be rendered in English in many different ways, and are therefore mostly translated in these notes.

وأنت تؤكدين لي بوجوده. فلنتراهن. إني أراهن، وها هي
ذى مائة فرنك.

(يخرج من جيبه ورقة بمائة فرنك).

30 هي : أما ما لا محل للنزاع فيه فهو أنك ستخسر نقودك.

هو : على العكس. وسوف ترين.

هي : هذا عجيب.

هو : لا محل للعجب. هذا بديهي، معقول، وكل منطق سليم

يؤكد أن ليس لديك محل. لا تنظري إلى هكذا. إني أتكلم

35 مالكا جميع قواى العقلية. ليس لديك محل خال. كل امرأة

جميلة ليس لديها محل خال في قلبها: أفهمت؟ إني أرى

VOCABULARY .

27 - فـ, then, in that case

(يَسْتَرَاهَنُ) تَرَاهَنُ } to bet (see
(أَرَاهَنُ) رَاهَنُ } note)

28 مِائَةٌ (pron. mi'a), a hundred

فِرَنْكٌ, franc

29 أَخْرَجَ (يُخْرِجُ), to take out

مِنْ, from

جَيْبٌ, pocket

وَرَقَةٌ, banknote

- , of (the value of)

30 - لَا مَحَلَّ لـ, there is no possi-
bility of

نِزَاعٌ, dispute

فِي, concerning

(يَخْسِرُ) خَسِرَ, to lose

نُقُودٌ (pl.), money

31 عَلَى الْعَكْسِ, on the contrary

(يَرَى) رَأَى*, to see

33 عَجَبٌ, astonishment

VOCABULARY

| | |
|--|--------------------------------------|
| بَدِيهِي, plain | 35 مَالِك (part. مَالِك), to possess |
| مَعْقُول, self-evident | جَمِيع, all of |
| كُلّ, every | قُوَّة (pl. قَوَى), power |
| مَنْطِق, logic | عَقْلِيّ, mental |
| سَلِيم, sound | اِمْرَاة, woman |
| 34 (يَنْظُرُ) نَظَرَ إِلَى, to look at | 36 جَمِيل, beautiful |
| هَكَذَا, like that | قَلْب, heart |
| (يَتَكَلَّمُ) تَكَلَّمَ, to speak | فِيهِمْ, to understand |

NOTES:

27 بُوْجُوْدِهِ "that there is". See note on line 11.

* فَلْنَتَرَاهُنَّ "then let us bet": - لَ with *apocopate* denotes *wish* or *suggestion*.

أَرَاهُنَّ "I bet", but نَتَرَاهُنَّ "we bet against each other": the sixth form is *reciprocal*.
ذَا هِيَ ذِي, *lit.* "here is this", with ذَا, *fem.* ذِي "this".

30 أَمَّا مَا لَا — سَتُخْصِرُ "but the only thing on which no dispute is possible is that you will lose", *lit.* "as to that concerning which there is no room for dispute, that is that you . . ."

31 سَوْفَ: this particle, and - ~ (end of line 30) make it clear that the *imperfect* is to be taken as a future tense.

34 لَا تَنْظُرْ "don't look". لَا with *apocopate* stands for the negative imperative. إِلَيَّ "at me".

مَالِكًا "while possessing": *circumstantial accusative* = وَأَنَا أَمِيكُ. See note on line 25.

قَوَايَ: the suffix of the first person sing. is -ya after long vowels.

35 ليس لدى كل امرأة = كل امرأة . . . ليس لديها*. The words كل امرأة جميلة are taken out of the sentence and placed in front of it, while only the suffix pronoun in لديها remains to indicate the original place of these words in the sentence. This process is called *extraposition*, and is frequently employed to avoid clumsy constructions. In general it is easy to recognise and to translate.

جلياً أنه لم يبق في قلبك فوتيل واحد شاغر، حتى ولا في أعلى التياترو... حتى ولا مكان للوقوف في آخر الصفوف. أليس كذلك؟ أليس هذا حقاً؟

40 هي : دعابة ظريفة .

هو : أعندك حتى مكان واحد للوقوف؟

هي : يا له من مزاح !

هو : نعم ، إنه مزاح . ولكن أجيبى ، أعندك أم لا ؟

هي : مكان للوقوف ؟ في قلبى ! ؟ ! (تضحك) ما أغرب ذلك !

45 هو : ليس لديك . لقد سبق أن توقعت ذلك وقلته لك . أترين

صدق حكى على الأشياء ؟ وأنى كنت مصيباً وأنى على

ذلك الرابع ؟ ...

توفيق الحكيم : مَسْرَحِيَّاتُ (ج ٢ ، ص ١١٥-١١٧)

From "Plays", Cairo, 1937. The extract is from the play of the same title, which appeared first in French under the name "Devant son guichet", and was translated for the author by Ahmed as-Sāwī Muḥammad.

VOCABULARY

37 جَلِيًّا, clearly

لَمْ (with apocopate), did not

يَبْقَى (يَبْقَى), to remain

لَمْ يَبْقَ, there is not left

فُوتِيل, fauteuil

وَاحِدًا, a single

شَاغِر, unoccupied

حَتَّى وَلَا, not even

أَعْلَى, the highest part

38 تِيَاثُرُو, auditorium

*مَكَان, place

*وَقُوف (inf. وَقَفَ), to stand

VOCABULARY

| | |
|----------------------------------|---|
| آخر, last | 44 ضَحَكَ (يَضْحَكُ), to laugh |
| صَف (pl. صُفُوف), row | مَا أَغْرَبَ, how strange is |
| 39 كَذَلِكَ, so | 45 سَبَقَ, to precede (<i>see note</i>) |
| 40 دُعَابَةٌ, joke | تَوَقَّعَ, to expect |
| ظَرِيف, neat | قُلْتُ (from قَالَ), I told |
| حَتَّى, even, as much as | 46 صِدْقٌ حُكْمٌ, sound judgment |
| 42 يَا لَهُ مِنْ, what a . . . ! | عَلَى, regarding |
| مُزَاح, joke | كَانَ (1st sing. كُنْتُ), to be |
| 43 نَعَمْ, yes | مُصِيب, right |
| أَجَابَ (imp. أَجِبْ), to answer | عَلَى ذَلِكَ, therefore |
| أَمْ, or (<i>in questions</i>) | 47 رَابِح, winner |

NOTES:

- 38 لِلْوُقُوفِ * "for standing", i.e., "to stand". Note that Arabic very often has the article where English has the indefinite article or no article at all (the so-called *generic article*).
- 39 حَقًّا *: the *predicative* after verbs meaning "to be, to become", etc., is in the accusative.
- 41 أَعِنْدَكَ * "have you". There being no verb "to have" in Arabic, it is circumscribed with the help of لَدَى, عِنْدَ, لِـ, etc.
- 43 أَعِنْدَكَ أَمْ لَا "have you, or haven't you?"
- 44 مَا أَغْرَبَ ذَلِكَ *: the so-called *verb of admiration*, formed from nouns and adjectives after the pattern أَفْعَلْ. The noun to which it refers (here ذَلِكَ) is in the accusative.
- 45 قَدْ and لَقَدْ before a *perfect* make clear that it is to be taken as a *past tense*.
سَبَقَ أَنْ تَوَقَّعْتُ "I had expected", lit. "it has preceded that I expected".
قُلْتُ لَكَ "I told you it".

المصطبة

لى منزل فى سنتريس تحيط به حديقة غناء. وفى ذات يوم نظرت فرأيت أبى رحمه الله يشير باقامة « مصطبة » بجانب سور الحديقة ، فسكت ولم أعترض .

5 وبعد أشهر أو أعوام ضايقتنى أن تكون تلك المصطبة هى المكان المختار الذى يجلس فيه العاطلون من الفلاحين . فمضيت إلى أبى وقلت فى ترفق : أنا أقترح هدم هذه المصطبة .

VOCABULARY

| | |
|--|--|
| مِصْطَبَة, stone-bench | الله, God |
| 2 لى, I have | (يُشِيرُ) أَشَارَ بِ, to give orders for |
| *مَنْزِل, house | |
| فى, in | أَقَامَ (inf. إِقَامَة), to erect |
| (يُحِيطُ) أَحَاطَ بِ, to surround | بِ, at |
| *حَدِيقَة, orchard | جَانِب, side |
| (غَنَاءُ fem.) أَغْنَى, luxuriant | 4 سُور, wall |
| *وَ, and | سَكَتَ, to be silent |
| فى ذاتِ يومٍ, one day | (أَعْتَرَضُ) اعْتَرَضَ, to interfere |
| 3 نَظَرَ, to look | 5 بَعْدَ, after |
| *رَأَى (يَرَى), to see | (أَشْهُر pl.) شَهْر, month |
| *أَب, father | (أَعْوَام pl.) عَام, year |
| (يَرْحَمُ) رَحِمَ*, to have mercy with | ضَايَقَ, to annoy |

VOCABULARY

| | |
|-----------------------------|------------------------------------|
| كَانَ (يَكُونُ), to be | مَضَى, to go |
| ذَلِكَ (fem. تِلْكَ), that | 7 إِلَى, to |
| 6 مَكَان, place | * قُلْتُ (1st sing. قَالَ), to say |
| مُخْتَار, favourite | فِي, here: with |
| * يَجْلِسُ (جَلَسَ), to sit | تَرْفُقُ, gentleness |
| * عَاطِل, idle | إِقْتَرَحَ (يَقْتَرِحُ), to intend |
| مِنْ, of, from | هَدَمَ (inf. هَدْم), to destroy |
| فَلَّاح, Fellaah | هَذَا (fem. هَذِهِ), this |

NOTES:

2 سَتْرِيس: the native village of the author.

* تَحِيطُ بِهِ "which a garden surrounds": *asyndetic relative clause*, asyndetic because attached to the indefinite noun مَنْزِل. Such clauses will mostly be translated in the following.

3 * فَرَأَيْتَ: it is one of the subtler points of Arabic style whether وَ or فَ is chosen to express "and". The reader need not bother much about this, except where فَ has the more pregnant meaning "and consequently".

رَحِمَهُ اللَّهُ "with whom God may have mercy": eulogy rarely omitted after the name of a person recently died.

* رَأَيْتُ . . . يَشِيرُ "I saw . . . give orders". After verbs of mental perception Arabic employs the imperfect or the participle in the accusative (*i.e.*, a circumstantial construction), not, as English, the infinitive.

4 سَكَت = *sakat-tu*: the final *t* of the root and the *t* of the ending are written in one.

5 ضَايَقْنِي "it annoyed me".

هُي is merely for emphasis, and cannot be rendered.

6 * فِيهِ يَجْلِسُ "in which sat". Relative clauses after definite nouns are introduced by (الَّذِينَ, plural, feminine الَّتِي): *syndetic relative clauses*. A relative clause mostly contains a pronoun referring back to the noun to which it is attached, here in فِيهِ. The imperfect is used because the action expressed by يَجْلِسُ is simultaneous with that of the preceding verb.

* عَاطِلُونَ: *sound plural*. These will not be indicated in the vocabularies. Translate "the lazy ones among . . ."

7 هَدَمَ "to destroy".

فقال : ولماذا؟ قلت : لأنى أراها أصبحت ملاذ العاطلين .
 فابتسم وقال : ولكن هذه المصطبة لها فضل على منزلك يا
 10 بنى. فدهشت وقلت : كيف؟ كيف؟ أوضح يا أبى.
 فقال : هذه المصطبة هى الوحيدة فى الحى كله ، ومن أجلها
 يجلس الخفير على باب منزلك طول الليل .
 يرحمك الله يا أبى ، فقد كنت حكيماً .

ذكى مبارك : وحى بغداد (ص ٢٣١)

From *The Revelations of Baghdad*, a collection of essays on various subjects, Cairo, 1938, so named because the author wrote most of them in Baghdad.

VOCABULARY

| | |
|------------------------------|-----------------------------|
| 8 لِمَاذَا, why? | 11 الْوَحِيدُ, the only one |
| لَآئِي, because I | حَيِّ, neighbourhood |
| أَصْبَحَ, to become | كُلِّ, all |
| مَلَاذٌ, playground | مِنْ أَجْلِ, because of |
| 9 ابْتَسَمَ, to smile | 12 خَفِير, watchman |
| وَلَكِنَّ, but | عَلَى, here: at |
| فَضْلٌ عَلَى, advantages for | بَاب, gate |
| 10 بَنَى, my little son | طُول, throughout |
| دَهَشَ, to be amazed | لَيْل, night |
| كَيْفَ, how? | 13 كُنْتَ, you were (كان) |
| (أَوْضَحَ imp.), to make | حَكِيم, wise |
| something clear | |

NOTES:

8 أراها أصبحت "I see that it has become". See note to line 3.

9 لها "has": *extraposition*.

10 أوضح "make it clear". Where the object is clear from the context it is often omitted.

11 هي shows here that we have to understand "this bench is the only one", and not "this only bench".

في كل الحي = في الحي كله

13 يرحمك الله "may God have mercy with you": *apocopate* to express wish. فان here = "because, since".

PROVERBS

There is no messenger like money.

لَيْسَ رَسُولٌ كَالدِّرْهِمِ .

The most serious troubles are the small ones.

أَشْرَى الشَّرِّ صَغَارُهَا .

A bedouin is only cheated once.

لَا يُخْدَعُ الْأَعْرَابِيُّ إِلَّا مَرَّةً وَاحِدَةً .

If you are a liar, you need a good memory.

إِذَا كُنْتَ كَذُوبًا فَكُنْ ذَكُورًا .

If you need anything from a dog, call him "Sir".

إِنْ كَانَ لَكَ عِنْدَ الْكَلْبِ حَاجَةٌ فَقُلْ لَهُ يَا سَيِّدِي .

If you give in to a fool he will say "this is because they are afraid of me".

إِنْ سَكَنتَ لِلْسَّفِيهِ قَالَ مِنْ خَوْفِهِمْ .

أحمد حمزة

أحمد حمزة رجل بارع الذكاء، بل هو أبرع الناس ذكاءً إن كان المقصود من الانسان أن يفهم عكس ما يفهمه الناس. وأحمد حمزة هذا هو طاهى البيت عندى منذ عشر سنوات. ولا يعرف القارئ كنه طريقته فى الفهم إلا ببعض الأمثلة الواقعة، فإلى القارئ من هذه الأمثلة قليل من كثير.

5 كنا نهىء مكاناً فى البيت لإحضار قطعة من الأثاث ونحب أن نقيس المكان الذى توضع فيه على حسب المقاس المطلوب. فقلت

VOCABULARY

| | |
|------------------------------------|-----------------------------------|
| 2 رَجُل, man | عَكْس, opposite |
| بَارِع, excellent | مَا, that which |
| * ذَكَاء, intelligence | نَاس, people |
| بَل, nay | 5 طَاه, cook |
| أَبْرَع, most intelligent | * بَيْت, house |
| إِنْ, if | عِنْد, with (French <i>chez</i>) |
| (يَكُونُ; كُنْتُ Ist sing. كَانُ)* | مُنْذ, since |
| to be | عَشْر, ten (fem.) |
| 3 مَقْصُودٌ مِنْ, required from | سَنَة (سَنَوَات pl.), year |
| إِنْسَان, man | * عَرَفَ (يَعْرِفُ), to know |
| (فَهُمْ, inf. يَفْهَمُ) فَهُمْ* | 5 قَارِئ, reader |
| understand | |

VOCABULARY

| | |
|-------------------------------------|--|
| كُنْه , the full extent | قِطْعَة , piece |
| طَرِيقَه , method | أَثَات* , furniture |
| إِلَّا , except | (يُحِبُّ) أَحَبَّ , to like |
| بِـ , by | 8 (يَقِيسُ , قِيسَتْ) قَاسَ* , to measure |
| بَعْضُ* , a few, some | (وَضَعَ , يَوْضَعُ) وُضِعَ* , to be placed |
| مَثَلُ* (أَمْثَلَة pl.), instance | عَلَى حَسَبِ , according to |
| وَقَعَ (part. واقع), to happen | مَقَاس , measure |
| 6 قَلِيل , a little | مَطْلُوب , required |
| كَثِير , much | (قُلْتُ) قَال* , to say |
| 7 (يَسْتَعِدُّ) هَيَّأ , to prepare | |
| مَكَان* , place | |
| أَحْضَرَ (inf. إحْضَار), to bring | |

NOTES:

- 1 أحمد حمزة "Ahmed the son of Hamza", the usual form of Egyptian names.
- 2 بارع الذكاء "of outstanding intelligence": *genitive of specification*.
ابرع الناس ذكاء "the most intelligent among men", *lit.* "the most outstanding among men with regard to intelligence": *accusative of specification*.
- 3 *كان "if . . . is". In *conditional clauses* (mainly after *إن*, *إذا* or *لو*) only the *perfect* or the *apocopate* can be used. Either of these can denote past, present or future, all according to the general sense.
- 4 هو "is". In English one would say "has been".
- 5 الواقعة* "which happened". A participle is often equivalent to a relative clause. Arabic participles can, as the sense demands it, refer to past, present or future.
إلى القارئ "herewith we present to the reader".
- 6 كنا نستعد "we were preparing": either participle or imperfect can be used in this construction.
- 7 الذي توضع فيه "in which it was to be placed".

له : عليك يا شيخ أحمد بالمتر ، فقس الحائطين ، وقل لي أيهما أطول
10 وأصلح لوضع الأثاث المنتظر. فمضى هنيهة ثم عاد يتمم
ويوسوس كمن يناجي الغيب .

قلت : ما الخبر يا شيخ أحمد ! هل قست الحائطين ؟
قال : نعم .

قلت : و كم الطول ؟ — قال : ثلاثة أمتار .
15 قلت : و كم العرض ؟ — قال : كذلك ثلاثة أمتار .
فعجبت للأمر لأنني أعرف أن الحجرة ليست مربعة ، ولكنها
مستطيلة بعض الاستطالة ، وسألته : أي الحوائط الأربعة قست ؟
قال : الحائط الذي فيه الباب والحائط الذي أمامه !

* * * *

وللشيخ أحمد ملكة نادرة في نسيان الأساء ثم تحريفها
20 وتصحيفها عند التذكر أعجب تحريف وتصحيف. فاذا تكلم

VOCABULARY

9 عَلَيْكَ بِ , go and get!

مِتر* (أَمْتَار pl.), meter, here
"yardstick"

قِسْ (imper.), measure!

حَائِط* , wall

قُلْ (imper.), tell!

أَيُّهُمَا , which of the two

أَطْوَل , longer

10 أَصْلَح , more suitable

مُنْتَظَر , expected

مَضَى , to pass

هَنِيْهَة , a short while

ثُمَّ* , and then

عَادَ , to return

(يَتَمَتَّمُ) , to mumble

11 (يُوسِسُ) , to whisper

كَمَنْ , like one who

(يُنَاجِي) , to talk to

VOCABULARY

- الغَيْب, supernatural powers
- 12 مَا الْخَبْرُ, what is the matter?
- شَيْخ, old man
- 13 نَعَمْ, yes
- 14 كَمْ, how much?
- طُول, length
- ثَلَاثَة, three (*masc.*)
- 15 عَرْض, width
- كَذَلِكَ, also
- 16 عَجِبَ لِي, to be astonished at
- أَمْر, matter
- لِأَنِّي, because I
- حُجْرَة, room
- لَيْسَ, is not
- مَرَبَع, square
- وَلَكِنَّهَا, but it
- 17 مُسْتَطِيل, oblong
- *سَأَلَ, to ask
- أَيُّ, which of
- حَوَائِطُ, *pl. of* حَائِط
- *أَرْبَعَة, four
- 18 بَاب, door
- أَمَامَ, opposite
- 19 مَلَكَة, faculty, gift
- نَادِر, unusual
- نَسِيَ (*inf. نِسْيَان*), to forget
- *أَسْمَاء (*pl. اسم*), name
- تَحْرِيف (*inf. حَرْف*), to distort
- 20 تَصْحِيف (*inf. صَحَفَ*), to mutilate
- تَذَكَّر (*inf. تَذَكُر*), to remember
- عِنْدَ, at the time of
- أَعْجَبَ, strangest
- *إِذَا, whenever
- *تَكَلَّمَ, to speak

NOTES:

- 9 يا شيخ "old man": the common address to a man of the people.
الحائطين: *dual*
- 10 لَوْضِع "for placing".
يَتَمَتَم "mumbling": *circumstantial clause*.
- 17 بَعْضُ الِاسْتِطَالَةِ "somewhat": *cognate accusative*.
- 19 فِي نِسْيَان "for forgetting".
- 20 عِنْدَ التَّذَكُّر "when he remembers (them)".

- « راشد » مثلاً بالتلفون في غيبتى ثم سألته : من الذى تكلم ؟ ،
 فمن المستحيل أن يكون المتكلم راشداً وإنما هو « منشة » على
 التحقيق أو التقريب ! وقس على ذلك سائر الأسماء .
- قلت : يا شيخ أحمد ، أرحنى أراحك الله بالكتابة ، وأنت بحمد
 25 الله تعرفها على الأقل خيراً من معرفة الكلام ، فإذا تكلم أحد
 فاكذب ولا تعتمد على الذاكرة بعد الآن .
- وحضرت إلى المنزل فسألته : هل من أحد تكلم ؟
 قال : نعم . تكلم أربعة .
- قلت : وهل كتبتهم عند ما تكلموا ؟
- فقال لى : نعم ، وأحضر لى الورقة ، فإذا فيها البيان الشافى على
 30 هذا النحو الوجيز . إذ ليس فيها إلا هذه السطور الأربعة سطراً
 فوق سطر وهى :
 « أحد تكلم
 أحد تكلم
 أحد تكلم
 35 أحد تكلم »

عباس محمود العقاد : عالم السدود والقيود (ص ١٠٥ - ١١٠)

From: *The World of Walls and Chains*, memoirs of the author's imprisonment from October, 1930 to July, 1931. Cairo, 1937.

VOCABULARY

21 مَثَلًا, for instance

تَلْفُون, telephone

غَيْبَة, absence

مَنْ, who?

الَّذِي, he who

22 مُسْتَحِيل, impossible

وَإِنَّمَا, but

عَلَى التَّحْقِيقِ, exactly

23 أَوْ, or

عَلَى التَّقْرِيبِ, approximately

قِسْ عَلَى ذَلِكَ, correspondingly

سَائِر, remainder

VOCABULARY

| | | | |
|----|--|----|---|
| 24 | أَرَّاحَ (imp. أَرِّحْ), to give pleasure | 29 | عِنْدَمَا, as soon as |
| | كَتَبَ* (inf. كِتَابَةً), to write down | 30 | أَحْضَرَ, to bring |
| | بِحَمْدِ اللَّهِ, thank God | | وَرَقَةً, piece of paper |
| 25 | عَلَى الْأَقْلَى, at least | | إِذَا, behold! |
| | خَيْرًا مِنْ (adv.), better than | | فِي, on |
| | عَرَفَ infinitive of مَعْرِفَةٌ | | بَيَانَ, information |
| | كَلامَ, speaking | | شَافٍ, full |
| | أَحَدًا*, someone, anyone | | عَلَى, according to |
| 26 | اُكْتُبْ (imp.), write (it) down | 31 | نَحْوَ, manner |
| | اعْتَمَدَ عَلَى (يَعْتَمِدُ), to rely upon | | وَجِيزٍ, concise |
| | ذَاكِرَةً, memory | | إِذْ, namely |
| | بَعْدَ الْآنِ, from now on | | لَيْسَ . . . إِلَّا, there was nothing except |
| 27 | حَاضِرًا إِلَى, to arrive at | | سَطْرَ (pl. سَطُور), line |
| | مَنْزِلَ, home | 32 | فَوْقَ, above |
| | | | وَهِيَ, as follows |

NOTES:

- 22 من المستحيل "it is impossible": *partitive* من المتكلم "he who spoke"
- 24 أُرْحَنِي بِالْكِتَابَةِ "do me a favour and write them down".
أُرَاحِكَ اللَّهَ "may God give you pleasure": it is common to reduce the harshness of a command by interposing a blessing, if possible one synonymous with the request, as here. This roughly corresponds to our "please".
- 25 من معرفة الكلام "than you know to speak".
- 27 هل من أحد نكلم؟ "has anyone spoken?" أحد = من أحد
- 31 سطرًا فوق سطر "one line above the other".

أغاني الريف

والنساء في قرى مصر لا يحببن الصمت ولا يملن إليه ، فاذا
 خلت إحداهن إلى نفسها ولم تجد من تتحدث إليه ، تحدثت إلى
 نفسها ألواناً من الحديث ، فغنت إن كانت فرحة ، وعددت إن
 5 كانت محزونة ، وكل امرأة في مصر محزونة حين تريد ، وأحب شيء
 إلى نساء القرى إذا خلون إلى أنفسهن أن يذكرن آلامهن
 وموتاهن فيعددنا ، وكثيراً ما ينتهي هذا التعديد إلى البكاء حقاً .

VOCABULARY

| | |
|---|--|
| * (أَغَانٍ pl.), song | * (يَجِدُ) وَجَدَ, to find |
| الريِّف, the country | مَنْ, anyone who |
| 2 * (نِسَاءَ pl.), women | * (يَتَحَدَّثُ) تَحَدَّثَ إِلَى, to con- verse with |
| * (قُرَى pl.), village | 4 نَفْسِي, myself |
| مِصْرُ, Egypt | (أَلْوَان pl.), kind |
| (يُحِبُّ : يُحِبُّ) أَحَبَّ, to like | حَدِيث, conversation |
| صَمْتُ, silence | غَنَى, to sing |
| (يَمِيلُ) مَالَ إِلَى, to be inclined to | * إِنْ, if |
| * إِذَا, when | * كَانَ, to be |
| 3 خَلَا إِلَى نَفْسِهِ, to remain alone | فَرَح, happy |
| (إِحْدَى fem.), one | |

VOCABULARY

| | |
|---|--|
| <p>(تَعْدِدُ, <i>inf.</i> عَدَدَ), to keen, to recount the praises of the dead</p> <p>5 مَحْزُونٌ*, sad</p> <p>كُلُّ, every</p> <p>أُمْرَأَةٌ, woman</p> <p>حِينَ, when</p> <p>أُرَادَ (يُرِيدُ), to want</p> <p>6 أَحَبُّ إِلَيَّ, most liked by</p> | <p>شَيْءٌ*, thing</p> <p>أَنَّ, that</p> <p>(يَذْكُرُ) ذَكَرَ, to remember</p> <p>أَلَمَ (pl. آلام), pain</p> <p>7 مَيِّتٌ (pl. مَوْتَى), dead</p> <p>كَثِيرًا مَا*, often</p> <p>(يَنْتَهِي) انْتَهَى إِلَى, to end in</p> <p>بُكَاءٌ, crying</p> <p>حَقًّا, in reality</p> |
|---|--|

NOTES:

3 إذا خلت: translate as present tense.

من تتحدث إليه "anyone with whom she might converse".

4 ألوانا من الحديث "in various ways": *cognate accusative*.

5-6 أحب شيء إلى . . . أن "the thing the . . . like most, is".

7 البكاء حقا "real crying".

وكان صاحبنا أسعد الناس بالاستماع إلى أخواته وهن يتغنين وإلى أمه وهي تعدد.

وكان غناء أخواته يغيظه ولا يترك في نفسه أثراً، لأنه كان يجده سخيلاً لا يدل على شيء، بينما كان تعدد أمه يهزه هزاً عنيفاً وكثيراً ما كان يبكيه. وعلى هذا النحو حفظ صاحبنا كثيراً من الأغاني وكثيراً من التعدد وكثيراً من جد القصص وهزائها.

طه حسين : الايام (ص ٢١-٢٢)

From: *The Days*, memoirs of the author's childhood, Cairo, 1929. This book has been translated into English, under the title *An Egyptian Childhood*, and into other European languages.

VOCABULARY

| | | |
|----|---|--|
| 8 | صَاحِبْ, friend | لِأَنَّ, because |
| | أَسْعَدُ, happiest | 11 |
| | أَسْتَمَعَ (inf. اسْتِمَاع), to listen to | سَخِيف, silly |
| | أُخْتُ* (pl. أَخَوَات), sister | (يَدُلُّ) دَلَّ عَلَى, to mean |
| | (يَتَغَنَّى) تَغَنَّى, to sing | بَيْنَمَا, whereas |
| 9 | أُم, mother | (يَهْزُ) هَزَّ, to stir |
| 10 | (يَغِیْظُ) غِیْظَ, to annoy | 12 |
| | (يَتْرُكُ) تَرَكَ, to leave | عَنِيف, violent |
| | أَثَر, impression | (يُبْكِي) أَبْكَى, to make cry |
| | | عَلَى هَذَا النَّحْوِ, in this fashion |
| | | حَفِظَ, to learn by heart |
| | | 13 |
| | | كَثِير* , much, many |

VOCABULARY

مِنْ, of

قِصَّة (pl. قِصَص), tale

جِدِّ, seriousness

14 هَزْل, jest

NOTES:

8 بالاستماع "when he listened", lit. "by reason of listening".

وهن يتغنين "while they were singing": *circumstantial clause*.

10 كان . . . يغيظه "used to annoy him".

11 لا يدل على شيء "without meaning anything": *circumstantial clause*.هزا عنيفا "violently": *cognate accusative*.13 أغاني كثيرة = كثيرا من الأغاني "many songs". This plural is declined: *nominative aghānin*, *genitive aghānin*, *accusative aghāniya*; with article *nominative genitive al-aghānī*, *accusative al-aghāniya*.

جد القصص وهزله "serious and humorous tales".

PROVERBS

When God wishes to destroy an ant He lets her grow a pair of wings.

إِذَا أَرَادَ اللَّهُ هَلَاكَ نَمْلَةٍ أَنْبَتَ لَهَا
جَنَاحَيْنِ .

Hearing of a misfortune is bad enough.

حَسْبُكَ مِنْ شَرِّ سَمَاعِهِ .

To please people is an unattainable thing.

رِضَا النَّاسِ شَيْءٌ لَا يُدْرَكَ .

Youth is the steed of folly.

الشَّبَابُ مَطِيَّةُ الْجَهْلِ .

Speaking the truth has not left me a single friend.

قَوْلُ الْحَقِّ لَمْ يَدَعْ لِي صَدِيقًا .

Every young girl admires her father.

كُلُّ فَتَاةٍ بِأَبِيهَا مُعْجِبَةٌ .

صانع ريفي

كانت لنا ضيعة في الشرقية كنت دائم التردد عليها لمراقبة أعمالها الزراعية. وكنت أعرف فيها رجلاً يدعى الشيخ عساف صناعته نساج، كثيراً ما زرته في داره لأشاهده وقت العمل وهو يشتغل أمام نوله المتوضع البدائي. وكان يرحب بي ويقدم لي في كل مرة أزوره فيها فنجاناً من قهوته الريفية. والرجل وسيم الطلعة وقور حلو الحديث. له لحية مقصوصة يختلط بياض شعرها

VOCABULARY

| | |
|---|---------------------------------------|
| صانع, craftsman | (يَعْرِفُ) عَرَفَ, to know |
| ريفي*, rural | رَجُلُ*, man |
| 2 كَانَ لِي, I had | (يُدْعَى) دُعِيَ, to be named |
| ضيعة, estate | شيخ, old man |
| (دَائِمَ part.), to do something constantly | عَسَافَ, Asaf (name) |
| (تَرَدَّدَ inf.), to visit repeatedly | 4 صِنَاعَةٌ*, craft, trade |
| لِ, for the purpose of | نَسَّاجَ, weaver |
| (مُرَاقَبَةٌ inf.), to supervise | كَثِيرًا مَا, often |
| 3 (أَعْمَالَ pl.), activity, work | (أَزُورُ; زَرْتُ Ist sing.), to visit |
| زِرَاعِي, agricultural | دَارَ, house |
| | (يُشَاهِدُ) شَاهَدَ, to watch |
| | وَقْتُ, during |

VOCABULARY

| | |
|------------------------------------|--|
| 5 (يَشْتَغِلُ) اِشْتَغَلَ, to work | قَهْوَة, coffee |
| أَمَامَ, in front of | وَسِيمَ, comely |
| نَوَل, loom | 7 طَلْعَة, face |
| مُتَوَضَّع, humble | وَقُور, dignified |
| بَدَائِيَّ, primitive | حُلُو, agreeable |
| (يَرْحَبُ) رَحَّبَ بِ, to welcome | حَدِيث, conversation |
| (يَقْدِمُ) قَدَّمَ لِ, to offer | لِحْيَة, beard |
| 6 كُلَّ, every | مَقْصُوص, clipped |
| مَرَّة, time | (يَخْتَلِطُ) اِخْتَلَطَ بِ, to be mixed with |
| فَنَجان, cup | بَيَاض, whiteness |
| مِنْ, of | شَعْر (sing.), hairs |

NOTES:

2 الشرقية: Egyptian province.

عليها : "which I constantly used to visit": *genitive of specification*.

3 كنت أعرف "I used to know".

يدعى "who was named".

عساف "Old Asaf".

4 مناصف "who was a weaver by trade".

كثيرا ما زرت "whom I often visited".

لأشاهده "in order to watch him".

وهو يشتغل "as he was working": *circumstantial clause*.

6 في كل مرة أزوره فيها "every time I visited him".

6-7 وسيم الطلعة "comely of face": *genitive of specification*.

7 له "he had".

7-8 بسواده - يختلط "the white hairs of which were mixed with its black ones".

بسواده. ماتت زوجته منذ أعوام وخلفت له ابناً وحيداً، هو كل عائلته، عكف على تربيته وتعليمه صناعة النسيج حتى برع فيها 10 وأصبح ساعد أيه الأيمن. وكان شاباً جميل التكوين قوى البنية، تلمع عيناه ذكاء ونشاطاً، يحبه أبوه حباً عظيماً ويكثر من التحدث عنه في المجالس معدداً فضائله بفخر وإعجاب.

محمود تيمور: حزن أب (أخذ من «أحسن ما كتبت»، ص ١٠٧)

From the story *A Father's Grief*, which was selected by the author himself for inclusion in the anthology *The Best I Have Written*, published by al-Hilal, Cairo, 1934.

VOCABULARY

8 سَوَاد, blackness

مَات, to die

زَوْجَة, wife

مُنْذ, ago

عَام (أَعْوَام pl.), year

خَلَفَ ل, to leave to

ابْن, son

وَحِيد, only

كُل, all

9 عَائِلَة, family

عَكَفَ عَلَى, to apply oneself assiduously to

تَرْبِيَة, education

عَلَّمَ (تَعْلِيم inf.), to teach

نَسِيج, weaving

حَتَّى, until

10 بَرَعَ فِي, to be accomplished in

أَصْبَحَ, to become

سَاعِد, arm

أَب, father

أَيْمَن, right

كَانَ, to be

شَاب, a youth

جَمِيل, handsome

VOCABULARY

| | |
|----------------------------------|---|
| تَكْوِين, shape | أَكْثَرَ (يُكْثِرُ), to do something frequently |
| قَوِيّ, strong | 12 تَحَدَّثَ عَنْ (inf. تَحَدَّثُ), to talk about |
| 11 بَنِيَّة, build | مَجَالِسُ (pl. مَجَالِسُ), gathering |
| لَمَعَ (يَلْمَعُ), to be bright | عَدَدَ (part. مَعْدَدُ), to recount |
| عَيْنَ (f., dual عَيْنَانِ), eye | 13 فَضَائِلُ (pl. فَضِيلَةٌ), virtue |
| ذَكَاء, intelligence | بِ, with |
| نَشَاط, alertness | فَخْر, pride |
| أَحَبَّ (يُحِبُّ), to love | إِعْجَاب, admiration |
| حُب, love | 14 أُخِذَ, to be taken |
| عَظِيم, great | مِنْ, from |

NOTES:

- 8 منذ أعوام "some years ago".
 9 هو "who was".
 10 أب: before suffixes or genitives, أب takes the forms ابو (nominative), ابي (genitive), ابا (accusative). ساعد — الأيمن "his father's right hand".
 11 تلمع عيناه "whose eyes were bright".
 ذكاء "with intelligence": accusative of reason.
 يحبه أبوه "whom his father loved".
 حبا عظيما "greatly": cognate accusative.
 يكثر من التحدث عنه "frequently talked about him". The من is partitive.
 12 معددا "recounting": circumstantial accusative.

منفعة سطوح المنازل

مما أرثى له أن أرى الشرقيين، وخاصة سكان المدن، لا ينتفعون بسطوح منازلهم الانتفاع الواجب؛ فهم قلما يصعدون إليها إلا عند تركيب قوائم الراديو، أو حبال الغسيل، أو تخزين ما يستغنى عنه في حجر السطح، وهم يحبون أن يلتصقوا بالأرض، ولا يخلقوا في السماء، وينزلون بحضيض المنازل ولا يسمون إلى أوجها. وفاتهم أن من خير متع الحياة «سطوح المنازل» لا سيما في جو بديع كجونا، تصفو فيه السماء في أكثر أشهر السنة، ويهب فيه النسيم العليل ليلا، ويمتد فيه البصر، وتنشرح فيه النفس؛

VOCABULARY

مَنْفَعَةٌ, advantages
 * (سُطُوح pl.), roof
 * (مَنَازِل pl.), house
 2 مِنْ مَّا = مِمَّا, of that which
 (يَرْثِي), to regret
 (يَرَى), to see
 شَرْقِيّ, Easterner
 خَاصَّةً, especially
 (سُكَّان pl.), inhabitant
 (مُدُن pl.), city
 (إِنْتِفَاع inf. يَنْتَفِعُ), to
 take advantage of

3 وَاجِب, due
 قَلَّمَا, rarely
 * (يَصْعَدُ) صَعِدَ إِلَى, to go up to
 إِلَّا, except
 4 عِنْدَ, on the occasion of
 (تَرْكِب inf.) رَكَّبَ, to erect
 (قَوَائِم pl.) قَائِمَةٌ, pole, mast
 رَادِيُو, radio
 (حِبَال pl.) حَبْل, rope
 غَسِيل, washing
 (تَخْزِين inf.) خَزَّنَ, to store
 away

VOCABULARY

| | | |
|---|--|---|
| 5 | إِسْتَفْنَى عَنْ, not to be in need of حُجْرَة (pl. حُجَر), room حجرة السطح, attic (يُحِبُّ) أَحَبَّ, to like (يَلْتَصِقُ) التَّصَقَّ بِ, to cleave to أَرْضٌ*, earth | *حَيَاة, life لَا سِيَّمَا, especially جَوٌّ*, climate, air |
| 6 | (يُحَلِّقُ) حَلَقَ, to soar سَمَاءٌ* (fem.), sky (يَنْزِلُ) نَزَلَ بِ, to dwell in حَضِيض, bottom part (يَسْمُو) سَمَا إِلَى, to aspire to أَوْج, summit | 8 *بَدِيع, marvellous (يَصْفُو) صَفَا, to be clear أَكْثَر, most (أَشْهُر pl.), شهر, month (يَهْبُ) هَبَّ, to blow |
| 7 | فَاتَ, to escape خَيْر, the best (مَتَعَ pl.) مَتَعَة, pleasure | 9 نَسِيم, breeze عَلِيل, fragrant, soft لَيْلًا, by night (يَمْتَدُّ) امْتَدَّ, to be extensive بَصَر, vision (يَنْشِرُ) انْشَرَحَ, to expand, to be pleased نَفْسٌ* (fem.), soul |

NOTES:

- 2 "one of the things I regret, is that . . .".
أرى الشرقيين لا ينتفعون "I see that the Easterners do not use": *imperfect after verb of sense-perception*.
- 3 الانتفاع الواجب "as much as they should": *cognate accusative*.
"since".
- 4 "when they erect".
ما يستغنى عنه "those things which are not needed": *impersonal construction with the passive of an intransitive verb*.
- 7 "it escapes them", i.e., "they are not aware that".
"one of the best".
- 8 "in which . . ." and similarly in the next clauses, until غاب فيها, line 13.

١٥ ولياليه بين ليال مقمرة بديعة لا تمل العين جمالها ، وليال غاب فيها القمر فقامت النجوم مقامه ، تناغيك وتحدثك ، وتملأ قلبك روعة ونفسك حياة .

لو كان في أوروبا جو مكشوف دافئ كجونا ، لعرفوا كيف ينتفعون بالسماء كما انتفعوا بالأرض ، ولاتخذوا من سطوح منازلهم ١٥ مقاماً للسمر الحلو والتأمل اللذيذ ولاتخذوا منها منتديات ومقاهي ومسارح للسينما والتمثيل وأماكن للمحاضرات ، فانتفعوا بجمال الجو وجمال منظر السماء وجمال منظر السينما والتمثيل وجمال الحديث معاً ؛ ولو فعلنا لارتحنا من عناء المتسولين والمتجولين وما سعى الأحذية إلا أن يصعدوا إلينا في السماء .

أحمد أمين : فيض الخاطر (ص ٢٧٦-٢٧٧)

20

From *The Cornucopia of Ideas*, a collection of light essays and feuilletons, vol. 1, Cairo, 1938.

VOCABULARY

١٥ (لَيَالٍ pl.), night

و... بَيْنَ, either ... or

مَقْمَرٌ, moonlit

مَلَّ (يَمَلُّ), to be tired of

عَيْنُ (fem.), eye

جَمَالٌ*, beauty

غَابَ, to be absent

١١ قَمَرٌ, moon

قَامَ مَقَامَ, to take the place of

نَجْمٌ (نُجُوم pl.), star

نَاغَى (يُنَاغِي), to soothe

حَدَّثَ (يُحَدِّثُ), to talk to

مَلَأَ (يَمَلِّئُ), to fill

قَلْبٌ, heart

١٢ رَوْعَةٌ, awe

١٣ لَوْ, if

كَانَ, to be, to exist

أُورُوبَا, Europe

VOCABULARY

| | |
|------------------------------------|-------------------------------------|
| مَكْشُوف, clear | تَمَثِيل, theatrical performance * |
| دَافِي, warm | مَكَان (pl. أَمَاكُن), place |
| عَرَف, to know | مُحَاضَرَة, lecture |
| كَيْف, how | 17 مَنَظَر, sight, view |
| 14 كَمَا, just as | حَدِيث, conversation |
| اِتَّخَذَ, to make into * | 18 مَعًا, together |
| 15 مَقَام, place | فَعَلَ, to do |
| سَمَر, evening-conversation | اِرْتَاحَ مِنْ, to have a rest from |
| حُلُو, pleasant | عَنَاء, annoyance |
| تَأَمَّل, meditation | مُتَسَوِّل, beggar |
| لَذِيذ, agreeable | مُتَجَوِّل, hawker |
| مُنْتَدَى (pl. مُنْتَدَيَات), club | مَسَح, to polish |
| مَقْهَى (pl. مَقَاه), café | 19 أَحْذِيَّة (pl. حِذَاء), shoe |
| 16 مَسَارِح (pl. مَسَارِح), stage | مَاسِحُ الْأَحْذِيَّة, bootblack |
| سِينَمَا, cinema * | إِلَّا أَنْ, unless |

NOTES:

- 11 تناغيك "to soothe you": *circumstantial clause*, and so the following two verbs.
 12 روعة "with courage".
 13 لو كان . . . لعرفوا "if there were . . . they would know": لو introduces hypothetical conditions; the apodosis of these is often introduced by لا (la-, not li-).
 14-15 مقاما — لاتخذوا "they would make their roofs a place . . .".
 16 فانتفعوا "and would thus benefit".
 18 لو فعلنا لا "if we were to do this, then . . .".

الآنسة آمال

هاك ، يا صديقي ، صورة الآنسة آمال :

فتاة غريرة بكلية الحقوق ، لها وجه أسمر يشهد بأن السمرة قد تكون أكثر جاذبية من البياض ، ولها لسان عذب يرشحها لأن تكون أفصح الفتيات ، ولها فم يضمن كنزاً ثميناً ، ففيه ثنايا لؤلؤية قليلة الأمثال . وبالرغم مني أن أصرح بأني لا أملك التغزل بتلك الثنايا اللؤلؤية ، لأن والد تلك الفتاة من أساتذتي ، وللأساتذة على تلاميذهم حقوق ، وإن كنت لا أدري كيف يكون التغزل من المحرمات .

VOCABULARY

| | |
|----------------------------------|--|
| *آنسة, Miss | أَسْمَر, dark-skinned |
| آمال, girl's name | (يَشْهَدُ) شَهِدَ بِ*, to bear witness |
| 2 هَاكَ, here you have | سُمْرَة, dark skin |
| صَدِيق, friend | قَدْ, sometimes |
| *صُورَة, picture | 4 (يَكُونُ) كَانَ*, to be |
| 3 (فَتَيَات pl.), فَتَاة*, girl | أَكْثَرُ جَاذِبِيَّة, more attractive |
| غَرِير, bright | بَيَاض, light skin |
| *بِ, in, at, with | لِسَان, tongue |
| كُلِّيَّةُ الْحُقُوق, law school | عَذْب, sweet |
| وَجْه, face | |

VOCABULARY

| | |
|---|---|
| (يُرَشِّحُ) رَشَّحَ لِ | (يَمْلِكُ) مَلَكَ, to have a right to |
| 5 أَفْصَحُ, most eloquent | (تَغَزَّلُ inf.) تَغَزَّلَ بِ*, to write serenades to |
| فَم, month | لَآنَ*, because |
| (يَضْمَنُ) ضَمِنَ, to contain | 7 وَالد, father |
| كَنْز, treasure | (أَسَاتِذَة pl.) أَسَاتِذَ*, professor |
| ثَمِين, precious | 8 (تَلَامِيذُ pl.) تَلَامِيذُ, student |
| فَ-, because | (حُقُوق pl.) حَقَّ, right |
| ثَنَائِيَا* (pl.), teeth | وَإِنْ, although |
| لَوْلَوِي*, pearly | (يَذَرِي) ذَرَى, to know |
| 6 قَلِيلُ الْأَمْثَالِ, rarely equalled | كَيْفَ, how |
| بِالرَّغْمِ مِنِّي, in spite of myself | 9 مُحَرَّمَات (pl.), forbidden things |
| (يُصَرِّحُ) صَرَّحَ بِ, to admit | |

NOTES:

3 لها "who has".

يشهد بان "which bears witness that".

4 أَكْثَرُ جَاذِيَة: *accusative of specification*, lit. "more with regard to attractiveness". This circumlocution is here employed because the simple relative اجذب might give rise to confusion with other meanings of the same root.

يرشحها لأن تكون "which enables her to be".

5 يضمن "which contains".

فَ- "since, because".

7 من أساتذتي "a teacher of mine": *partitive genitive*.

7-8 حقوق - للأساتذة: translate "students owe their teachers a certain respect".

8 كنت لا أدري "I don't know": the كنت is inserted to preserve the tense-scheme of the conditional clause while employing the idiomatic لا أدري (the perfect of دري is hardly ever found).

كيف يكون "why . . . should be".

9 من المحرمات "a forbidden thing": *partitive genitive*.

10 والآنسة آمال على جانب عظيم من الذكاء ، وما يسرنى أن أشهد لها بذلك ولكنى مصور أمين .

ومن خصائص تلك الفتاة أنها تحب أباهما حباً شديداً ، ولكن محبتها إياه تتمثل فى التمرد والعصيان ، فهل تدرك بفطرتها أنه كان من عبید الجمال فى صباه ؟

15 ولهذه الطفلة غرام عجيب بتعقب آثار الكتاب والشعراء والمؤلفين . وقد أرغمتنى على أن أقدم إليها جميع الجرائد العراقية ، فتكلفت فى ذلك ما تكلفت ، وكنت أحسب أنى سأشغلها يوماً أو

VOCABULARY

10 عَلَى جَانِبٍ عَظِيمٍ مِنْ ، possessing
a great deal of

ذَكَاءَ ، intelligence

(يَسُرُّ) سَرَّ ، to please

11 وَلَكِنِّى ، but I am

مُصَوِّرٌ ، painter

أَمِينٌ ، faithful

12 خَصَائِصُ (pl.) ، characteristics

(حُبٌّ : يُحِبُّ) أَحَبَّ* ، to love

شَدِيدٌ ، vehement

13 مَحَبَّةٌ ، love

(يَتَمَثَّلُ) تَمَثَّلَ فى
oneself in

تَمَرَّدٌ ، obstinacy

عِصْيَانٌ ، disobedience

(يُدْرِكُ) أَدْرَكَ ، to grasp

فِطْرَةٌ ، instinct

14 مِنْ ، one of

عَبْدٌ (pl. عَبِيدٌ) ، slave

جَمَالٌ ، beauty

صِبَاً ، youth

15 طِفْلَةٌ ، little girl

غَرَامٌ بِ ، passion for

عَجِيبٌ ، strange

(تَعَقَّبُ inf.) تَعَقَّبَ ، to keep
abreast of

VOCABULARY

| | |
|--|--------------------------------------|
| أَثَرٌ (pl. آثار), literary production | جَمِيع, all |
| كَاتِبٌ (pl. كُتَّاب), writer | جَرِيدَةٌ (pl. جَرَائِدُ), newspaper |
| شَاعِرٌ (pl. شُعَرَاءُ), poet | عِرَاقِي, Iraqi |
| 16 مُؤَلِّفٌ, author | 17 تَكَلَّفَ, to exert oneself |
| أَرْغَمَ, to compel | يَحْسِبُ (يَحْسَبُ), to think |
| أَقْدَمَ (أَقْدَمُ), to bring, to present | يَشْغُلُ (يَشْغَلُ), to keep busy |
| | يَوْمٌ, day |

NOTES:

- 10 ما as negation of the *imperfect* shows that the form is to be taken as a present tense.
"to certify her that".
- 12 حَيًّا شَدِيدًا "vehemently": *cognate accusative*.
- 13 إِيَّاهُ "for him": with suffixes stands for pronouns in the accusative wherever it is not convenient to attach the suffixes directly to the verb or verbal noun.
فَهَلْ implies "is this perhaps because she . . .".
- 17 تَكَلَّفْتُ مَا تَكَلَّفْتُ "I had all sorts of inconvenience", *lit.* "I exerted myself with whatever exertions I made": an idiomatic variety of the *cognate accusative*.
كُنْتُ أَحْسِبُ "I should have thought".
يَوْمًا أَوْ يَوْمَيْنِ "for a day or two": *accusative of duration*.

يومين، ثم هالني أن تستوعب ذلك المحصول كله في نصف ساعة،
وأن ترهقني في بقية السهرة بنقد صحافة العراق.
20 أما بعد فقد آذنتي تلك الآنسة أعنف إيذاء حين رفضت أن
تعطيني صورتها. فلتعرف الآن أني أكرم منها وأسمح لأنني أقدم
إليها صورتها بلا ثمن، وكل ما أرجوه أن تغتابني في حضرة أبيها،
لأنني أحب أن أذكر عنده ولو بملام.

زكي مبارك : وحى بغداد (ص ٩٨ - ١٠٠)

VOCABULARY

18 ثم، and then

هالني أن، I was awed to see that

(يُسْتَوْعَبُ)، to absorb

مَحْصُول، harvest

كُلّ، all

نِصْف، half

سَاعَة، hour

19 (يُرْهِقُ) أرهق، to bother, bore

بَقِيَّة، remainder

سَهْرَة، evening

نَقْد، criticism

صَحَافَة، press

20 أَمَّا بَعْدُ فـ، furthermore

آذَى، to insult, hurt

أَعْنَفُ، most grievous

حِينَ، when

رَفَضَ، to refuse

21 (يُعْطَى) أعطى، to give

(يَعْرِفُ) عَرَفَ، to know

الآن، now

أَكْرَمُ، more generous

أَسْمَحُ، more liberal

22 بِلاَ ثَمَنٍ، free of charge

كُلُّ مَا، all that

(يَرْجُو) رَجَا، to hope

(يَغْتَابُ) اغْتَابَ، to talk ill of

VOCABULARY

| | |
|---------------------------------------|---------------------------|
| حَضْرَة, presence | عِنْدَهُ, in his presence |
| أَب, father | وَلَوْ, even if it be |
| 23 (يُذَكَّرُ) ذِكْر, to be mentioned | مَلَام, reproach |

NOTES:

- 18 أن تستوعب "that she should get through": after ان either the *perfect* or the *subjunctive* is employed for verbs denoting past events, according to whether the time or the logical relationship is to be emphasised.
كل ذلك المحصول = ذلك المحصول كله
- 20 أعنف إيذاء "most grievously": *cognate accusative*.
- 21 فلتعرف "so let her know": ل with the *jussive* (denoting command) loses its vowel after ف or و, read therefore *falta'rif*.
- 22 بلا ثمن *lit.* "for no price". لا is here prefixed to the noun.
- 23 ولو keeps here its hypothetical sense, as opposed to وإن in line 8.

PROVERBS

The essay of the drunkard will be read in the tavern.

رِسَالَةُ السَّكَرَانِ تُقْرَأُ فِي الْخَمَّارَةِ .

After forty years the bedouin took his revenge.

بَعْدَ أَرْبَعِينَ سَنَةً أَخَذَ الْبَدَوِيُّ ثَأْرَهُ .

Only a camel is great.

لَيْسَ كَبِيرًا إِلَّا الْجَمَلُ .

A cat does not run away from a wedding.

لَا يَهْرَبُ الْقِطُّ مِنَ الْعَرْسِ .

He who sleeps does not know of those who are sleepless.

مَنْ نَامَ لَمْ يَشْعُرْ بِمَنْ يَسْهَرُ .

المرأة والفنان

الفنان الحقيقي هو ذلك الرجل العجيب الذى تزوج « الفن » ،
 فهل مثل هذا الانسان يستطيع أن يتزوج أيضاً « المرأة » ؟ هذا
 أمر اختلفت فيه الآراء . . . ورأى الشخصى أن هذا مستطاع ،
 5 لو أدركت المرأة أن حياتها مع هذا الانسان لا ينبغي أن تشابه
 أى حياة أخرى . وأن حياتها ستبدل بلا ثمن لرجل بذل حياته
 هو أيضاً بلا ثمن !

نعم ، يجب أن تفهم امرأة الفنان أن كل حياتها ينبغي أن
 تقدم لزوجها الفنان ، وأن كل رسالتها فى الحياة أن تكفل لزوجها
 10 الحياة الهنيئة الجميلة التى فى كنفها ينتج ويخلق . زوجة الفنان

VOCABULARY

| | |
|--------------------------------------|------------------------------|
| * مَرَأَة ، امْرَأَة ، woman, wife | 3 مِثْل , the like of |
| * فَنَّان , artist | إِنْسَان , man |
| 2 حَقِيقِي , true | (يَسْتَطِيعُ) , to be able |
| * رَجُل , man | أَيْضاً , also |
| ... تِلْكَ (fem.) ... الَّذِي | أَمْر , a matter |
| (الَّتِي) , the ... who | 4 اِخْتَلَفَ , to differ |
| عَجِيب , strange | * رَأْي (pl. آراء) , opinion |
| * تَزَوَّجَ (يَتَزَوَّجُ) , to marry | شَخْصِي , personal |
| * فَن , art | مُسْتَطَاع , possible |

VOCABULARY

- لَوْ, if only
أَدْرَكَ, to grasp
5 حَيَاة*, life
مَعَ*, with
يَنْبَغِي (يَنْبَغِي), must
يُشَابِه (يُشَابِه), to resemble
أَي, any
6 أُخْرَى (fem. آخَرُ), other
يُبْذَل (pass. impf. بَذَلَ), to
give away to
7 بِلَا ثَمَنٍ, without reward
حَيَاتُهُ هُوَ, his life (emphatic)
8 نَعَمْ, yes

- (يَجِبُ) وَجَبَ, to be necessary
(يَفْهَمُ) فَهِمَ, to understand
كُلَّ, all
9 قَدَّمَ (يَقْدُمُ), to be given
زَوْج*, husband
رِسَالَة*, mission
(يَكْفِلُ) كَفَلَ, to secure
10 هَنِئُ, comfortable
جَمِيل, pleasant
فِي كَنْفٍ, under the wing of
(يَنْتِجُ) أَنْتَجَ, to produce
(يَخْلُقُ) خَلَقَ, to create

NOTES:

- 3 هل . . . يستطيع "can a man like that also marry . . . ?".
4 "on which . . .".
5 "if only the woman would grasp".
"must not be like".
8 "must understand".
9 "is that she should secure".

هى تلك التى تعنى بزوجها ولا تطالب زوجها أن يعنى بها. هى التى تزيل متاعب زوجها، ولا تنتظر من زوجها أن يزيل متاعبها. هى التى تتلقى من زوجها همومه ولا تخبره مطلقاً بهمومها... هى ذلك المخلوق الذى يعيش صامتاً صابراً باسمها

15 بجوار الفنان طول العمر، دون أن يشعره لحظة واحدة بوقر هذا الجوار، هى التى تقف إلى جانبه دائماً دون أن يفطن إلى أنها موجودة.

إن الزوجة التى تستطيع أن تعيش مع الفنان هى بالاختصار تلك التى لها رسالة وعقيدة، هى التى تستحق بصبرها وتضحيتها

20 أن يقرن التاريخ اسمها باسمه. هى التى تضع فى قلبها هذه الكلمة: «إنما يعيش الفنان من أجل الفن وتعيش هى من أجل الفنان».

توفيق الحكيم : تحت شمس الفكر (ص ١٧٠-١٧١)

From: *Under the Sun of Thought*, a collection of essays on religion, art, and sociology, Cairo, 1938.

VOCABULARY

11 زَوْجَةٌ * wife

(يُعْنَى) عَنِىَ بِ*
in

(يُطَالِبُ) طَالِبَ
from

12 أزالَ (يُزيلُ), to remove

(مَتَاعِبُ) مَتَعَبَةٌ, worry

(يَنْتَظِرُ) اِنْتَظَرَ مِنْ
from

(يَتَلَقَّى) تَلَقَّى
oneself

(هُمُومٌ pl.) هَمٌّ * trouble

VOCABULARY

| | | | |
|----|---------------------------------------|----|---|
| | (يُخَبِّرُ) أَخْبَرَ بِ, to inform of | | دَائِمًا, always |
| 14 | مُطْلَقًا, at all, ever | | (يَفْطِنُ) فَطِنَ إِلَى, to be aware of |
| | مَخْلُوق, creature | 17 | مَوْجُود, in existence |
| | (يَعِيشُ) عَاشَ*, to live | | بِالِاخْتِصَارِ, in short |
| | صَامِت, silent | 18 | عَقِيدَة, faith |
| | صَابِر, patient | | (يَسْتَحِقُّ) اسْتَحَقَّ, to deserve |
| | بَاسِم, smiling | | بِ, by, for |
| 15 | جَوَار*, proximity | | صَبْر, patience |
| | طَوَلَ الْعُمُر, all through life | | تَضَحِيَّة, self-sacrifice |
| | دُونَ أَنْ*, without | 19 | (يَقْرُنُ) قَرَنَ, to connect |
| | (يُشْعِرُ) أَشْعَرَ بِ, to make feel | | تَارِيخ, history |
| | لَحْظَة, moment | | اسْم, name |
| | وَاحِد, single | | (يَضَعُ) وَضَعَ, to put |
| | وَقْر, burden | | قَلْب, heart |
| 16 | (يَقِفُ) وَقَفَ, to stand | | كَلِمَة, word |
| | إِلَى جَانِب, at the side of | 20 | مِنْ أَجْلِ, for the sake of |

NOTES:

14 صَامِتًا etc., "silently": *circumstantial accusatives*.

21 انما *particle of emphasis*.

اللقاء

ألفى همام نفسه وهو عائد إلى منزله على مقربة من مسكن صاحبه الأستاذ زاهر، وهو رجل ظريف طيب النحيزة. وكان يومئذ يسكن في بيت من بيوت الحجرات المفروشة تديره خائطة فرنسية كان اسمها «ماريانا» . . . فدلف همام إلى المنزل يزور صاحبه ويقضى معه فترة يقفزان فيها بين معارض الحديث التي لا وصلة بينها، ويضحكان ضحكا كثيراً، إن لم تكن فيه فكاهة عالية ففيه ولا شك تمرين نافع للرئتين .

VOCABULARY

| | |
|---------------------------------------|---------------------------|
| لقاء, meeting | زاهر, Zahir (name) |
| 2 ألفى, to notice | رجل, man |
| همام, Hammām (name) | ظريف, witty |
| نفسه*, himself | طيب النحيزة, good-natured |
| عائد, returning | يومئذ, at that time |
| منزل*, house | (يسكن), to live |
| على مقربة من, in the neighbourhood of | 4 (بيوت pl.), house |
| مسكن, place where one lives | (حجرات pl.), room |
| صاحب, friend | مفروش, furnished |
| 3 أسناذ, Mr. | (يدير), to manage |
| | خائطة, dressmaker |

VOCABULARY

| | |
|-----------------------------------|------------------------------------|
| فرنسيّ, French | حَدِيثٌ*, conversation |
| 5 اسم, name | 7 وَصْلَةٌ, connection |
| ماريانا, Marianne | ضَحَكَ (inf. ضَحْكُ), to laugh |
| دَلَفَ, to saunter along | كَثِيرٌ, much |
| 5 زَارَ (part. يَزُورُ), to visit | إِنْ*, if |
| 6 قَضَى (يَقْضِي), to spend | فَكَاهَةٌ, wit |
| مَعَ, with | 8 عَالٍ (fem. عَالِيَةٌ), superior |
| فَتْرَةٌ, an idle hour | وَلَا شَكَّ, doubtlessly |
| قَفَزَ (يَقْفِزُ), to jump about | تَمَرِينٌ, exercise |
| بَيْنَ, among | نَافِعٌ, useful |
| مَعَارِضُ (pl. مَعْرَضٌ), topic | الرِّئَتَانِ (dual), the lungs |

NOTES:

- 2 ألقى نفسه . . . على مقربة "he noticed that he was near", *lit.* "noticed himself being near".
- 3 الأستاذ زاهر The title is prefixed, like our Mr., to the names of members of the free professions.
- هو "as he was . . .": *circumstantial clause*.
- *كان يسكن "he was living": Arabic can use either participle or imperfect in such cases.
- 4 كان تديره . . . "which a dressmaker managed, whose name was".
- 5 يزور "so as to visit".
- 6 يقفزان فيها "during which they would jump".
- 7 ضحكا كثيرا "much": *cognate accusative*.

ووجد « ماريانا » في فناء الدار تطعم الديكة الرومية التي لها
 IO صفحة من « المكرونة » البائتة ، وعندها فتاة مليحة يصعب تقدير
 سنّها ، لأنها تصلح للعشرين كما تصلح للخامسة والعشرين ، وتسمى
 آنسة كما تسمى سيدة ، وهي مشغولة بكساء قلبه وتمعن النظر فيه .
 قال همام : أسعد الله الصباح . أين زاهر يا مدام ؟
 فردت تحيته بمثلها ، وقالت : أولاً نراك إلا زائراً لزاهر ؟
 15 إنه خرج منذ هنيهة على أن يعود بعد قليل .
 والتفت همام إلى صفحة المكرونة قائلاً : أرى أن الديكة اليوم
 إيطالية وليست رومية !

VOCABULARY

| | |
|---|---|
| 9 وَجَدَ, to find | مَلِيح, pretty |
| فِنَاء, courtyard | (يَصْعَبُ) صَعَبَ, to be difficult |
| دَار, house | قَدَّرَ (تَقْدِير. inf.), to guess |
| أَطْعَمَ (يُطْعِمُ), to feed | سِنّ, age |
| (دِيكَة رُومِيَّة. coll.) دِيك رُومِيّ*, turkey, lit. "Greek fowl" | 11 لِأَنَّ, because |
| صَفْحَة*, plate | (يَصْلُحُ) صَلَحَ لِ*, to be fit for |
| 10 مَكْرُونَة*, macaroni | العِشْرُونَ, the twentieth (year) |
| بَائِت, stale | الخَامِيسَ وَالْعِشْرُونَ, the twenty- fifth |
| عِنْدَ, with | كَمَا, just as |
| فَتَاة*, girl | (يُسَمَّى) سَمِيَ, to be called |

VOCABULARY

12 ^{آنِسَة} * , Miss^{سَيِّدَة} , Mrs.^{مَشْغُول} , occupied^{كِسَاء} , garment^(يَقْلِبُ) , to turn a thing
this way and that^{أَمَعْنَ النَّظَرَ فِي} , to study some-
thing carefully13 ^(قَائِلٌ , يَقُولُ) , to say^{أَسْعَدَ} , to make happy^{اللَّهُ} , God^{صَبَاح} , morning^{أَيْنَ} , where?^{مَدَام} , Madam14 ^{رَدَّ} , to return^{تَحِيَّة} , greeting^{مِثْل} , the like of^(يَرَى) , to see^{إِلَّا} , except15 ^{خَرَجَ} , to go out^{مُنْذُ هُنِيْهَة} , a little while ago^{عَلَى أَنْ} , with the intention to^(يَعُودُ) , to return^{بَعْدَ قَلِيلٍ} , shortly16 ^{اِلْتَفَتَ إِلَى} , to turn to^{قَائِلًا} , saying^{الْيَوْمَ} , to-day17 ^{إِيطَالِي} , Italian^{لَيْسَ} , is not

NOTES:

9 ^{تَطْعَمَ} "feeding": *circumstantial clause*.^{الَّتِي لَهَا} "which she had".10 ^{صَفْحَة} "with a plateful".^{يَصْعَبُ — سِنِهَا} "whose age it was difficult to guess".11 ^{تَصْلُحُ} "might be".12 ^{تَقْلِبُهُ} "which she turned".13 ^{أَسْعِدْ} "may . . .": *perfect used as optative*.14 ^{أَوَلَا نَرَاكَ} "don't we ever see you". *a-wa for wa-a: a is the question-particle.*^{زَائِرًا} "when you visit": *circumstantial accusative*.

فلم تجب ماريانا بغير ابتسامة عريضة، وإنما أجابت الفتاة
قائلة : إن كان الجنس بالطعام فالديكة هنا عالمية لا تدين بجنس
20 من الأجناس : مصرية إن أكلت الفول المدمس، وإنجليزية إن
أكلت البطاطس، وهندية إن صبرت على الصيام الطويل.
فنظرت إليها ماريانا نظرة العتب المصطنع، واستظرف همام
جوابها واستغرب مشاركتها في الحديث في وقت واحد، ورحب مع
ذلك بهذه المشاركة التي أحس لتوها أنها وافقت هواه، وأنه كان
25 يسوق الحديث أليها إن أبطأ المساق.

VOCABULARY

18 (يُجِيبُ) أَجَابَ * to reply

غَيْرُ, anything but

ابْتِسَامَةٌ, smile, grin

عَرِيزٌ, broad

وَإِنَّمَا, but

19 (أَجْنَسٌ pl.) جِنْسٌ * nationality

طَعَامٌ, food

هُنَا * here

عَالِمِيّ, cosmopolitan

(يَدِينُ) دَانَ بِ, belong to

20 مِصْرِيّ, Egyptian

أَكَلَ * to eat

فُول, beans

مُدْمَسٌ (Egyptian colloquial),
boiled

إِنْجِلِيزِيّ, English

21 بَطَاطِس, potatoes

هِندِيّ, Indian

صَبَرَ عَلَى, to persist in

صِيَام, fast

طَوِيل, long

22 نَظَرَ إِلَى, to look at

عَتَب, reproach

مُصْطَنِع, pretended

VOCABULARY

| | |
|--------------------------------------|------------------------------|
| إِسْتَضْرَفَ, to find clever | 24 أَحَسَّ, to feel |
| جَوَابَ, reply | لِتَوَّهَا, immediately |
| 23 اسْتَعْرَبَ, to find strange | *وَأَفَقَ, to suit |
| مُشَارَكَةً, participation | *هَوَى, wishes, desire |
| فِي وَقْتٍ وَاحِدٍ, at the same time | سَاقَ (inf. مَسَاق), to lead |
| رَحَّبَ بِ, to welcome | 25 أَبْطَأَ, to be slow |
| مَعَ ذَلِكَ, nevertheless | |

NOTES:

18 بغير "except with".

19 ... إِنْ كَانَ "if nationality were determined by food".

جَنَسٍ مِنَ الْأَجْناسِ "any nationality".

22 نَظْرَةُ الْعَتَبِ "with reproach": *cognate accusative*.

25 كَانَ يَسُوقُ "he would have led".

أَنْ أَبْطَأَ الْمَسَاقَ "even if he had been slower at doing so".

قال همام : إن الأنسة تعرف كل شيء عن ديكة البيت وتذبذبها في الوطنية ، ولكنى لا أذكر أنى رأيتك هنا يا آنسة قبل الآن .
ماذا يقول ؟ أيقول لا أذكر أنى رأيتك ؟ أكان من الجائز إذن أن يراها ويهملها وينسى أنه رآها ؟

30 أحس همام أيضاً أن الكلمة لم توافق هواها ، وسمعها تجيب بشيء من الامتعاض المكتوم كأنها تخاطب نفسها :
ولماذا تدعوني يا آنسة ! أتستصغرنى ؟ إننى ربة بيت ، وأم !

عباس محمود العقاد : سارة (ص ١٢٣—١٢٥)

From: *Sarah*, a novel of contemporary Egyptian life, Cairo, 1938.

VOCABULARY

26 عَرَفَ (يَعْرِفُ), to know

كُلُّ, every

شَيْءَ, thing

عَنْ, about

تَذَبُّبٌ, fickleness

27 وَطَنِيَّةٌ, patriotism

وَلَكِنِّي, but I

(يَذْكُرُ) ذَكَرَ*, to remember

قَبْلَ الْآنِ, before now

28 مَاذَا, what?

جَائِزٌ, possible

إِذْنٌ, then

29 (يُهْمِلُ) أَهْمَلَ, to ignore

(يَنْسَى) نَسِيَ, to forget

30 أَيْضًا, also

كَلِمَةً, word

سَمِعَ, to hear

31 بِشَيْءٍ مِنْ, with some

امْتِعَاضٌ, anger

مَكْتُومٌ, suppressed

كَأَنَّهَا, as if she

VOCABULARY

| | |
|---------------------------------|-----------------------------|
| (يُخَاطَبُ) خَاطَبَ, to talk to | اسْتَصْفَرَ, to think young |
| 32 لِمَاذَا, why | رَبَّةُ بَيْتٍ, housewife |
| (يَدْعُو) دَعَا, to call | أُمُّ, mother |

NOTES:

28 ماذا يقول "what was he saying?".

أكان من الجائز "was it possible".

30 سمعها تجيب "heard her reply".

PROVERBS

Four wives, and the waterskin is dry!

أَرْبَعُ نِسَاءٍ وَالْقِرْبَةُ يَابِسَةٌ!

If one has no teacher, his teacher is the devil.

مَنْ لَا شَيْخَ لَهُ شَيْخُهُ الشَّيْطَانُ.

When mouse and cat make peace, the greengrocer's shop is lost.

إِذَا أَصْطَلَحَ الْفَأْرُ وَالسِّنُورُ خَرِبَ دُكَّانُ الْبَقَّالِ.

A slave is beaten with a stick, but for a free man a hint is enough.

الْعَبْدُ يَقْرَعُ بِالْعَصَا وَالْحُرُّ تَكْفِيهِ الْإِشَارَةُ.

It is enough (punishment) for the envious man that he is grieved at your joy.

يَكْفِيكَ مِنَ الْحَاسِدِ أَنَّهُ يَغْتَمُّ عِنْدَ سُرُورِكَ.

الطفل بين النساء

نشأت في بيت لم أكن أجد فيه من يكلمني، لا لقلة في أهله ولا
 لبكم يعقد ألسنتهم، بل لأن مشاغلهم كانت تصرفهم عني.
 فهذه جدتي — لأبي — كانت لا تفارق السجادة — أو الفروة على
 5 الأصح — وفي يدها السبحة التي لا أذكر أن الحيط الذي ينظم
 حباتها انقطع، وشفتاها لا تكفان عن الحركة والتمتمة بها لا أعرف
 من الأدعية والصلوات على النبي. وما أكثر — وأطول — ما كنت

VOCABULARY

| | |
|---------------------------------|---|
| طفل, child | (يَعْقِدُ) عَقَدَ, to tie |
| بين, among | (اللسنة pl.) لِسَان, tongue |
| نساء (pl.), women | بَل, but |
| 2 نشأ, to grow up | لأن, because |
| بيت, house | (مَشَاغِلُ pl.) مَشْغَل, occupation |
| (أَجَدُ) وَجَدَ, to find | (يَصْرِفُ) صَرَفَ عَنْ*, to distract from |
| من, anyone who would | 4 جدة, grandmother |
| (يَكَلِّمُ) كَلَّمَ, to talk to | أَب*, father |
| لِ, because of | (يُفَارِقُ) فَارَقَ, to leave |
| قلّة, fewness | سَجَّادَة, prayer-rug |
| أهل (sing.), inhabitants | أو, or |
| 3 بكم, dumbness | |

VOCABULARY

| | |
|---|------------------------------------|
| فَرُوءَة, skin-rug | (يَكْفُ) كَفَّ عَنْ, to stop from |
| عَلَى الْأَصَحِّ, more correctly, rather | حَرَكََة, movement |
| 5 يَدَ*, hand | تَمْتَمَة, mumbling |
| سَبْحَة, rosary | عَرَفَ (يَعْرِفُ), to know |
| (يَذْكُرُ) ذَكَرَ, to remember | 7 (أَدْعِيَة pl.) دُعَاءَ*, prayer |
| خَيْط, thread | (صَلَوَات pl.) صَلَاة, benediction |
| (يَنْظِمُ) نَظَمَ, to join | عَلَى, for |
| (حَبَّات pl.) حَبَّة, bead | النَّبِيِّ, the Prophet |
| 6 (انْقَطَعَ) انْقَطَعَ*, to break, to stop | مَا أَكْثَرَ مَا, how often! |
| (شَفَتَانِ dual) شَفَة*, lip | مَا أَطْوَلَ مَا, how long! |

NOTES:

2 لم — فيه “in which I hardly ever found”: كَانَ with the *imperfect* often denotes a recurrent event.

لِقَلَّةِ فِي أَهْلِهَا “because its inhabitants were too few”.

3 يَعْقِدُ “which tied”.

5 فِي يَدِهَا “holding in her hand”: *circumstantial clause*.

لَا أَذْكَرُ : translate “of which I do not remember”.

6-7 الْأَدْعِيَة — بِمَا “of I don't know what prayers”.

اقعد أمامها محققاً في هاتين الشفتين الدائبتين دؤوب الليل
والنهار. وكانت ربما التفتت إلى فتتبسم وتدنيني منها وتمسح لي
10 رأسي ثم تبسط يديها بالدعاء إلى الله بصوت يبريه الضعف
وتبعه الحسرة ويهدجه الألم والأسف لما صرنا إليه بعد وفاة أبي،
ثم تربت على كتفي وتميل على وجهي الصغير بفمها الأدرد
وتقبلني فتخرج شفتها صوتاً كهذا « مق » .
وتلك أمي لا تزال مصروفة عنا بشؤون البيت من طبخ وغسل
15 وكس ونفض، ومن حمام تسقيه وتطعمه، ودجاجات لا تنفك

VOCABULARY

8 اقعد (يَقْعُدُ), to sit

أمام*, in front of

(مُحَدِّقٌ part.), to gaze

(دُؤُوبٌ inf.), moving
ceaselessly

ليل, night

9 نهار, daytime

ربما, sometimes

التفتت إلى, to turn towards

(يَتَبَسَّمُ), to smile

(يُدْنِي) أدنى من
one near to

(يَمْسَحُ), to stroke

10 رأس*, head

ثم*, and then

(يَبْسُطُ), to stretch out

إلى, to

الله, God

صوت*, voice, sound

(يَبْرِى), to make faint

ضعف, weakness

11 أبح (يُبَحُّ), to make hoarse

حسرة, sorrow

(يَهْدِجُ) أهْدَجَ, to make tremble

VOCABULARY

| | |
|-------------------------------------|------------------------------|
| أَلَمَ, pain | أَخْرَجَ (يُخْرِجُ), to emit |
| أَسَفَ, regret for | 14 أُمّ, mother |
| صَارَ إِلَى (صِرْتُ), to come to | زَالَ (يَزَالُ), to cease |
| بَعْدَ, after | شَأْنُ (شُؤُونُ pl.), affair |
| وَفَاةَ, death | مِنْ, such as |
| 12 يَرْبِتُ (رَبَّتْ عَلَى), to pat | طَبَخَ, cooking |
| كَتِفَ, shoulder | غَسَلَ, washing |
| يَمِيلُ (مَالَ عَلَى), to bend over | 15 كَنَسَ, sweeping |
| وَجْهَ, face | نَفَضَ, dusting |
| صَغِيرَ, small | حَمَامَ* (sing.), pigeons |
| فَمَ, mouth | سَقَى (يَسْقِي), to water |
| أَدْرَدَ, toothless | أَطْعَمَ (يُطْعِمُ), to feed |
| 13 يَقْبِلُ (قَبَّلَ), to kiss | دَجَاجَةَ, hen |

NOTES:

8 مَحْدَقًا "gazing": *circumstantial accusative*.

هَاتَيْنِ, etc.: *dual*.

دُؤُوبَ اللَّيْلِ وَالنَّهَارِ "throughout night and day": *cognate accusative*.

10 يَبْرِيهِ الضَّعْفَ "which weakness made faint".

11 لَمَّا صَرْنَا إِلَيْهِ "at the state to which we had come".

14 لَا تَزَالُ . . . "was perpetually prevented from attending to us by . . .".

15 تَسْقِيهِ "which she watered". Similarly the following clauses until line 17.

تجلس حويصلاتها أو تصبغها لترى أفيها أم ليس فيها بيض أو
تنتف ريشها. وكثيراً ما كنت أقف أنظر إليها وهي تتناول
فراخ الحمام وترزقها أى تمج في مناقيرها الماء والحب. ولا آخر
لعمل السيدة في البيت.

20 وكانت عمة أبى معنا ولكنها كانت عجوزاً ناهزت المائة وكانت
تجلس وساقاها ممدودتان أمامها ورأسها مستند على وسادة،
ولسانها لا يمل الدوران، وكان كلامها هذياناً فكنت أعجك ثم
أمل ذلك وأتركها لهذرها الذى لا ينقطع.

إبراهيم عبد القادر المازنى : فى الطريق (ص ٧٣-٧٤)

From: *On the Road*, a collection of short stories and sketches, named from the first story,
Cairo, 1937.

VOCABULARY

| | |
|--------------------|----------------------------|
| (يَنْفَكُ) انْفَكَ | كثيراً ما |
| 16 (يَجُسُّ) جَسَّ | (يَقِفُ) وَقَفَ |
| حَوَيْصَلَات | (يَنْظُرُ) نَظَرَ إِلَى |
| (يَصْبَعُ) صَبَعَ | 18 (يَتَنَاوَلُ) تَنَاوَلَ |
| (يَرَى) رَأَى | (فَرَاخُ pl.) فَرَخُ |
| أ... أم | (يَزُقُّ) زَقَقَ |
| لَيْسَ | أى، i.e. |
| 17 (بَيْضُ sing.) | (يَمِجُّ) مَجَّ |
| (يَنْتِفُ) نَتَفَ | (مَنَاقِيرُ pl.) مَنَقَارُ |
| (ريشُ sing.) | ماء، water |

VOCABULARY

- 19 حَبّ, grain
 آخِرُ, end
 عَمَل, work
 سَيِّدَة, lady of the house
 20 عَمَّة, paternal aunt
 مَعَ, with
 وَلَكِنَّهَا, but she
 عَجُوز, old woman
 نَاهَزَ, to be near
 الْمِائَة, the age of a hundred
 21 (يَجْلِسُ) جَلَسَ, to sit
 سَاق (dual سَاقَانِ, fem.), leg

- مَمْدُود, extended
 مُسْتَنَد عَلَى, propped up by
 وَسَادَة, cushion
 22 لِسَان, tongue
 (يَمَلُّ) مَلَّ*, to get tired of
 (دَوْرَانِ inf.) دَارَ, to wag
 كَلَام, talk
 هَذَيَان, nonsense
 (يَضْحَكُ) ضَحِكَ, to laugh
 23 (يَتْرُكُ) تَرَكَ, to leave
 هَذَر, babbling

NOTES:

- 17 وهي تتناول "as she was seizing": *circumstantial clause*.
 18 لا آخر "there is no end": *generic*.
 20 ناهزت "who had nearly reached".
 21 وسقاها ممدودتان "with her legs stretched out": *circumstantial clause*.

عبد العزيز ابن سعود

ها قد قابلت أمراء العرب كلهم فلما وجدت فيهم أكبر من هذا الرجل . لست مجازفاً أو مبالغاً في ما أقول . فهو كبير : في مصافحته ، وفي ابتسامته ، وفي كلامه ، وفي نظراته ، وفي ضربه الأرض بعصاه . يفصح في أول جلسة عن فكره ولا يخشى أحداً من الناس . بل يفشى سره ، وما أشرف السر . سر رجل يعرف نفسه ، ويشق بعد الله بنفسه : « حنا العرب » . إن الرجل فيه أكبر من السلطان . وقد ساد قومه ولا شك بالمكانم لا بالألقاب . . . غريب عجيب ! جئت ابن سعود والقلب فارغ من البغض ومن

VOCABULARY

| | |
|-------------------------------|---------------------------------------|
| 2 ها , here | مبالغ , exaggerating |
| قَابَلَ , to meet | (يَقُولُ) قَالَ , to say |
| (أُمَرَاءُ pl.) أمير , prince | كبير , great |
| *عَرَب , Arabs | 4 مُصَافَحَةٌ , handshake |
| *كُل , all | إِبْتِسَامَةٌ , smile |
| وَجَدَ , to find | كَلَام , talk |
| فِي , amongst | نَظَرَات (pl.), views ; glances |
| *أَكْبَر , greater | (ضَرَبَ inf.) ضَرَبَ , to strike |
| مِنْ , than | 5 أَرْض , earth |
| 3 رَجُل , man | عَصَا , stick |
| لَسْتُ , I am not | (يُفْصِحُ) أَفْصَحَ عَنْ , to express |
| مُجَازِف , overstating | openly |

VOCABULARY

| | |
|---|---|
| <p>أَوَّلُ (fem. أُولَى), the first</p> <p>جَلَسَ*, sitting</p> <p>فِكْرَة (pl. فِكر), thought</p> <p>خَشِيَ (يَخْشَى), to fear</p> <p>أَحَدٌ, anyone</p> <p>مِنْ, among</p> <p>6 نَاس (pl.), men</p> <p>بَلْ, what is more</p> <p>أَفْشَى (يُفْشِي), to divulge</p> <p>سِرٌّ*, secret</p> <p>مَا أَشْرَفَ, how noble is . . . !</p> <p>عَرَفَ (يَعْرِفُ), to know</p> <p>نَفْسَهُ*, himself</p> <p>7 يَتَّقُ (يَتَّقِي), to rely upon</p> <p>بَعْدَ, next to</p> | <p>اللَّهُ, God</p> <p>8 سُلْطَان, rulership, kingdom</p> <p>سَادَ, to rule</p> <p>قَوْم (sing.), people</p> <p>وَلَا شَكَّ, doubtlessly</p> <p>بِ, by</p> <p>مَكَارِم (pl.), greatness</p> <p>لَقَب (pl. أَلْقَاب), title</p> <p>9 غَرِيب, strange</p> <p>عَجِيب, wonderful</p> <p>جَاءَ (Ist sing. جِئْتُ), to come to somebody</p> <p>قَلْب, heart</p> <p>فَارِغ مِنْ, devoid of</p> <p>بُغْض, hatred</p> <p>حُبٌ*, liking</p> |
|---|---|

NOTES:

These lines were written by the author in his diary under the fresh impression of his first meeting with Ibn Sa'ud, then Emir of Nejd (now king of Nejd, Hijaz and Asir).

2 كل أمراء العرب = أمراء العرب كهم

4 ترجمه "the way he strikes".

5 في الجلسة الأولى = في أول جلسة

6 يعرف "who knows".

7 حنا العرب "we are the Arabs"; *Nejd dialect*.

... ان الرجل فيه : *extraposition*.

أكبر من "something greater than mere . . ."

8 قد ساد "he rules", *lit.* "he has acquired rule over".

9 والقلب "when I came . . . my heart was": *circumstantial clause*.

10 الحب. فلا رأى الانكليز، ولا رأى الحجاز، لا الثناء، ولا المطاعن أثرت بي. وها قد ملأه. ملأه حباً في أول جلسة جلسناها. على أن الحب لا يكون مقروناً دائماً بالاعجاب. سئري. قد عاهدته على أن أكلمه بصراحة وحرية. وسأكون فيما أكتب كذلك حراً صريحاً... ولكني أحسن شيئاً من الفراسة، 15 وصرت أركن إلى ما تشعر به النفس في المقابلة الأولى. فضلاً عما عندي الآن من الملوك للمقابلة والتفضيل... إني سعيد لأنني زرت ابن سعود بعد أن زرتهم كلهم. هو حقاً مسك الختام.

امين الريحاني : ملوك العرب (ج ٢ ، ص ٤١)

From: *Kings of the Arabs*, a report of the author's travels in Arabia during the year 1922, Beirut, 1924-5.

VOCABULARY

10 لا... ولا, neither... nor

رأى*, opinion

الانكليز (sing.), the English

الحجاز, the Hejaz

ثناء, praise

11 مطاعن (pl.), abuse

أثّر ب, to impress

ملأ*, to fill

جلس, to sit

12 على أن, but

مقرون ب, combined with

دائماً, always

إعجاب, admiration

13 رأى (يرى), to see

عاهد على أن, to promise that

(يكلّم), to speak to

صراحة, straightforwardness

حرية, frankness

14 كتب (يكتب), to write

كذلك, likewise

حر, frank

صريح, straightforward

VOCABULARY

| | |
|---|---------------------------------------|
| أَحْسَنَ (يُحْسِنُ), to understand | مَلِك (pl. مُلُوك), king |
| شَيْء (accus. شَيْئًا), something | مُقَابَلَة, comparison |
| فِرَاسَة, physiognomy | تَفْضِيل, contrast |
| 15 صَارَ (Ist sing. صَرْتُ), to come to | سَعِيد, happy |
| رَكَنَ إِلَى (يُرْكُنُ), to rely upon | لِأَنِّي, because I |
| شَعَرَ (يَشْعُرُ), to feel | 17 زَارَ (Ist sing. زَرْتُ), to visit |
| نَفْس (fem.), soul | بَعْدَ أَنْ, after |
| مُقَابَلَة, meeting | حَقًّا, truly |
| فَضْلًا عَنْ, in addition to | مِسْك, musk |
| 16 عِنْدِي, I have | خَتَام, seal |
| الآن, now | |

NOTES:

10 اِثْرَت : the predicate is فلا رأى .

11 حبا "with affection".

12 جَلَسْنَاهَا : in English one would say "which we had".

13 فِي مَا = فِيمَا "in whatever".

15 صَرْتُ أُرْكُنَ "I have come to rely".

عَنْ مَا = عَمَّا

15-16 . . . مَا عِنْدِي "the many kings I have now for comparison".

17 مِسْكُ الْخَتَام "the musk of the seal", i.e., the choicest, the *non plus ultra*. An adaptation of the Koranic phrase in Sura 83, verse 26: "Choice sealed wine shall be given them to quaff, the seal of musk".

بغداد ، كما تصورتها وكما رأيتها

كنت أنتظر أن أجد آثار المدنية التي أقامها العباسيون ، وهنا
أصرح والأسى ملء الفؤاد أن آثار الغطاريف من بنى العباس لم
يبق منها إلا رسوم ضئيلة هي في مغازيها ظنون في ظنون ، وكذلك
قضت المقادير بأن لا يبقى شيء من قصور الخلفاء والوزراء والأمراء
الذين سيطروا على العالم نحو ثلاثة قرون . وقد سألت عن السبب
في ضياع تلك الآثار فحدثوني أن نهر دجلة الغادر الصوال كان يطغى
من حين إلى حين فيطمس ما يشاء من القصور والبساتين ، وقد

VOCABULARY

| | |
|--|--------------------------------|
| *بَغْدَادُ (fem.), Baghdad | أَسَى, grief |
| *كَمَا, as | مِلْءُ, filling the whole of |
| *تَتَصَوَّرُ (يَتَصَوَّرُ), to imagine | فُؤَادُ, heart |
| *رَأَى (يَرَى), to see | (غَطَارِيفُ pl.), falcon |
| 2 *إِنْتَظَرُ (يَنْتَظِرُ), to expect | 4 *بَقِيَ (يَبْقَى), to remain |
| (يَجِدُ), to find | إِلَّا, except |
| *آثَارُ (pl.), monuments | (رُسُومُ pl.), trace |
| *مَدَنِيَّة, civilisation | ضَيْلُ, faint |
| أَقَامَ, to establish | مَغَازٍ (pl.), exploits |
| هَنَا, here | (ظُنُونُ pl.), conjecture |
| 3 *صَرَخَ (يُصْرِخُ), to say openly | كَذَلِكَ, likewise |

VOCABULARY

| | |
|---|--|
| 5 قَضَى بِأَنَّ, to decide that | سَبَبٌ فِي, reason for |
| المَقَادِيرُ (pl.), Fate | 7 ضَاعَ (inf. ضِيَاع), to perish |
| شَيْءٌ, anything | حَدَّثَ, to tell |
| قَصْرٌ* (pl. قُصُور), castle | نَهْرٌ, river |
| خَلِيفَةٌ (pl. خُلَفَاءُ), Caliph | دِجْلَةٌ, Tigris |
| وَزِيرٌ (pl. وَزَرَاءُ), minister (‘vizier’) | غَادِرٌ, treacherous |
| أَمِيرٌ (pl. أَمْرَاءُ), general (‘emeer’) | صَوَّالٌ, impetuous |
| 6 سَيَّطَرَ عَلَى, to rule over | طَغَى (يَطْفَى), to overflow the banks |
| عَالَمٌ, world | 8 مِنْ حِينٍ إِلَى حِينٍ, from time to time |
| نَحْوٌ*, approximately | يَطْمَسُ (يَطْمِسُ), to obliterate |
| ثَلَاثَةٌ, three | يَشَاءُ (يَشَاءُ)*, to wish |
| قَرْنٌ (pl. قُرُون), century | بُسْتَانٌ (pl. بَسَاتِينُ), garden |
| سَأَلَ عَنْ, to ask about | |

NOTES:

- 2 كنت انتظر “I had been expecting”: كان with the *imperfect* denotes *durative action*.
 العباسيون = بنو العباس: the Abbasid dynasty, which held the Caliphate from A.D. 750 to A.D. 1258.
- 3 والأسى ملء الفؤاد “though grief fills my heart”: *circumstantial clause*.
- 4 هي — ظنون “which gives but a faint idea of their exploits”.
- 7 حدثوني “I was told”: the third plural masculine denotes also the indefinite person (French *on*, German *man*).
- 8 ما يشاء من “whatever it desired of . . .”. The meaning of this idiom is approximately “a great number of”.

شاء له عدوانه أن ينقل بغداد من مكان إلى مكان فهي اليوم في
10 بقعة غير البقعة التي اختارها المنصور.

كنت أتصور بغداد قد تأثرت بالمدينة الحديثة فأصبحت
كالقاهرة فيها حي قديم وحي جديد، فلما وقعت عيني عليها رأيتها
مدينة شرقية من جميع النواحي، ورأيتها لم تأخذ من المدينة
الحديثة غير الإضاءة وتوزيع الماء على البيوت، وفيما عدا ذلك
15 تعيش بغداد عيشة القاهرة قبل جيلين.

وكنت أنتظر أن تكون بغداد مدينة يغلب عليها اللهو واللعب
والمجون، فرأيتها أعجوبة الأعاجيب في الجد والنشاط، ولقد زرت
نحو عشرين مدينة من المدن العالمية فلم أر من صور الجد والاهتمام

VOCABULARY

| | |
|--------------------------------------|---------------------------------|
| 9 عُدْوَان, tyranny | كَ, like |
| (يَنْقُلُ) نَقَلَ, to transplant | 12 الْقَاهِرَةُ*, Cairo |
| مَكَان, place | حَيّ, district |
| اليَوْم*, to-day | قَدِيم, old |
| 10 بُقْعَةٌ*, locality | جَدِيد, new |
| غَيْر, other than | لَمَّا*, when |
| اخْتَار, to select | وَقَعَ, to fall |
| 11 تَأَثَّرَ بِ, to be influenced by | عَيْن (fem.), eye |
| حَدِيث, modern | 13 مَدِينَةٌ* (pl. مَدَن), city |
| أَصْبَح, to become | شَرْقِيّ, oriental |

VOCABULARY

| | |
|--|--|
| in all respects (يَأْخُذُ), to borrow غَيْرَ, anything except | 16 (يَغْلِبُ) غَلَبَ عَلَى, to pre- dominate in لَهُوَ (sing.), pleasures لَعِبَ (sing.), amusements |
| 14 إِضَاءَةٌ, street-lighting تَوَزِيعٌ, distribution مَاءٌ, water عَلَى, throughout, among (بُيُوتٌ pl.), house فِي مَا عَدَا ذَلِكَ, in all other respects | 17 مَجُونٌ, wantonness أَعْجُوبَةُ الْأَعَاجِبِ, a seven-days' wonder جِدٌّ*, seriousness نَشَاطٌ, efficiency (يَزُورُ: زُرْتُ) زَارَ, to visit |
| 15 (يَعِيشُ) عَاشَ*, to live عِيشَةٌ, manner of life قَبْلَ, ago (جِيلَانِ dual), generation | 18 عِشْرُونَ, twenty عَالَمِيّ, cosmopolitan لَمْ أَرِ, I did not see (صُورٌ pl.), picture, scene إِهْتِمَامٌ, concentration |

NOTES:

9 "its tyranny became the cause that . . .".

"from one place to another".

10 المنصور: the second Abbasid Caliph, who founded the city in A.D. 762

11 "that B. had been influenced".

12 "I saw that it was", similarly line 13 and 33.

والمصابرة معشار ما رأيت في بغداد، فحيثما نظرت رأيت ناساً
 20 يعدون إلى أعمالهم عدو الظليم، وشهدت الناس يغدون ويروحون
 وعلى وجوههم أمارات الجد الرزين.
 وكنت أنتظر أن تكون بغداد ميداناً للجدل والصيال على نحو ما
 كانت في عهود المتكلمين، فكانت كما انتظرت. فهي اليوم ترخر
 بالأدباء والمفكرين الذين يملأون الأسواق بأجود ما تجود به العقول.
 25 وكنت أتصور بغداد مدينة شغلتها الصروف عن تقاليد الاسلام،
 فراقى أن أراها مدينة إسلامية في كل شيء. وما ظنكم بمدينة
 تعيش في القرن العشرين وهي مع ذلك لا تسمح لانسان بأن
 يدخن سيجارة في رمضان، ولا يفتح فيها مطعم ولا مشرب ولا

VOCABULARY

19 مَصَابِرَة, persistency

مُعْشَار, a tenth

مَا, of that which

حَيْثَمَا, wherever

نَظَرَ, to look

نَاسَ (pl.), people

20 يَعْذُو (pl.), to run

أَعْمَالَ (pl.), business

ظَلِيم, ostrich

شَهِدَ, to watch

(يَغْدُو) غَدَا, to go out in the morning

(يَرْوُحُ) رَاحَ, to come home in the evening

21 (وُجُوهُ pl.) وَجْه, face

(pl.) أَمَارَات, traces

رَزِين, grim

22 مَيْدَان, battlefield

جَدَل, discussion

صِيَال, literary warfare

VOCABULARY

| | |
|---------------------------------------|----------------------------------|
| على نحو ما, somewhat like | الإسلام, Islam |
| 23 عهد (pl. عهود), age | 26 راق, to surprise |
| متكلم, speculative theologian | إسلامي, Moslem |
| يزخر (pl. زخر), to boil over with | في كل شيء, in every respect |
| 24 أدباء (pl. أديب), literary man | ما ظنكم بـ, what do you think of |
| مفكر, thinker | 27 قرن, century |
| يملأ (pl. ملاء), to fill | العشرون, the twentieth |
| أسمار (pl. سمر), evening conversation | مع ذلك, nevertheless |
| أجود, most excellent | (يسمح), to permit |
| يجود (pl. جاد), to excel by | إنسان, man |
| عقل (pl. عقول), mind | 28 يدخن (pl. دخن), to smoke |
| 25 شغل عن, to distract from | سيجارة, cigarette |
| صروف (pl.), circumstances | (يفتح), to be open |
| تقاليد (pl. تقليد), observance | مطعم, restaurant |
| | مشرب, café |

NOTES:

20 عدو الظليم "like ostriches": *cognate accusative*. The ostrich is proverbial for its swiftness and perseverance.

24 أجود — العقول: *lit.* "with the most excellent things by which minds excel".

28 رمضان: the month of fasting, during which no food, etc., must be taken from sunrise to sunset.

حانة في أيام الصيام؟ هل تصدقون أن الخروج على آداب الصوم
30 يجر الرجل إلى دار الشرطة حيث يلقي سوء الحساب؟ هل تصدقون
أن النصارى واليهود في بغداد يحترمون رمضان مراعاة لخواطر
المسلمين؟

وكنتم أتصور بغداد تملج بالفتنة بين السنة والشيعة، فلما
خبرت الناس بعض الخبرة رأيتهم على جانب عظيم من التسامح.
35 رأيتهم يعيشون جنباً إلى جنب في هدوء واطمئنان، ورأيت الثقة
بينهم على أتم ما يكون من الصفاء، وتبينت أن المذاهب الدينية
لا تصرفهم عن الواجبات الوطنية، وأن الأخوة العراقية ستكون
أساس الوحدة القومية بعد قليل من الزمان.

زكى مبارك : وحى بغداد (ص ١-٢٦)

VOCABULARY

| | |
|--------------------------------------|--------------------------------------|
| 29 حَانَة, wine-shop | رَجُل, man |
| يَوْم (pl. أَيَّام), day | دَارُ الشُّرْطَةِ, police station |
| صِيَام, fast | حَيْث, where |
| (يُصَدِّقُ) صَدَّقَ*, to believe | (يَلْقَى) لَقِيَ, to meet with |
| (خُرُوج. inf.) خَرَجَ على against | سُوءُ الْحِسَابِ, severe retribution |
| (آدَاب. pl.) آدَب, regulation | 31 نَصَارَى (pl.), Christians |
| صَوْم, fasting | يَهُود (pl.), Jews |
| 30 جَرَّ (يَجْرُ), to drag | (يَحْتَرِمُ) احْتَرَمَ, to honour |
| | مُرَاعَاةً لِ, out of respect for |

VOCABULARY

| | |
|--|---|
| خَوَاطِرُ (pl.), feelings | تَبَيَّنَ, to realise |
| 32 مُسْلِمٌ, Moslem | مَذَاهِبُ (pl. مَذَاهِبُ), opinion |
| 33 (يَمُوجُ) مَاجِبُ, to be astir with | دِينِي, religious |
| فِتْنَةٌ, civil strife | 37 (يَصْرِفُ) صَرَفَ عَنْ, to distract from |
| *بَيْنَ, between | |
| 34 خَبَرَ, to get to know | وَاجِبَاتُ (pl. وَاجِبَاتُ), duty |
| نَاسٌ, people | وَطَنِي, patriotic |
| عَلَى جَانِبٍ عَظِيمٍ مِنْ, possessing a great deal of | أُخُوَّةٌ, brotherhood |
| تَسَامُحٌ, mutual tolerance | عِرَاقِي, Iraqi |
| 35 جَنْبًا إِلَى جَنْبٍ, side by side | 38 أَسَاسٌ, basis |
| هُدُوءٌ, quiet | وَحْدَةٌ, unity |
| أُطْمِئْنَانٌ, safety | قَوْمِي, national |
| ثِقَةٌ, trust | بَعْدَ, after, in |
| 36 أَتَمُّ, most complete | قَلِيلٌ, a little |
| صَفَاءٌ, sincerity | زَمَانٌ, time |

NOTES:

30 إلى : idiomatic "lands a man in . . .".

33 السنة والشيعه : *Sunna* and *Shia* the two great sects of Islam.

34 بعض الخبرة : "to some extent": *cognate accusative*.

36 على - الصفاء "as perfectly sincere as could be".

تلاميذ محمد عبده

إن هذا الجيل لخليق بالعناية، وإن تاريخنا العصري ليفقد حلقة من حلقاته القيمة إذا لم ينهض بعض المؤرخين لدرس هذا الجيل من الأزهرين وتقييد ما كان يملأه من نشاط وما كان يسيطر عليه من إيمان بالمثل الأعلى وحرص على التجديد والإصلاح 5 ونفور من القديم وسخط وازدراء لأنصاره من الشيوخ.

كان هذا الجيل يؤمن إلى حد التعصب بخرية الرأي وبغض الجمود ووجوب الاجتهاد وتحطيم هذه الأغلال التي كانت تأخذ

VOCABULARY

| | |
|----------------------------------|--|
| (تَلَامِيذُ pl.), disciple | (يَنْهَضُ) نَهَضَ لِ, to undertake |
| 2 * جِيل, generation | بَعْض, one of |
| * لَ, certainly | مُؤَرِّخ, historian |
| خَلِيقَ, worthy of | (دَرَسَ inf. يَدْرُسُ) دَرَسَ*, to study |
| عِنَايَةً, attention | 4 (تَقْيِيدُ inf.) قَيَّدَ, to record |
| تَارِيخ, history | (يَمْلَأُ) مَلَأَ, to fill |
| عَصْرِيّ, modern | نَشَاط, alertness |
| (يَفْقِدُ) فَقَدَ, to lose | 5 (يَسِيْطِرُ) سَيَّطَرَ عَلَى, to rule |
| 3 (حَلَقَاتُ pl.) حَلَقَةٌ, link | *إِيْمَان, faith |
| قِيَم, essential | مَثَلْ أَعْلَى, ideal |
| إِذَا, if | |

VOCABULARY

| | |
|--|------------------------------------|
| حَرْصٌ عَلَى, zeal for | حَدٌّ, limit |
| *تَجْدِيدٌ, modernism | تَعَصُّبٌ, fanaticism |
| *إِصْلَاحٌ, reform | حُرِّيَّةٌ, freedom |
| 6 نَفُورٌ مِنْ, abhorrence of | رَأْيٌ, thought |
| قَدِيمٌ, old | بُغْضٌ, hatefulness |
| سُخْطٌ, dislike | 8 جُمُودٌ, backwardness |
| إِزْدِرَاءٌ, contempt | وُجُوبٌ, necessity |
| أَنْصَارٌ (pl.), partisans | إِجْتِهَادٌ, independent thinking |
| *شَيْخٌ (pl. شُيُوخٌ), religious teacher | تَحْطِيمٌ (inf. حَطَّمَ), to smash |
| 7 (يُؤْمِنُ) آمَنَ بـ*, to believe in | أَغْلَالٌ (pl. غُلٌّ), fetter |
| | يَأْخُذُ (يَأْخُذُ), to grip |

NOTES:

- 1 محمد عبده: Muḥammad 'Abduh, Egyptian theologian and religious reformer (1849–1905)
- 3 حلقة — القيمة "one of its essential epochs".
- 4 الأزهريون students of الأزهر, the theological university in Cairo and the most important seat of Islamic learning generally.
- ما — النشاط "the energy that used to fill them".
- 6 من الشيوخ "among the teachers".

بأعناق الشيوخ وأيديهم وأرجلهم. وكانوا يختلفون إلى دروس
 10 الشيخ محمد عبده في التفسير والبلاغة والمنطق، مؤمنين أشد
 الإيمان بأنهم ليسوا كغيرهم من طلاب الأزهر يدرسون ليعلموا
 ما كان يعلمه شيوخهم، إنما كانوا رسل إصلاح وتجديد ونهضة.
 وكان من ألد الأشياء وأحبها إلى النفس أن تسمع إليهم وهم
 يتحدثون بين درس ودرس يذكرون ما قاله الشيخ وما عمل،
 15 يقلدونه في الصوت ونبراته، كما كان من ألد الأشياء وأحبها إلى
 النفس أن تراه يسرعون إلى الصحف يقرؤون فيها متلهفين ما كان
 يكتبه خصوم الشيخ وما كان يوحى به القصر حينئذ من كيد

VOCABULARY

| | |
|------------------------------------|----------------------------------|
| 9 عُنُق (pl. أَعْنَاق), neck | غَيْرُهُمْ, others |
| يَد (pl. أَيْدٍ), hand | 11 طَالِب (pl. طُلَّاب), student |
| رِجْل (pl. أَرْجُل), foot | (يَعْلَمُ), to know * |
| (يَخْتَلِفُ), to frequent | إِنَّمَا, but |
| (دُرُوس pl.), lesson * | 12 رَسُول (pl. رُسُل), apostle |
| 10 تَفْسِير, exegesis of the Koran | نَهْضَة, renaissance |
| بَلَاغَة *, rhetoric | 13 أَلَدُّ *, most pleasant |
| مَنْطِق, logic | (أَشْيَاء pl.), thing * |
| أَشَدَّ, strongest | أَحَبُّ *, most agreeable |
| لَيْسَ, is not | نَفْس *, soul |
| كَ-, like | (يَسْتَمِعُ), to listen to |

VOCABULARY

| | | |
|----|---|--|
| 14 | (يَتَحَادَثُ) تَحَادَثَ, to chat | (صُحُفٌ pl.) صَحِيفَةٌ, newspaper |
| | (يَذْكُرُ) ذَكَرَ, to relate | (يَقْرَأُ) قَرَأَ, to read |
| | قَالَ, to say | (مُتَلَهِّفٌ part.) تَلَهَّفَ, to be angry |
| | عَمِلَ, to do | (يَكْتُبُ) كَتَبَ, to write |
| 15 | (يَقْلِدُ) قَلَّدَ, to mimic | 17 (خُصُومٌ pl.) خَصِمَ, opponent |
| | صَوْتُ, voice | (يُوحِي) أَوْحَى بِ, to publish |
| | (نَبْرَاتٌ pl.) نَبْرَةٌ, intonation | القَصْرُ, the Court |
| | كَمَا, as | حِينَئِذٍ, at that time |
| 16 | (يَرَى) رَأَى, to see | كَيْدٌ لِ, trickery against |
| | (يَسْرِعُ) سَرَعَ إِلَى, to hurry towards | |

NOTES:

10 مؤمنين "believing": *circumstantial accusative*.

أشد الإيمان "most vehemently": *cognate accusative*.

11 ليعلموا (subjunctive) "in order to know".

13 وهم "while they": *circumstantial clause*.

14 يذكرون "relating": *circumstantial clause*.

16-17 من كيد . . . ما كان "the trickery . . . which . . .".

للشيخ وتأليب عليه. وكان من ألد الأشياء وأحبها إلى النفس أن تسمعهم وهم يبسطون آمالهم العراض إذا انتهوا من الدرس 20 وظفروا بالشهادة وارتفعوا إلى مناصب التدريس والقضاء. إذن فسيدرسون العلم على وجهه. وسينفذون في المحاكم الشرعية آراء الشيخ، وسيمحقون الرشوة محققاً، وسيلغون تعدد الزوجات، وسيقيدون الطلاق وسيحيون فلسفة ابن سينا وابن رشد وبلاغة الجرجاني.

طه حسين : في الصيف (ص ٤٤-٤٥)

From: *In the Summer*, a description of the author's thoughts and impressions during a journey to Europe in 1927. Cairo, 1933.

VOCABULARY

| | | |
|----|---|---|
| 18 | تَأْلِيْبٌ عَلَى, incitement against | مَنْصَبٌ (pl. مَنَاصِبُ), position |
| | سَمِعَ (يَسْمَعُ), to hear | تَدْرِيسٌ, teaching |
| 19 | بَسَّطَ (يُبَسِّطُ), to unfold | قَضَاءٌ, office of a judge |
| | أَمَلَ (pl. آمَالُ), hope | إِذَنْ, then |
| | عَرِاضٌ (pl. عَرَاضُ), far-reaching (lit. broad) | 21 يَدْرُسُ (يُدْرِسُ), to teach |
| | إِذَا, when | عِلْمٌ, science |
| | انْتَهَى مِنْ, to finish | عَلَى وَجْهِهِ, as it should be |
| 20 | ظَفَرَ بِ, to obtain | أَنْفَذَ (يُنْفِذُ), to put into practice |
| | شَهَادَةٌ, diploma | مَحَاكِمُ (pl. مَحَاكِمُ), tribunal |
| | ارْتَفَعَ, to rise | شَرْعِيٌّ, canonical |
| | | رَأْيٌ (pl. آرَاءُ), idea |

VOCABULARY

22 (يَمْحَقُ) مَحَقَ, to eliminate

رَشْوَةٌ, bribery

(يُلْغِي) الْغَى, to abolish

تَعَدَّدَ الزَّوْجَاتِ, polygamy

23 (يَقِيدُ) قَيْدَ, to restrict

طَلَّاق, divorce

(يُحْيِي) أَحْيَى, to revive

فَلَسَفَةٌ, philosophy

NOTES:

19 العراض : exceptionally the adjective is in the plural, although it does not refer to human beings.

إذا انتهوا "when they would have finished"; similarly the next two verbs.

23-24 ابن سينا : Avicenna (980-1037), ابن رشد : Averroes (1126-98), two outstanding philosophers. الجرجاني (1339-1413), a famous encyclopædist and logician. The point is that in recent centuries the teachings of these scholars were abandoned in favour of later and less original systems.

PROVERBS

Visit rarely, and you will be more loved.

زُرْ غَبًّا تَزِدُّ حَبًّا .

Speak to people according to the capacity of their minds.

كَلِّمِ النَّاسَ عَلَى قَدْرِ عُقُولِهِمْ .

They brought the chatterer into hellfire. He said "the wood is damp".

إِنَّ الْفُضُولَى أَدْخَلُوهُ النَّارَ، قَالَ :
الْحَطَبُ نَدَى

A stranger is the relative of every other stranger.

كُلُّ غَرِيبٍ لِلْغَرِيبِ نَسِيبٌ .

سعد زغلول

كان « سعد باشا » زعيماً بفطرته ، اجتمعت له كل العناصر اللازمة لذلك وفي جملتها الخطابة الشعبية . ومن هنا كانت كل خطبه من ذلك الضرب الذي يروعك أن تسمعه ، ولكن قراءته 5 تتركك حيث كنت . ذلك أن مرجع التأثير لم يكن إلى العبارة الملقاة بل إلى شخصية القائل نفسه ، ولقد كان غيره يلقي أحياناً كلامه إذا أقعده هو المرض عن اللقاء ، فكان الناس يخطئون في القائل وفي المقول كل ما يشب النفس ويورى الصدر .

VOCABULARY

| | | | |
|---|-----------------------------------|---|-----------------------------------|
| 2 | (كُنْتُ Ist sing. كَانُ*) , to be | 4 | (خُطْبُ pl. خُطْبَةٌ*) , speech |
| | زَعِيم , leader | | ضَرْب , kind |
| | فِطْرَةٌ , nature | | (يَرُوعُ) رَاع , to impress |
| | اجْتَمَعَ لِ , to be combined in | | (يَسْمَعُ) سَمِعَ* , to listen to |
| | كُلَّ* , all | | (قِرَاءَةٌ inf.) قَرَأَ , to read |
| | (عَنَاصِرُ pl.) عُنْصُر , element | 5 | (يَتْرُكُ) تَرَكَ , to leave |
| 3 | لَازِم , necessary | | حَيْثُ , where |
| | فِي جُمْلَتِهَا , among them | | ذَلِكَ أَنَّ , that means that |
| | خَطَابَةٌ , oratory | | مَرْجِعُ* , source |
| | شَعْبِيّ , popular | | تَأْثِيرُ , impression |
| | مِنْ هُنَا , for that reason | | عِبَارَةٌ , the actual words |

VOCABULARY

6 مُلَقًى (يُلَقًى, *part. pass.* أَلَقًى *
fem. مُلَقَاة, *inf.* إِلْقَاء), to
deliver a speech

*بَلْ, but

شَخْصِيَّة, personality

*قَالَ (قَائِل, *part. act.* قَالَ *
pass. مَقُول), to say

نَفْسُهُ, himself

غَيْرُهُ, someone else

أَحْيَانًا, sometimes

7 كَلَام, speech

إِذَا, when

أَقْعَدَ عَنْ, to prevent from

مَرَض, illness

*النَّاسَ (pl.), the people

(يُخْطِئُ) أَخْطَا, to miss

كُلِّ مَا, everything that

8 (يُشَبُّ) أَشَبَّ, to kindle

نَفْس, soul

أَوْرَى, to set fire to

صَدْر, breast

NOTES:

1 Sa'd Zaghlul Pasha (1860-1927), founder and leader of the Egyptian Wafdist party.

2 اجتمعت له "in whom were combined".

3 اللازمة "which are required".

4 الذى — تسمعه: the construction—*that*-clause within a relative clause—cannot be imitated in English. Translate "which impress you when you hear them".

قراءته: here the *verbal noun* is employed in the same way as the *that*-clause just preceding it. Translate "but when you read them, you are left . . .".

5 إلى: the literal meaning of مرجع is "point to which a thing returns". It requires the same preposition as the verb رجع "to return".

العبارة الملقاة "the actual words which were spoken".

6 القائل "of him who spoke".

لقد: emphasises that a *perfect* is to be taken as past tense. كان with the *imperfect* denotes a repeated happening.

7 هو "himself", i.e., Zaghlul. The pronoun calls attention to the change of subject.

عن الإلقاء "from delivering it".

8 القائل والمقول "the speaker and the speech".

كل ما يشب النفس "anything that would warm the heart".

وكان حبه للحديث وولعه بالحوار والمناقشة مرجعها إلى مواهبه
 10 الخطائية من ناحية وإلى ما فطر عليه وخلق له من حب النضال.
 ولم يكن فيما أعلم يحب الحديث لذاته بل لأنه يستريح إلى الشعور
 بقوة عارضته وقدرته على الحاجة ولباقته فيها، فهو مناضل حتى في
 مجالسه الخاصة وفي أوقات السمر والراحة.

وكان أعلم الناس بالجواهر وأقدرهم على قيادها. ولم يكن
 15 علمه هذا مكتسباً أو مستفاداً بالمران، فكلنا يحتك بها ويعالجها

VOCABULARY

9 حُبِّ لِ * love for

* حَدِيثُ conversation

وَلَع ب passion for

حِوَار discussion

مُنَاقَشَة debate

مَوَاهِبُ (pl.), gifts

10 خِطَابِيَّ oratorical

مِنْ نَاحِيَةٍ on the one hand

فُطِرَ عَلَى } to be created with
 خُلِقَ لِ

نِضَال dispute

11 فِي مَا = فِيمَا as far as

(يَعْلَمُ) عَلِمَ to know

(يُحِبُّ) أَحَبَّ to like

لِذَاتِهِ for its own sake

لِأَنَّهُ because he

(يَسْتَرِيحُ) اسْتَرَاخَ إِلَى take
 pleasure in

* شُعُورُ feeling

12 قُوَّة force

عَارَضَ to oppose

* قُدْرَة عَلَى power for

مُحَاجَّة argument

لِبَاقَة dexterity

مُنَاضِل a debater

حَتَّى even

VOCABULARY

- 13 مَجْلِس (pl. مَجَالِس), conference
 خَاصَّ, private
 وَقْتُ (pl. أَوْقَات), time
 سَمَر, evening conversation
 رَاحَة, relaxation
- 14 أَعْلَمُ بِ, having the best knowledge of
 جَمَاهِيرُ (pl. جَمَاهِيرُ), crowd
 أَقْدَرُ عَلَى, best able to
 قَادَ (inf. قِيَاد), to lead

- *عِلْم, knowledge
- 15 مُكْتَسَب, acquired
 مُسْتَفَاد مِنْ, derived from
 مَرَان, experience
 كُلُّنَا, everyone of us
 (يَحْتَكُّ) اِحْتَكَّ بِ, to rub
 shoulders with
 (يُعَالِجُ) عَالَجَ, to exert one's
 influence upon

NOTES:

- 9 كان حبه . . . مرجعها : *extraposition*.
 10 إلى ما . . . خلق "his natural and inborn love of dispute".
 12 عارضته "which opposed him".
 14 كان أعلم الناس "he knew . . . better than anybody else".
 15 علمه هذا : the demonstrative pronoun follows because the noun is defined by the possessive suffix.
 فكنا implies something like: "That would not have been enough. After all, everyone of us . . ."
 بها , i.e., the crowds.

وقل منا من يقبض على زمامها ، وإنما كان علمه هذا بالغريزة .
 وكان الواحد منا يراه بين الجمهور ويسمعه يخاطبه فيخيل إليه أنه
 يشهد تمثيلاً معداً لا عفو فيه ، من شدة التوفيق في وقوع كل
 إشارة وإيماء وكلمة في موضعها الذي لا تنبؤ فيه . فالنكتة في
 20 أوانها حين يبلغ توتر الأعصاب غايته فتحتاج إلى ما يرخيها
 ويخفف وطأة الشعور الضاغط عليها ، والكلمة الملتهبة المجنحة

VOCABULARY

| | |
|--|--|
| 16 قَلَّ، there are few who (يَقْبِضُ) قَبْضَ عَلَى زِمَامَ (sing.), reins وَأَيْنَمَا، but غَرِيْزَةً، instinct | مِنْ، because of شِدَّةً، intensity تَوْفِيقٍ، aptness (وُقُوعَ inf.)، to fall كُلِّ، every |
| 17 رَأَى (يَرَى)، to see بَيْنَ، among (يُخَاطِبُ) خَاطَبَ (يُخَيِّلُ) خَيَّلَ إِلَيْهِ، to imagine | 19 إِشَارَةً، remark إِيْمَاءَةً، gesture كَلِمَةً*، word مَوْضِعَ، place (يَنْبُو) نَبَاً، to miss the aim فَ، and then نُكْتَةً، witticism |
| 18 شَهِدَ (يَشْهَدُ)، to witness تَمَثِيلَ، a play مُعَدَّ، rehearsed عَفْوَ، hitch | 20 أَوَانَ، proper time |

VOCABULARY

*حِينَ, when

بَلَغَ (يَبْلُغُ), to reach

تَوَتَّرَ, tension

أَعْصَابَ (pl.), nerves

غَايَةَ, peak

إِحْتَاَجَ إِلَى (يَحْتَاجُ), to be in
need of

أَرْخَى (يُرْخِي), to soothe

21 خَفَّفَ (يُخَفِّفُ), to lighten

وِطَاءَ, pressure

ضَغَطَ عَلَى (part. ضَاغِطٌ), to weigh
down

مُلْتَهَبٌ, fiery

مُجَنِّحٌ, winged

NOTES:

17 الواحد منا "anyone of us", i.e., "we".

يسمعه يخاطبه "heard him addressing them".

يخيل له "he would imagine".

18 لا عوفيه "in which there was no hitch": generic negation.

18-19 لا تنبويه — من شدة "with such perfect aptness was every . . . used in its proper place where it had the maximum effect".

20 الأعصاب : subject تحتاج

ما يرخيها "something to soothe them".

21 الضاغط عليها "which weighed them down".

تجىء حين تستعد الرؤوس للطيران والعواطف للجموح وحين تموج الدنيا في رأى العين فلا محل للمنطق ولا قدرة لأحد على التفكير الهادئ المنتظم.

25 وكثيراً ما سمعت « سعد باشا » يخطب فأعياى أن أعرف : أهو الذى يخلق بخطبته روح الجمهور الذى يسمعه. ويوجد الجو له ويقود عواطفه ويجريها فى المجارى التى يختارها لها، أم روح الجمهور هى التى تطبع خطبه بطابعها وتضع عليها مياسمها؟

ابراهيم عبد القادر المازنى : صندوق الدنيا (ص ١٣٠-١٣٢)

From: *The Peep-show*, a collection of essays and sketches, Cairo, 1929.

VOCABULARY

| | | |
|----|--|---------------------------------|
| 22 | (يَجِئُ) جَاءَ, to come | مَنْطِق, logic |
| | (يَسْتَعِدُّ) اسْتَعَدَّ لِ, to be ready for | أَحَد, anyone |
| | (رُؤُوس pl.) رَأْس, head | تَفْكِير, reasoning |
| | (طِيرَان inf.) طَارَ, to lose reason | 24 هَادِئ, quiet |
| | (عَوَاطِف pl.) عَاطِفَة*, emotion | مُنْتَظَم, orderly |
| | (جُمُوح inf.) جَمَحَ, to run wild | 25 كَثِيرًا مَا, often |
| | (يَمُوج) مَاج, to rock, sway | (يَخْطُبُ) خَطَبَ, to speak |
| 23 | الدُّنْيَا (fem.), the world | أَعْيَى, to baffle |
| | فِي رَأْيِ الْعَيْنِ, before the eyes | (يَعْرِفُ) عَرَفَ, to know |
| | مَحَل, place | 26 (يَخْلُقُ) خَلَقَ, to create |
| | | (روح fem.), spirit * |

VOCABULARY

| | |
|---------------------------------|--------------------------------|
| (يُوجَدُ) أَوْجَدَ | أم, or? |
| جَوّ, atmosphere | 28 (يَطْبَعُ) طَبَعَ, to shape |
| 27 (يَقُودُ) قَادَ, to direct | طَابَعِ, stamp |
| (يَجْرِي) أَجْرَى, to let run | (يَضَعُ) وَضَعَ, to put |
| مَجَارٍ (pl.), channels | مِيسَمِ, imprint |
| (يَخْتَارُ) اخْتَارَ, to select | |

NOTES:

23 لا محل ل "there was no room for": *generic negation*.

24 الهادى المنتظم : Arabic does not employ "and" between co-ordinated adjectives.

25 أعيانى أن أعرف "I was at a loss to discover . . ."

"was he the one who . . ."

PROVERBS

A promise is a cloud, fulfilment is rain. الْوَعْدُ سَحَابٌ وَالْفِعْلُ مَطَرٌ.

The excuse is worse than the misdeed. الْعُذْرُ أَقْبَحُ مِنَ الذَّنْبِ.

Ask old and young for advice,
and go back to your own good sense. شَاوِرْ كَبِيرَكَ وَصَغِيرَكَ وَارْجِعْ لِعَقْلِكَ.

Erudition is an ornament for the
rich man, and hides the poverty
of the poor man. الْأَدَبُ يَزِينُ الْغَنَى وَيُسْتَرِ فَقْرَ الْفَقِيرِ.

مستقبل اللغة العربية

إنما اللغة مظهر من مظاهر الابتكار في مجموع الأمة، أو ذاتها العامة، فإذا هجعت قوة الابتكار توقفت اللغة عن مسيرها، وفي الوقوف التقهقر وفي التقهقر الموت والاندثار.

5 إذا فمستقبل اللغة العربية يتوقف على مستقبل الفكر المبدع الكائن — أو الغير كائن — في مجموع الأمم التي تتكلم اللغة العربية. فإن كان ذلك الفكر موجوداً كان مستقبل اللغة عظيماً كماضيها وإن كان غير موجود فمستقبلها سيكون كحاضر شقيقتها السريانية والعبرانية.

VOCABULARY

| | |
|---------------------------------------|---------------------------|
| *مُسْتَقْبَل, future | *إِذَا, if |
| *لُغَة, language | هَجَعَ, to be dormant |
| *عَرَبِيّ, Arabic | *قُوَّة, force |
| 2 (مَظَاهِرُ pl.), manifesta- tion | تَوَقَّفَ عَنْ, to stop |
| *إِبْتِكَار, initiative | مَسِير, progress |
| *مَجْمُوع, collective body | 4 وَقُوف, standstill |
| *أُمَّة (pl. أُمَم), nation | تَقَهَّقَر, retrogression |
| *ذَات, personality | مَوْت, death |
| 3 عَام, collective | إِنْدِثَار, decay |
| | 5 إِذَا فَ - , therefore |

VOCABULARY

| | |
|--|---|
| (يَتَوَقَّفُ) تَوَقَّفَ عَلَى upon فِكْرُ, thought مُبْدِعٌ, creative | 7 مَوْجُودٌ*, in existence عَظِيمٌ*, great كَـ*, like مَاضٍ*, past |
| 6 كَائِنٌ, existing غَيْرٌ*, non-, un- تَكَلَّمَ (يَتَكَلَّمُ), to speak إِنْ, if | 8 حَاضِرٌ, present شَقِيقَةٌ, sister السُّرْيَانِيَّةُ, the Syriac language 9 الْعِبْرَانِيَّةُ, the Hebrew language |

NOTES:

2 انما : *particle of emphasis*.

مظهر من مظاهر "one of the manifestations".

6 الكائن "which exists".

الغير كائن "which does not exist".

10 وما هذه القوة التي ندعوها بقوة الابتكار؟

هى فى الأمة عزم دافع إلى الأمام. هى فى قلبها جوع وعطش وشوق إلى غير المعروف، وفى روحها سلسلة أحلام تسعى إلى تحقيقها ليلاً ونهاراً ولكنها لا تحقق حلقة من أحد طرفيها إلا أضافت الحياة حلقة جديدة فى الطرف الآخر. هى فى الأفراد 15 النبوغ وفى الجماعة الحماسة.

ففى الجاهلية كان الشاعر يتأهب لأن العرب كانوا فى حالة التأهب، وكان ينمو ويتمدد أيام المخضرمين لأن العرب كانوا فى

VOCABULARY

10 (يَدْعُو) دَعَا بِ, to call

11 عَزَمَ, will

(دَافِعَ part.), to urge

إِلَى الأَمَامِ, forward

قَلْبَ, heart

جُوعَ, hunger

عَطَشَ, thirst

12 شَوْقَ, longing

غَيْرُ مَعْرُوفٍ, unknown

رُوحَ, spirit

سِلْسِلَةَ, chain

حُلُمَ (أَحْلَامَ pl.), dream

(يَسْعَى) سَعَى إِلَى, to strive for

13 (تَحْقِيقُ inf. يُحَقِّقُ) حَقَّقَ *, to realise

لَيْلًا, by night

نَهَارًا, by day

حَلَقَةً *, link

طَرَفَ, end

إِلَّا, but that

14 أَضَافَ, to add

حَيَاةَ, life

جَدِيدَ, new

الْآخَرَ, the other

VOCABULARY

| | | | |
|----|---|----|--|
| | فَرْد (pl. أَفْرَاد), individual | | لِأَنَّ*, because |
| 15 | نُبُوغ, genius | | عَرَب* (pl.), Arabs |
| | جَمَاعَة, community | | حَالَة, condition |
| | حَمَاسَة, fortitude | 17 | نَمَوْ (inf. يَنْمُو), to flourish |
| 16 | شَاعِر* (pl. شُعَرَاء), poet | | تَمَدَّد* (inf. يَتَمَدَّد), to increase |
| | تَأَهَّب* (inf. يَتَأَهَّب), to be in a nascent state | | يَوْم (pl. أَيَّام), day |

NOTES:

11 دافع "which urges".

12-13 تسعى إلى تحقيقها "for the realisation of which it strives".

13-14 إلا أضافت "... لا تحقق "whenever it realises . . . life adds".

16 الجاهلية "the Time of Ignorance": the civilisation of the Arabs before the advent of Islam.

17 أيام "in the days of": accusative of time.

المخضرمون : the generation of Mohammed's contemporaries.

حالة النمو والتمدد. وظل الشاعر يتدرج ويتصاعد ويتلون حتى راود النعاس قوة الابتكار في اللغة العربية فنامت وبنومها تحول 20 الشعراء إلى ناظمين والفلاسفة إلى كلاميين والأطباء إلى دجالين والفلكيون إلى منجمين.

إذا صح ما تقدم كان مستقبل اللغة العربية رهن قوة الابتكار في مجموع الأمم التي تتكلمها، فان كان لتلك الأمم ذات خاصة (أو وحدة معنوية) وكانت قوة الابتكار في تلك الذات قد استيقظت بعد نومها 25 الطويل كان مستقبل اللغة العربية عظيماً كماضيها — وإلا فلا.

جبران خليل جبران : الطرائف والبدائع (ص ١٢١)

From: *Novelties and Rarities*, a collection of extracts from Jibran's works, made by his friends, Cairo, 1923.

VOCABULARY

| | |
|--|--|
| 18 ظَلَّ, to continue | (نَوْمُ. <i>inf.</i>) نَامَ*, to sleep |
| (يَتَدَرَّجُ) تَدَرَّجَ, to develop by degrees | تَحَوَّلَ إِلَى, to turn into |
| (يَتَصَاعَدُ) تَصَاعَدَ, to rise ever higher | 20 نَاطِمٌ, rhymer |
| (يَتَلَوَّنُ) تَلَوَّنَ, to become variegated | (فَلَاسِفَةٌ. <i>pl.</i>) فِيلَسُوفٌ, philosopher |
| حَتَّى, until | كَلَامِيّ, speculative theologian |
| 19 رَاوَدَ, to entice | (أَطِبَّاءُ. <i>pl.</i>) طَبِيبٌ, physician |
| نُعَاسٌ, slumber | دَجَّالٌ, quack |
| | 21 فَلَكَيٌّ, astronomer |

VOCABULARY

| | | | |
|----|------------------------|----|-------------------------------|
| 22 | مَنْجِمٌ, astrologer | 24 | مَعْنَوِيٌّ, spiritual |
| | صَحَّ, to be true | | اسْتَيْقَظَ, to awake |
| | تَقَدَّمَ, to precede | | بَعْدَ, after |
| | رَهْنٌ, dependent upon | | نَوْمٌ, sleep |
| 23 | خَاصٌّ, of one's own | 25 | طَوِيلٌ, long |
| | أَوْ, or | | إِنْ لَا = لَا إِلَّا, if not |
| | وَحْدَةً, unity | | |

NOTES:

- 19 بنومها "as it fell asleep". Arabic does not distinguish between verbs expressing an action and those indicating the beginning of it, such as "to sit" and "to sit down".
- 25 وإلا فلا "and if this is not the case, then it will not"

PROVERBS

If one loves you, he makes you weep, and if one hates you, he makes you laugh.

مَنْ أَحَبَّكَ بَكَكَ وَمَنْ أَبْغَضَكَ أَضْحَكَكَ .

Proverbs are the lamps of speech.

الْأَمْثَالُ مَصَابِيحُ الْأَقْوَالِ .

The best things are the new ones, but the best friends are the old ones.

خَيْرُ الْأَشْيَاءِ جَدِيدُهَا وَخَيْرُ الْأَخْوَانِ قَدِيمُهَا .

Despondency in misfortune is another misfortune.

الْعُزَّعُ فِي الْمُصِيبَةِ مُصِيبَةٌ أُخْرَى .

القديم والحديث في اللغة

دارت مناقشات ذات شأن في مسألة القديم والحديث في اللغة وكان الجدل حاداً بين أنصار كل من المذهبيين، وكان مداره على الألفاظ والعبارات التي يجب اعتبارها صالحة في الكتابة. فأما أنصار القديم فكان مذهبهم أن اللغة العربية وما وصلت إليه حين مجد العرب وسلطتهم قد وسعت كل الصور والمعاني والآراء، وأن ما

VOCABULARY

| | |
|--|---------------------------------------|
| * قَدِيم, old | * أَنْصَار (pl.), partisans |
| * حَدِيث, new | كُلّ, each |
| لُغَة, language | * مَذْهَب, opinion, school of thought |
| 2 دَارَ, to go on | مَدَار, point at issue |
| مُنَاقَشَة, dispute | 4 * لَفْظ (pl. أَلْفَاظ), word |
| (ذَاتُ . . . fem.), of some importance | * عِبَارَة, expression |
| فِي, about | * (يَجِبُ) وَجَبَ, must (see note) |
| مَسْأَلَة, problem | (يَعْتَبِرُ) اِعْتَبَرَ, to consider |
| 3 * جَدَل, discussion | صَالِح, fit |
| حَادّ, sharp | * كِتَابَة, writing |
| * بَيْنَ, among, between | * أَمَّا, as to |

VOCABULARY

| | |
|------------------------------|--|
| 5 وَصَلَ إِلَى, to achieve | *كُلٌّ, all, any |
| حِينَ, at the time of | *صُورَةٌ (pl. صُور), image |
| مَجْد, glory | *مَعْنَى (pl. مَعَانٍ), figure of speech |
| 6 عَرَب, Arabs | رَأْي (pl. آراء), idea |
| سُلْطَة, power | |
| وَسَعَ, to be sufficient for | |

NOTES:

- 2 ذات شأن, *lit.* "possessing importance", from ذُو, *feminine* ذات, *plural* ذُوو or اُولُو "possessor of".
- 3 المذهبين: *dual*. Cf. also line 17-18.
- دار "the point on which it turned", from داره.
- 4 التي يجب اعتبارها "which should be considered".
- 5 قد وسعت اللغة: *predicate* ما وصلت اليه "its achievements".

يذهب إليه المجددون في اللغة إنما يقوم على أساس من جهلهم إياها أو انصرافهم عنها ، وأنهم لو كلفوا أنفسهم مؤونة الحرص على عبارات القدماء وألفاظهم لما ضاقت بهم عن كل معنى يريدونه . 10 أما أنصار الحديث فكان مذهبهم أن اللغة قد وقفت عند عصر بعيد ، وأن تطور الحياة وتقدمها قد سبق هذا العصر بما لا تلحقه عبارات القدماء وألفاظهم . فمن الحق أن يأخذ الكتاب من اللغة بجديد يحتمل ما بلغته الحياة من تطور وتقدم .

VOCABULARY

| | |
|---|--|
| 7 (يَذْهَبُ) ذَهَبَ إِلَى to hold an opinion | (حَرَصَ inf.) حَرَصَ عَلَى to hunt after |
| مُجَدِّد, innovator | 9 الْقَدَمَاءُ, the men of old |
| إِنَّمَا, only | أَ-, then |
| (يَقُومُ) قَامَ to stand | ضَاقَ بِعَنْ, to fail someone for |
| أَسَاس, basis | 10 (يُرِيدُ) أَرَادَ, to desire |
| جَهْل, ignorance | وَقَفَ, to stand still |
| 8 اِنْصِرَاف عَنْ neglect of | 11 عِنْدَ, at |
| لَوْ, if | عَصْر*, epoch |
| (اَنْفُسَهُمْ pl.) كَلَفَ نَفْسَهُ to take upon oneself | بَعِيد, far-off |
| مَوْئِدَة, effort | تَطَوُّر*, development |
| | حَيَاة*, life |

VOCABULARY

| | |
|--|--|
| *تَقَدَّمَ, progress | *كَاتِب (pl. كُتَّاب), writer |
| سَبَقَ, to leave behind | 13 جَدِيد, new |
| 12 لَحِقَ (يَلْحَقُ), to attain, cover | يَحْتَمِلُ (يَحْتَمِلُ), to be able to express |
| مِنَ الْحَقِّ, it is proper | بَلَغَ, to achieve |
| أَخَذَ (يَأْخُذُ), to get hold of | |

NOTES:

- 7 ... ما يذهب اليه "the opinions of".
 8 ... لو كفوا "if they had taken the trouble".
 9 ... لما ضاقت : لا (la-) introduces the apodosis of لو : "it would not have failed to provide them with ...".
 10 يريدونه "which they might desire".
 11 بما "by (producing) things which".
 13 بجديد من اللغة = من اللغة بجديد
 "which should be expressive of the ... which life achieved".

ومعركة القديم والحديث بين كتاب اللغة العربية في هذا معركة 15 قديمة، والجدل في أي الأساليب أصلح للحياة الحاضرة لا يكاد يهدأ حيناً حتى يستعر من جديد. وهذه المعركة وهذا الجدل ليسا قاصرين على كتاب العربية، وإن كان لهما بينهما طابع خاص مرجعه اختلاف لغة الكتابة عن لغة الكلام، ومرجعه أكثر من ذلك اتجاه العناية لطريقة التعبير أكثر من اتجاهها لما يجب أن يشتمله 20 ذلك التعبير من الصور والمعاني.

محمد حسين هيكل : في أوقات الفراغ (ص ٣٥٢-٣٥٤)

Extract from an article on "National Literature", which was reprinted in the collection of Haikal's essays *In Moments of Leisure*, Cairo, ca. 1926. The article comes to the conclusion that the dispute about style has no point as long as there is no general revival of literature in the Arab world.

VOCABULARY

| | |
|-------------------------------------|---------------------------------------|
| 14 مَعْرَكَةٌ*, battle | 16 حِينًا, at any time |
| فِي هَذَا, in this point | حَتَّى, until, before |
| 15 فِي, as to | (يَسْتَعِرُّ) اسْتَعَرَّ, to flare up |
| أَيَّ, which of | مِنْ جَدِيدٍ, anew |
| (أَسَالِيبُ pl.) اسْلُوبُ, approach | لَيْسَ, is not |
| أَصْلَحُ, more fitting | 17 قَاصِرٌ, confined |
| حَاضِرٌ, present-day | العَرَبِيَّةُ, the Arabic language |
| (يَكَادُ) كَادَ, to do something | وَإِنْ, although |
| nearly | طَابَعٌ, character |
| (يَهْدَأُ) هَدَأَ, to subside | خَاصٌّ, special |

VOCABULARY

| | |
|-------------------------------------|---|
| مَرْجِع, origin | 19 اِتَّجَّهَ * (inf. اِتِّجَاه), to direct one's self (root وجه) |
| 18 اِخْتِلَاف عَنْ, difference from | عِنَايَة, attention |
| عِنْد, among (chez) | طَرِيقَة, method |
| كَلَام, speech | 20 تَعْبِير *, expression |
| أَكْثَر, more | (يَشْتَمِلُ) اِشْتَمَلَ, to convey |

NOTES:

15 لا يكاد يهدأ حتى "hardly ever subsides before it . . ."

17 "although they (i.e., the dispute and discussion) have among them . . .".
مرجعه "the source of which is . . ."

19 اتجاه العناية "the fact that attention is directed".

19-20 من الصور "to the images that expression should convey".

PROVERBS

Everything is habit, even piety.

كُلُّ شَيْءٍ عَادَةٌ حَتَّى الْعِبَادَةُ .

Ugliness is the guardian of a woman.

الْقَبِيحُ حَارِسُ الْمَرْأَةِ .

If one makes oneself mash, the chickens will eat him.

مَنْ جَعَلَ نَفْسَهُ نُخَالَةً أَكَلَتْهُ الدَّجَاجُ .

If one is afraid of the wolf, one must get a dog in time.

مَنْ خَشِيَ الذِّئْبَ أَعَدَّ كَلْبًا .

Men are the moulders of their fortunes.

الرِّجَالُ قَوَالِبُ الْأَحْوَالِ .

الرواية التمثيلية ومسألة اللغات

أكبر عقبة صادفتها في تأليف « الآباء والبنين » هي اللغة العامية والمقام الذي يجب أن تعطاه في مثل هذه الروايات. في عرْفى — وأظن الكثيرين يوافقوننى على ذلك — أن أشخاص الرواية يجب أن يخاطبونا باللغة التي تعودوا أن يعبروا بها عن عواطفهم وأفكارهم، وإن الكاتب الذى يحاول أن يجعل فلاحاً أمياً يتكلم بلغة الذواوين الشعرية والمؤلفات اللغوية يظلم فلاحه ونفسه وقارئه وسامعه، لا بل يظهر أشخاصه في مظهر الهزل حيث لا يقصد

VOCABULARY

| | |
|------------------------------------|--|
| * رِوَايَة (تَمْثِيلِيَّة), drama | * مِثْل, the like of |
| * مَسْأَلَة, problem | 4 فى عُرْفى, in my opinion |
| * لُغَة (لُغَات pl.), language | (يَظُنُّ), to think |
| 2 أَكْبَرُ, greatest, too great | الكثيرون, most people |
| عُقْبَة, difficulty | (يُؤَافِقُ), to agree with |
| صَادَفَ, to meet with | * أَشْخَاصَ (pl.), character |
| أَلَفَ (تَأَلِيف inf.), to compose | 5 يُخَاطِبُ (يُخَاطَبُ), to talk to |
| 3 عَامِيَّ, colloquial | تَعَوَّدَ, to be accustomed |
| مَقَام, place | (يُعَبِّرُ) عَبَّرَ عَنْهُ, to express |
| (يَجِبُ) وَجَبَ, must | (عَوَاطِفُ pl.), emotion |
| (يُعْطَى) أُعْطِيَ, to be given | 6 أَفْكَارَ (pl.), thought |

VOCABULARY

| | |
|---|---|
| <p>كَاتِب (كُتَّاب <i>pl.</i>), author</p> <p>* حَاوَلَ (يُحَاوِلُ), to attempt</p> <p>* جَعَلَ (يَجْعَلُ), to make, to let</p> <p>* فَلَاح, Fellah, peasant</p> <p>* اُمِّي, illiterate</p> <p>* تَكَلَّمَ (يَتَكَلَّمُ), to speak</p> <p>7 دِيَوَان (دَوَاوِين <i>pl.</i>), collection of poetry</p> <p>شِعْرِي, poetical</p> <p>مَوْلَفَات, writings</p> | <p>لُغَوِي, dealing with the Arabic language</p> <p>ظَلَمَ (يُظْلِمُ), to do wrong to</p> <p>نَفْسَهُ, himself</p> <p>قَارِئ, reader</p> <p>8 سَامِع, listener</p> <p>لَا بَلْ, and what is more</p> <p>أَظْهَرَ (يُظْهِرُ), to let appear</p> <p>مَظْهَر, appearance</p> |
|---|---|

NOTES:

- 1 From the preface to the author's play الآباء والبنون "Fathers and Sons".
- 2 العقبة الكبرى = أكبر عقبة
- 3 "which it should be given". أعطى takes two accusatives, of the person and of the thing given, and therefore keeps one accusative in the passive voice. مثل هذه الروايات "plays such as these".
- 4 أظن الكثيرين يوافقوننى "I think most people will agree with me".
- 5 يجب أن يخاطبونا "should talk to us".
- 6 "in which "التى . . . بها
- 7 "let . . . speak". يجعل . . . يتكلم
- 8 "in a comical light". فى مظهر الهزل

الهزل ويقترف جرماً ضد فن جماله في تصوير الإنسان حسبما نراه في
10 مشاهد الحياة الحقيقية.

هناك أمر آخر جدير بالاهتمام متعلق باللغة العامية — وهو أن
هذه اللغة تستر تحت ثوبها الخشن كثيراً من فلسفة الشعب
واختبارات في الحياة وأمثاله واعتقاداته التي لو حاولت أن تؤديها
بلغة فصيحة لكنت كمن يترجم أشعاراً وأمثالا عن لغة أعجمية.
15 وربما خالفنا في ذلك بعض الذين تأبطوا القواميس وتسלحوا بكتب

VOCABULARY

9 هَزْل, jest

حَيْثُ, where

قَصَدَ (يَقْصِدُ), to intend

اِقْتَرَفَ (يَقْتَرِفُ), to commit

جَرَم, crime

ضِدَّ, against

فَنّ, art

جَمَال, beauty, charm

صَوَّرَ (تَصْوِير. *inf.*), to depict

إِنْسَان, human being

حَسَبَمَا, as

رَأَى (يَرَى), to see

10 مَشْهَد, scene

حَيَاة*, life

حَقِيقِيّ, real

11 هُنَاكَ, there is

أَمْر, a matter

آخَر, another

جَدِير بِ, worthy of

إِهْتِمَام, consideration

مُتَعَلِّق بِ, connected with

12 يَسْتَرُ (يَسْتُرُ), to conceal

تَحْتَ, underneath

ثَوْب, garment

خَشِن, coarse

كَثِير, much

VOCABULARY

| | |
|---|-------------------------------------|
| فَلَسَفَة, philosophy | شِعْر (pl. اشعار), poem |
| *شَعْب, people | *عَنْ, from |
| 13 اخْتِبَارَات (pl.), experience | 15 اَعْجَمِي, foreign |
| *مَثَل (pl. امثال), proverb | رَبَّمَا, perhaps |
| اِعْتِقَاد (pl. ات), belief | خَالَف, to contradict |
| *لَوْ, if | فِي, with regard to |
| اَدَى (يُودِي), to present | بَعْض, some of |
| 14 (فَصْحَى or فَصِيحَة fem. فَصِيح *), literary (language) | الَّذِينَ, those who |
| كَمَنْ, like one who | تَأَبَّط, to take under one's arm |
| تَرْجَم (يُتَرْجَم), to translate | قَامُوس (pl. قَوَامِيس), dictionary |

NOTES:

9 "the beauty of which consists in".

11 "namely, that . . ."

13 التي لو حاولت: this construction (conditional clause within a relative clause) cannot be reproduced in English. Translate "which are of such a kind that if you tried . . .".

15 خالفنا "there might contradict us".

قاموس is the Greek word *okeanos* "ocean". It has been applied to dictionaries generally since al-Firuzabadi (1329-1414) called his great dictionary القاموس المحيط "the all-encompassing ocean".

الصرف والنحو كلها قائلين أن « كل الصيد في جوف الفراء » وأن لا بلاغة أو فصاحة أو طلاوة في اللغة العامية لا تستطيع أن تأتي بمثلها بلغة فصحي. فلهؤلاء ننصح أن يدرسوا حياة الشعب ولغته بامعان وتدقيق.

20 الرواية التمثيلية، من بين كل الأساليب الأدبية، لا تستطيع أن تستغنى عن اللغة العامية. إنما العقدة هي أننا لو اتبعنا هذه القاعدة لوجب أن نكتب كل رواياتنا باللغة العامية، إذ ليس بيننا من يتكلم عربية الجاهلية أو العصور الإسلامية الأولى، وذلك

VOCABULARY

| | | |
|----|-----------------------------------|--|
| 16 | تَسَلَّحَ بَ, to arm oneself with | فَصَاحَةٌ, elegance |
| | (كُتُبُ pl.), book | طِلَاوَةٌ, beauty |
| | صَرَفَ, accidentence | 18 (يَسْتَطِيعُ) إِسْتَطَاعَ *, to be able |
| | نَحْوُ, syntax | (يَأْتِي) أَتَى بِ, to provide |
| | كُلُّ, all | هَؤُلَاءِ, these |
| | (قَائِلُ part.), to say | 19 (يَنْصَحُ) نَصَحَ لِ, to advise |
| | صَيْدَ, game | (يَذُرُّ) ذَرَسَ, to study |
| 17 | جَوْفَ, belly | إِمْعَانُ, seriousness |
| | فَرَا, wild ass | تَدْقِيقُ, care |
| | لَا, there is not | 20 بَيْنَ, مِنْ بَيْنَ *, among |
| | بَلَاغَةٌ, eloquence | (أَسَالِيبُ pl.), genre, |
| | أَوْ, or | method |

VOCABULARY

| | |
|---|---------------------------------------|
| أَدَبِيّ, literary | إِذْ, since |
| 21 (يَسْتَغْنِي) اسْتَغْنَى عَنْ, to do without | لَيْسَ, there is not |
| إِنَّمَا, only | مَنْ, anyone who |
| عُقْدَةٌ*, dilemma | 23 الْعَرَبِيَّة, the Arabic language |
| اتَّبَعَ, to follow | عَصْرٌ (pl. عَصُور), century |
| 22 قَاعِدَةٌ, principle | إِسْلَامِيّ, Islamic |
| (يَكْتُبُ) كَتَبَ, to write | (أُولَى fem.), first |
| | ذَلِكَ, that |

NOTES:

- 16 قَائِلِينَ "saying": *circumstantial accusative*.
 الْفَرَّاسُ — كُلُّ: proverb, meaning that the wild ass is such noble game as to make it unnecessary to hunt other animals.
- 18 لَا تَسْتَطِيعُ — فَصَحَى "to which you cannot bring a parallel in the literary language".
- 20 مِنْ بَيْنِ "alone among".
- 21 إِنَّا لَوَاتَّبَعْنَا "that if we were to follow".
- 22 لَوْجِبَ أَنْ نَكْتُبَ "we should have to write".
- 23 الْجَاهِلِيَّة "the Time of Ignorance", i.e., the Arabs of the Peninsula before the advent of Mohammed.

يعنى انقراض لغتنا الفصحى. ونحن بعيدون عن أن نبتغى هذه
 25 الملمة القومية. فأين المخرج؟
 عبثاً بحثت عن حل لهذا المشكل فهو أكبر من أن يحله عقل
 واحد. وجل ما توصلت إليه بعد التفكير هو أن أجعل المتعلمين
 من أشخاص روايتي يتكلمون لغة معربة، والأميين اللغة العامية.
 لكنى أعتز بإخلاص أن هذا الأسلوب لا يحل العقدة الأساسية.
 30 فالمسألة لا تزال بحاجة إلى اعتناء أكبر رجال اللغة وكتابها.

ميخائيل نعيمة : الغربال (ص ٣٤-٣٦)

From: *The Sieve*, a collection of critical essays, Cairo, 1923.

VOCABULARY

| | | |
|----|---------------------------------|-------------------------------|
| 24 | (يَعْنِي), to mean | مُشْكِل, difficulty |
| | انْقِرَاض, disappearance | (يَحُلُّ) حَلَّ*, to solve |
| | بَعِيد عَنْ, far from | 27 عَقْل, mind |
| | (يَبْتَغِي) ابْتَغَى, to desire | وَاحِد, a single |
| 25 | مِلْمَة, disaster | جَلَّ, the best thing |
| | قَوْمِيّ, national | تَوَصَّلَ إِلَى, to arrive at |
| | أَيْنَ, where | بَعْدَ, after |
| | مَخْرَج, way out | تَفْكِير, reflection |
| 26 | عَبَثًا, in vain | 28 مُتَعَلِّم, educated |
| | بَحَثَ عَنْ, to search for | مُعَرَّب, grammatical |
| | حَلَّ, solution | 29 لَكِنِّي, but I |

VOCABULARY

| | |
|------------------------------------|------------------------------|
| (يَعْتَرِفُ) اعْتَرَفَ, to confess | بِحَاجَةٍ إِلَى, in need of |
| بِاخْلَاصٍ, openly | إِعْتِنَاءَ, attention |
| 30 أَسَاسِيَّ, basic | |
| لَا يَزَالُ, is still | 31 رَجُلٌ (pl. رِجَالٌ), man |

NOTES:

24 "that would mean" ذاك يعني.

"from desiring" عن أن نبتغي.

26-27 أكبر — واحد "too great for one single mind to solve".

PROVERBS

If one magnifies small troubles, God will try him with big ones. مَنْ عَظَّمَ صِغَارَ الْمَصَائِبِ ابْتَلَاهُ اللَّهُ بِكِبَارِهَا .

If one praises a man for something he does not possess, one makes him look utterly ridiculous. مَنْ مَدَحَ رَجُلًا بِمَا لَيْسَ فِيهِ بَالِغَ فِي هِجْيَانِهِ .

Victories are according to the ability of the kings who gain them. الْفُتُوحُ عَلَى قَدْرِ الْمُلُوكِ .

The mother of the coward has no cause for grief. أُمُّ الْجَبَانَ لَا تَحْزَنُ .

An imbecile can manage his own affairs better than a wise man the affairs of other people. الْمَجْنُونُ أَعْرَفُ بِشَأْنِهِ مِنَ الْعَاقِلِ بِشُؤْنِ النَّاسِ .

الرجل والمرأة

يعتقد كثير من الناس أن الرجل والمرأة سواء في الذكاء والعقل ، وعندى أنهم أصابوا في الأول ، وأخطؤوا في الآخر .
تستطيع المرأة أن تجارى الرجل في سرعة الفهم ، وحضور
5 البديهة ، ولا تستطيع أن تجاريه في الأناة والرفق ، وامتلاك هوى النفس ، والأخذ بفضيلة الصبر على ما تكره وعما تحب .
تستطيع المرأة أن تدرك ما يدركه الرجل من الشؤون والأطوار ، وأن تستخرج كما يستخرج المجهولات من المعلومات ، ولكنها لا تستطيع أن تنتفع بمعلوماتها كما ينتفع ، لأن بين

VOCABULARY

| | |
|---------------------------------------|--|
| * رَجُل, man | أَوَّل, first |
| * مَرَأَة, woman | أَخْطَأَ, to be wrong |
| 2 (يَعْتَقِدُ) اِعْتَقَدَ, to believe | آخَرُ, other |
| كَثِير, many | 4 (يَسْتَطِيعُ) اسْتَطَاعَ *, to be able |
| نَاس (pl.), people | (يُجَارِي) جَارَى *, to compete with |
| سَوَاء, equal | سُرْعَة, quickness |
| ذَكَاء, intelligence | فَهْم, understanding |
| 3 عَقْل *, intellect | 5 حُضُورُ الْبَدِيهَةِ, presence of mind |
| عِنْدِي, I think | |
| أَصَابَ, to be right | |

VOCABULARY

| | |
|---------------------------------------|--|
| أَنَاة, patience | شَأْن (شُؤُون pl.), idea, thing |
| رِفْق, adaptability | 8 أَطْوَار (pl.), circumstance |
| إِمْتِلَاك, restraint | يَسْتَخْرِج (إِسْتَخْرَج), to discover |
| هَوَى*, desire | كَمَا, as |
| 6 نَفْس (fem.), soul | مَجْهُولات, unknown facts |
| أَخَذَ (inf.), to persist in | مَعْلُومَات*, knowledge, known facts |
| فَضِيلَة, virtue | |
| صَبْر, steadfastness | 9 وَلَكِنْ*, but |
| كَرِهَ (يَكْرَهُ), to dislike | يَنْتَفِعُ (إِنْتَفَعَ ب), to benefit by |
| أَحَبَّ (يُحِبُّ), to like | لِأَنَّ*, because |
| 7 يَدْرِكُ (أَدْرَكَ*), to understand | بَيْنَ*, between |

NOTES:

3 سواء "are equal". This word is not changed for gender or number.

6 صبر على "to persevere against", صبر عن "to dispense with".

7-8 الأطوار — أن تدرك "to grasp ideas and situations as well as man can grasp them".

١٠ جنبها نفساً غير نفسه ، وهوى غير هواه ، ولأن لها قلباً صغيراً لا يقوى على احتمال ما يحتمله عقله الكبير .

يمشى الرجل وراء عقله فيهديه ، وتمشى المرأة وراء قلبها فيضلها ، فما وقفت معه في موقف إلا سقطت بين يديه عجزاً وضعفاً ، لأنه يعرف السبيل إلى قلبها ، ولا تعرف السبيل إلى عقله . ١٥

الرجل أخو المرأة وقسيمها في الرحم والمهد ، والأبوة والأمومة ، ولكنه وجد في نفسه فضلاً عليها من قوة العقل والتدبير ، وكان ظالماً خشن النفس قاسى القلب ، فأبى إلا أن يأسرها ، ويغلبها على أمرها ، ويملك عليها جسمها ونفسها ، فتم له ٢٠ ما أراد .

مصطفى لطفى المنفلوطى : النظرات (ج ١)

From: *Opinions*, a collection of essays and feuilletons. Since it appeared, Cairo, 1902-10, the book has gone through many editions.

VOCABULARY

| | |
|--|--------------------------------------|
| ١٠ جَنْبٌ, side | كَبِيرٌ, large |
| غَيْرٌ, different from | ١٢ مَشَى (يَمْشِي), to go |
| قَلْبٌ, heart | وَرَاءَ, after |
| صَغِيرٌ, small | هَدَى (يَهْدِي), to guide aright |
| ١١ يَقْوَى (يَقْوَى), to have strength for | ١٣ أَضَلَّ (يُضِلُّ), to lead astray |
| إِحْتِمَالٌ (يَحْتَمِلُ, inf. إِحْتَمَلَ), to bear | وَقَفَ, to stand |
| | مَوْقِفٌ, occasion (of standing) |
| | إِلَّا, but that |

VOCABULARY

| | |
|---------------------------------|---|
| سَقَطَ, to fall | مِنْ, namely |
| يَدَ, hand | قُوَّةَ, strength |
| بَيْنَ يَدَيْهِ, into his hands | 18 تَدْبِيرَ, foresight |
| عَجْزَ, impotence | ظَالِمَ, tyrannical |
| 14 ضَعْفَ, weakness | خَشِنَ, tough |
| (يَعْرِفُ) عَرَفَ*, to know | قَاسٍ, hard |
| سَبِيلَ*, way | أَبَى, to refuse |
| 16 أَخَ, brother | 19 (يَأْسِرُ) أَسَرَ, to imprison |
| قَسِيمَ, partner | (يَغْلِبُ) غَلَبَ, to overcome |
| رَحِمَ, womb | غَلَبَهُ عَلَى أَمْرِهِ, he got the better of him |
| مَهْدَ, cradle | (يَمْلِكُ) مَلَكَ عَلَى, to rule over |
| أَبَوَةَ, fatherhood | جِسْمَ, body |
| 17 أُمُومَةَ, motherhood | تَمَّ لَهُ, he succeeded in |
| وَجَدَ, to feel | 20 أَرَادَ, to wish |
| فَضْلَ, superiority | |

NOTES:

- 10 بَيْنَ جَنْبَيْهَا "in her breast".
 11 لَا يَقْوَى عَلَى "which has not the strength to . . .".
 13 مَا وَقَفَتْ — بَيْنَ يَدَيْهِ "whenever they meet she falls into his hands".
 عَجْزًا وَضَعْفًا "through impotence and weakness": *accusative of reason*.
 18 خَشِنَ النَّفْسَ "with a tough soul": *genitive of specification*.
 أَبَى إِلَّا أَنْ "he is determined to".
 19 جِسْمًا وَنَفْسًا "body and soul": *accusative of specification*.

المرأة الشرقية

نعتقد من وجهة عامة أن هناك اختلافاً بين الشرقيات والغربيات مرده فيما نرى إلى فرق واحد : هو أن المرأة الشرقية أحس بطبيعة الأنوثة من صاحبتهما الغربية ، فهي أوفر منها حظاً 5 من عنصر النسوية ، وهي على الجملة أرام لأبنائها وآلف لزوجها وأسكن إلى المعيشة البيتية من صاحبتهما الغربية .
وهذه هي الخصلة التي نود أن تستبقيها المرأة الشرقية في أساسها لا في تفاصيلها ، فتظل كما كانت في كل عصر ملكة البيت

VOCABULARY

| | |
|---------------------------------------|---|
| *مَرَأَة, woman | 4 أَحَسُّ بِ, more conscious of |
| *شَرْقِيّ, Eastern | طَبِيعَة, nature |
| 2 (يَعْتَقِدُ) اِعْتَقَدَ, to believe | أُنُوثَة, femininity |
| مِنْ وَجْهَة عَامَة, in general | مِنْ, than |
| هُنَاكَ, there is | (صَاحِبَة fem.) صَاحِب *, counterpart |
| اِخْتِلَاف, difference | أَوْفَرُ حَظًّا مِنْ, having a greater share in |
| بَيْن, between | 5 عُنْصُر, principle |
| 3 غَرْبِيّ *, Western | نِسْوِيَة, womanliness |
| رَأَى (يَرَى), to see | عَلَى الْجُمْلَة, on the whole |
| فَرْق, distinction | |
| *وَاحِد, a single | |

VOCABULARY

| | |
|-------------------------------------|--|
| أَرَامٌ, more tender to | إِسْتَبْقَى (يَسْتَبْقَى), to preserve |
| أَبْنَاءٌ (pl.), child | 8 أَسَاسٌ, fundamentals |
| أَلْفٌ, more affectionate towards | تَفَاصِيلُ (pl.), detail |
| زَوْجٌ, husband | يَظُلُّ (يَظَلُّ), to go on |
| 6 أَسْكَنُ إِلَى, more content with | كَمَا, just as |
| مَعِيشَةً, mode of life | كَانَ, to be |
| بَيْتِي, homely | كُلُّ, every |
| 7 خَصْلَةٌ, quality | عَصْرٌ, period |
| يُودُّ (يُودُّ), to like | مَلِكَةٌ, queen |
| | بَيْتٌ, house |

NOTES:

- 2 اختلافًا, the subject of the clause, is in the accusative because of its dependence on ان "that".
- الشرقيات "the Eastern women": an adjective can be employed as a noun in Arabic without further change. Literally the phrase would mean "the female Eastern ones".
- 3 مرده إلى "which goes back to". مرد "the place to which a thing is taken back", *nomen loci* of رد "to take back".
- فيما نرى (= في ما) "as far as we can see".
- هو أن "namely, that . . .".
- 4 أحس the *elative*, when used as a comparative degree, does not change its form for gender and number.
- فهي "since she is"
- أوفر حظا *lit.* "more plentifully provided with regard to a share": *accusative of specification*.
- 7 هذه هي "this is": the personal pronoun is interposed between هذه and الخصلة to prevent them being taken together as "this quality".
- الشرقية "which we should like the Eastern woman to preserve".
- 8 ملكة البيت "so that she will continue to be . . . the queen of the home": is constructed like the verbs for "to be", "to become".

الحاكمة المحكومة يسكن إليها الرجل من متاعب الحياة .
 10 ويستدعى ذلك أن تعيش هي في ظله وتعتمد في شؤون العالم
 الخارجية عليه وتدع له كسب رزقها وتدير حاجاتها وتنظر
 إليه من ناحيتها نظرة الابن إلى أبيه لا نظرة المنافس المزاحم إلى
 من يناجزه في ميدان واحد .
 أما ما يحسن أن تقتبسه المرأة الشرقية من المرأة الغربية فهو
 15 الأخلاق أو الصفات التي تعينها على تدير المنزل وتربية الأبناء
 وآداب المجالس وحرية اختيار الزوج . فيجب أن تمارس الألعاب

VOCABULARY

| | |
|---|---------------------------------------|
| 9 حَاكِم, ruling | شَأْن (pl. شُؤُون), affair |
| مَحْكُوم, ruled | عَالَم, world |
| (يَسْكُنُ) سَكَنَ إِلَى with | 11 خَارِجِيّ, external |
| (رَجَال. pl.) رَجُل*, | (يَدَعُ) وَدَعَ, to leave |
| (pl.) مَتَاعِبُ, troubles | (كَسَب. inf.) كَسَبَ, to earn |
| حَيَاة, life | رِزْق, livelihood |
| 10 (يَسْتَدْعِي) اسْتَدْعَى, to pre- suppose | (تَدِير. inf.) دَبَّرَ*, |
| (يَعِيشُ) عَاشَ, to live | حَاجَة, requirement |
| فِي ظِلِّ, under the protection of | (يَنْظُرُ) نَظَرَ إِلَى, to look upon |
| (يَعْتَمِدُ) اعْتَمَدَ عَلَى, to rely upon | 12 مِنْ نَاحِيَّتِهَا, on her part |
| | أَب, father |
| | مُنَافِس, opponent |

VOCABULARY

| | |
|--|---|
| مُزَاحِم, competitor | تَدِيرُ الْمَنْزِل, housekeeping |
| مَنْ, he who | تَرْيِيَّة, education |
| 13 (يُنَاجِزُ) نَاجِز, to struggle against | 16 آدَاب (pl.), manners |
| مَيْدَان, battlefield | مَجَالِسُ (pl. مَجَالِسُ), drawing-room |
| 14 (يَحْسُنُ) حَسَن, to be good | حُرِّيَّة, freedom |
| (يَقْتَبِسُ) اقْتَبَس, to take over | اخْتِيَار, choice |
| 15 أَخْلَاق (pl.), qualities | (يَجِبُ) وَجَب, to be necessary |
| صِفَة, characteristic | (يُمَارِسُ) مَارَس, to practise |
| (يُعِينُ) أَعَانَ عَلَى | |
| مَنْزِل, house | |

NOTES:

- 9 الحَاكِمَةُ الْمَحْكُومَةُ "who rules and is being ruled at the same time".
- يسكن اليها الرجل من "with whom the man seeks rest from". Allusion to Koran, vii, 189.
- 10 هي stresses the change of subject: "she on her part".
- 11 تدع له كسب "leaves it to him to earn".
- 12 نظرة الابن "like the son": *cognate accusative*.
- المنافس المزاحم: the conjunction is omitted between these, since they are substantivised adjectives.
- 13 في ميدان واحد "on equal terms".
- 14 اما ما — فهو "As for the things which it would be good for the Eastern woman to take over . . . , these are . . .".
- 16 يجب أن تمارس "she should practise".

الرياضية لتقوى جسداً وتصح مزاجاً، وأن تتعلم الضرورى من أصول الاقتصاد وتقويم الصحة وطرائف الآداب، وأن تحذق فناً أو أكثر من الفنون الجميلة ولا سيما الموسيقى، ولا بأس بالرقص فى 20 محافل الأسر، ولكن على طريقة تناسب عادات المشاركة. وننبه بوجه خاص إلى آداب المجالس لأننا نعزو كثيراً من العيوب التى ترين على المجتمع المصرى إلى احتجاب الجنس اللطيف عن مجالس الرجال وأنديتهم.

عباس محمود العقاد : مراجعات فى الأدب والفنون
(ص ٢٦٩-٢٧٢)

From an article written in 1925, in reply to an inquiry put out by the periodical *al-Hilal*: "Which of her present features should the oriental woman preserve, and which should she adopt from her Western sisters?" Reprinted in: *Considerations on literature and the arts*, Cairo, n.d.

VOCABULARY

| | |
|---------------------------------------|------------------------------------|
| 17 ألعاب رياضية (pl.), open-air games | تَقْوِيمُ الصِّحَّةِ, hygiene |
| (يَقْوَى), to be strong | طَرَائِفُ الْآدَابِ, good manners |
| جَسَد, body | (يَحْذِقُ), be skilful in |
| (يَصِحُّ), be healthy | (فُنُون, pl.), art |
| مِزَاج, constitution | 19 أَوْ, or |
| (يَتَعَلَّمُ), to learn | أَكْثَر, more |
| ضُرُورِيّ, necessary | جَمِيل, beautiful |
| 18 أَصُول (pl.), principle | لَا سِيَّامَا, especially |
| اِقْتِصَاد, economics | مُوسِيقِيّ, music |
| | لَا بَأْسَ بِ, there is no harm in |

VOCABULARY

| | |
|---|---|
| رَقَصَ, dancing | لَآءٍ, because |
| 20 مَحْفَلٌ (pl. مَحَافِلُ), gathering | يَعْزُو (عَزَا إِلَى), to trace back to |
| أُسْرَةٌ (pl. أُسَرٌ), family | كَثِيرٌ, much |
| وَلَكِنْ, but | عَيْبٌ (pl. عَيُوبٌ), fault |
| عَلَى, according to | 22 تَرَيْنَ, they (fem.) are seen |
| طَرِيقَةٌ, manner | مُجْتَمَعٌ, society |
| نَاسَبٌ (يُنَاسِبُ), to suit | مِصْرِيٌّ, Egyptian |
| عَادَةٌ, custom | إِحْتِجَابٌ, absence |
| الْمَشَارِقَةُ, the Orientals | جِنْسٌ, sex |
| (يَنْبَهُ) نَبَهَ إِلَى, to draw attention to | لَطِيفٌ, gentle |
| 21 بِوَجْهِ خَاصٍّ, in particular | عَنْ, from |
| | 23 (أَنْدِيَّةٌ pl.) نَادٍ, club |

NOTES:

17 لتقوى (subjunctive) "so that she might grow strong".

جسدا . . . مزاجا "in body . . . in constitution": *accusative of specification*.

الضروري "the essentials".

19 الفنون الجميلة i.e., the French *beaux arts*.

20 تناسب "which suits".

22 مجالس الرجال وأنديتهم: a genitive cannot be preceded by two nouns in the *construct state*. Where a genitive depends on two nouns, the second of these is placed after it with a *suffix pronoun* replacing the genitive noun.

المرأة والمجتمع

إنه ليددهشني حقاً أن بعض الشباب المثقف نادى يوماً بفصل
الجنسين في الجامعة المصرية، في وقت أثمر فيه نظام الدراسة
المتحدة وأخرج لنا فتيات حائزات على الليسانس والماجستير
5 والدكتوراه، هن فخر مصر وهن أنصع دليل على رقي مصر العقلي
في الوقت الحاضر.
إن القول بأن المرأة للبيت لا لمزاحمة الرجل لا يحول مطلقاً دون

VOCABULARY

| | |
|------------------------------|---------------------------|
| مرأة، woman * | مصري، Egyptian |
| مجتمع، society | وقت، time * |
| 2 (يددهش)، أدهش، to astonish | أثمر، to flourish |
| حقاً، really | نظام، system |
| بعض، one (some) of | دراسة متحدة، co-education |
| شباب، youth | أخرج، to produce |
| مُثَقَّف، educated | 4 فتاة (pl. فتيات)، girl |
| نادى ب، to call for | (حائز. part.)، to obtain |
| يوماً، one day | ليسانس، B.A. |
| فصل، separation | ماجستير، M.A. |
| جنس، sex | دكتوراه، doctorate |
| 3 جامعة، university | فخر، pride |

VOCABULARY

| | | |
|---|--------------------------|--|
| 5 | مِصْرُ*, Egypt | بِأَنَّ, that |
| | أَنْصَعُ, clearest | *بَيْتُ, home |
| | دَلِيلٌ عَلَى, proof for | *مُزَاحِمَةٌ (يُزَاحِمُ, <i>inf.</i>), to |
| | رَقِيَ, advance | compete with |
| | *عَقْلِي, intellectual | *رَجُلٌ (pl. رِجَالٌ), man |
| | حَاضِرٌ, present | يُحَوِّلُ (حَوْلٌ دُونَ), to exclude |
| 7 | قَوْلٌ, statement | مُطْلَقًا, at all |

NOTES:

- 2 إنه ليدهشني حقاً "it really does amaze me".
- 3 في وقت . . . فيه "at a time when".
- 4 حائزات "who obtained".
- 5 هن "who are".
- الدليل الأنصع — أنصع دليل
- 7 المرأة للبيت "woman's place is in the home".

تثقيف المرأة تثقيفاً تاماً لتكون زينة البيت وأستاذ الطفل ومعلم الجيل . إن المرأة ليست قطعة من أثاث البيت توضع فيه بجهلها 10 وعقلها المغلق . وهى ليست خادماً تطعم الرجل وتغسل له ملابسها ؛ ولكنها شريك محترم ينبغي أن يجد فيه الرجل متعة عقلية تحبب عليه البيت .

أما شعب رجالنا طول الأجيال الماضية جلوساً فى القهوات والحانات يأنس بعضهم ببعض ، هاربين من وحشة المنزل الذى لا يحوى غير

VOCABULARY

| | |
|---|-------------------------------------|
| 8 تثَقَّفَ (inf. تَثْقِيفُ), to educate | 10 جَهْلٌ, ignorance |
| تَامَ, complete | عَقْلٌ, mind |
| لِ, with subjunctive, so that | مُغْلَقٌ, undeveloped |
| زِينَةٌ, ornament | خَادِمٌ*, servant |
| أُسْتَاذٌ, teacher | (يُطْعِمُ) أَطْعَمَ, to give to eat |
| طِفْلٌ, child | (يَغْسِلُ) غَسَلَ, to wash |
| 9 مُعَلِّمٌ, instructor | 11 مَلَابِسُ (pl.), clothes |
| جِيلٌ, (younger) generation | شَرِيكٌ, companion |
| لَيْسَ*, is not | مُحْتَرَمٌ, respected |
| قِطْعَةٌ, piece | يَنْبَغِي, should |
| أَثَاثٌ, furniture | (يَجِدُ) وَجَدَ, to find |
| (يُوضَعُ) وَضَعَ, to be put | 12 مُتْعَةٌ, enjoyment |

VOCABULARY

| | | | |
|----|--|----|--|
| 13 | شَبِعَ, to have enough of طُولَ, throughout جِيلَ (pl. أَجْيَال), century مَاضٍ (fem. مَاضِيَّة), past جَلَسَ (inf. جُلُوس), to sit قَهْوَةٍ, coffee-house حَانَةٍ, wineshop | 14 | يَأْنَسُ (يَأْنَسُ), to enjoy the company of بَعْضُهُمْ بِبَعْضٍ, each other. هَرَبَ (part. هَارِب), to flee وَحْشَةٍ, desolation مَنْزِلَ, home يَحْوِي (يَحْوِي), to contain غَيْرَ, except |
|----|--|----|--|

NOTES:

- 8 تَمَامًا — تَتَقِيفُ “giving women a complete education”: the second تَتَقِيفُ is a *cognate accusative*.
 9 تَوَضَّعَ “who is to be put”.
 10 مَغْلُوقٌ *lit.* “locked”.
 11 تَطْعَمَ “who gives to eat”.
 12 يَجِدُ فِيهِ الرَّجُلَ “in whom man should find”.
 13 تَحِبُّ “which endears”.
 14 جَلَسُوا is شَبِعَ “have they not . . .”. The object of شَبِعَ is جَلَسُوا.
 15 يَأْنَسُ : *circumstantial clause*; translate “where they entertain”.
 16 هَارِبِينَ “so as to escape”: *circumstantial accusative*.

- 15 نساء كالتخاديمات؟ نعم. إن المرأة للبيت. ولكنها لكي تكون بحق ملكة البيت وقرة عينه يجب أن تتثقف أكل ثقافة.
- إن من النساء في صدر الإسلام من فتن الرجال في فنون الشعر والأدب والعلم والجدل. وقد كان لبعضهن مجالس مشهورة يحضرها رجال الدولة ونوابغ الشعراء والأدباء والمغنين. وكان
- 20 ذلك في عصر لم تراحم فيه المرأة الرجل في المناصب والأعمال.
- توفيق الحكيم : تحت شمس الفكر (ص ١٥٩-١٦٠)

VOCABULARY

- | | |
|-------------------------------|--------------------------------------|
| 15 نِسَاء (pl.), women | فَاقَ (1st sing. فَتَّى), to surpass |
| كَـ, like | فَنَّ (pl. فُنُون), art |
| نَعَمْ, yes | شِعْر, poetry |
| لِكِي, in order that | أَدَب, literary skill |
| بِحَقِّ, truly | عِلْم, science |
| 16 مَلِكَة, queen | 18 جَدَل, debate |
| قَرَّةٌ عَيْنٍ, delight | بَعْض, some of |
| (يَجِبُ), must | مَجَالِس (pl. مَجَالِس), salon |
| (يَتَثَقَّفُ), to be educated | مَشْهُور, famous |
| أَكْمَلُ, most perfect | (يَحْضُرُ), to frequent |
| 17 صَدْر, beginning | 19 دَوْلَة, government |
| إِسْلَام, Islam | (نَوَابِغُ pl.), outstanding |

VOCABULARY

شَاعِر (شُعْرَاءُ pl.), poet

أَدِيب (أَدَبَاءُ pl.), literary man

مُغَنٍّ (مُغَنُّونَ pl.), singer

عَصْر, period

20 مَنَاصِبُ (مَنَاصِبُ pl.), office

عَمَل (أَعْمَال pl.), profession

NOTES:

15-16 "but she must be . . .".

16 "his (the husband's) delight".

أَكْمَلَ ثِقَافَةً "in the most complete manner possible": *cognate accusative*.

17 "there were some women who . . .".

18 "some of them had".

19 "which were frequented by . . .".

20 "in which women did not . . .".

PROVERBS

Do not pray for riches for your friend, or else you will lose him.

لَا تَدْعُ لِصَاحِبِكَ بِالسَّعَادَةِ تَعْدُوهُ .

Evil is of great antiquity.

الشَّرُّ قَدِيمٌ .

He left us and we were glad—
then an even more unbearable
person came.

غَابَ عَنَّا فَفَرِحْنَا، جَاءَنَا أَثْقَلُ مِنْهُ .

Only a man without honour beats
a woman.

مَا يَضْرِبُ الْمَرْأَةَ إِلَّا الْعَارُورُ .

Have no faith in the prince when
his minister has cheated you.

لَا تَأْمَنِ الْأَمِيرَ إِذَا غَشَّكَ الْوَزِيرُ .

شباب العراق

في العراق شباب ناهض متحمس ، عرف بميله الشديد إلى طلب العلم وكثرة إقباله على المطالعة ، فسوق الكتب والصحف والمجلات رائج في العراق ، والحركتان العلمية والأدبية في تقدم مستمر .

5 ولم يزل الشباب العراقي بنفسه في معمران السياسة الحزبية كما هو الشأن في بعض الأقطار العربية الأخرى ، حيث انصرف البعض عن متابعة دروسه إلى تأييد أشخاص أو مناصرة أحزاب مما لا أثر

VOCABULARY

| | |
|-----------------------------|-------------------------------|
| شباب, youth | سوق, market |
| العراق, Iraq * | كتاب (كُتِبَ pl.), book |
| 2 ناهض, active | صحيفة (صُحِفَ pl.), newspaper |
| متحمس, enthusiastic | مجلة, a periodical |
| عرف ب, to be remarkable for | 4 رائج, flourishing |
| ميل إلى, inclination for | حركة, movement |
| شديد, strong | علمي, scientific |
| 3 طلب العلم, study | أدبي, literary |
| كثرة, large quantity | تقدم, progress |
| إقبال على, eagerness for | مستمر, continuous |
| مطالعة, reading | 5 عراقي, Iraqi |

VOCABULARY

| | |
|---|--|
| <p>زَجَّ بِنَفْسِهِ (impf. يَزِج; apocopate زَج or يَزِج or يَزِج), to throw oneself</p> <p>مَعْمَعَان, boiling heat</p> <p>سِيَّاسَة*, politics</p> <p>6 حِزْبِي (adj.), party-</p> <p>كَمَا هُوَ الشَّأْنُ, as is the case</p> <p>بَعْضُ*, some of</p> <p>قُطْرُ* (pl. أَقْطَار), country</p> <p>عَرَبِي*, Arabic</p> | <p>(أُخْرَى fem.), other</p> <p>حَيْثُ, where</p> <p>أَنْصَرَفَ عَنْ, to give up</p> <p>7 تَابَعَ (inf. مُتَابَعَة), to pursue</p> <p>دُرُوس (pl.), studies</p> <p>إِلَى, for</p> <p>تَأَيَّدَ (inf. تَأْيِيد), to support</p> <p>أَشْخَاصَ (pl.), personality</p> <p>نَاصَرَ (inf. مُنَاصَرَة), to assist</p> <p>أَحْزَابَ (pl.), party</p> |
|---|--|

NOTES:

3 كَثْرَة إِقْبَالِه "their great eagerness".

- فـ "and therefore".

4 الحُرْكَتَان dual; English would here employ the singular.

6 الْبَعْضُ "Some of them."

له في العراق تقريباً ، وإن كان الأمر لا يخلو من عطف يظهره بعضهم على حزب أو فئة ، أو ميل يميله إلى جهة من الجهات .
 10 ويمكن القول أن اهتمام القوم هنا بالسياسة أقل من اهتمام البلدان العربية الأخرى بها . ولعل منشأ ذلك أن للعراق كيانه ثابتاً ونظاماً موطداً ، ولا أثر لذلك في تلك الأقطار .

لعل أعظم ما في العراق هذه النهضة التعليمية وهذا الإقبال الزائد على طلب العلم والارتشاف من مناهله العذبة . ولقد كان
 15 مؤسس دولة العراق ، عليه الرحمة والرضوان ، يعمل على تعميم

VOCABULARY

| | |
|---|---|
| 8 مِمَّا , a thing which | جِهَةٌ , side |
| * لَا أَثَرَ لَهُ , there is no trace of it | 10 (يُمْكِنُ) أَمْكَنَ * , to be possible |
| * تَقْرِيْبًا , almost | (قَوْلٌ inf.) قَالَ , to say |
| وَأِنْ , although | * اِهْتِمَامَ بـ , concern with |
| أَمْرٌ , matter | قَوْمٌ , population |
| (يَخْلُو) خَلَا مِنْ , to be free from | هُنَا , here |
| عَظْفٌ عَلَى , sympathy for | أَقْلُ , less |
| 9 (يُظْهِرُ) أَظْهَرَ , to demonstrate | (بُلْدَانٌ pl.) بِلَادٌ , country |
| فِئَةٌ , group | 11 * لَعَلَّ , perhaps |
| (مَيْلٌ inf.; يَمِيلُ) مَالَ , to lean | مَنْشَأٌ , source |
| | كِيَانٌ , existence |

VOCABULARY

| | |
|---|---------------------------------------|
| ثَابِت, permanent | مَنْهَل (pl. مَنَاهِل), well |
| نِظَام, régime | *عَذْب, sweet |
| 12 مَوْطَد, firmly established | مُؤَسِّس, founder |
| 13 أَعْظَم, most outstanding | 15 دَوْلَة, state |
| نَهْضَة, renaissance | (يَعْمَلُ) عَمِلَ عَلَى*, to work for |
| تَعْلِيمِيّ, educational | (تُعَمِّمُ) عَمَّمَ, to make general |
| زَائِد, extreme | *تَعْلِيم, education |
| 14 اِرْتِشَاف (inf. اِرْتَشَفَ), to sip | |

NOTES:

- 8 وَإِنْ كَانَ الْأَمْرُ لَا يَخْلُو مِنْ "although there exists a certain amount of", *lit.* "although the matter is not free from".
- 9 مِيل يَمِيلُهُ "a favour that is shown": a reversion of the *cognate-accusative* construction.
- 10 جِهَة مِنْ الْجِهَاتِ "one side or the other".
- 11 يُمْكِنُ الْقَوْلُ "it is possible to say".
- 12 كَيْفَا *etc.*, are in the accusative after ان "that".
- 15 عَلَيْهِ الرَّحْمَةُ وَالرَّضْوَانُ "upon whom may be mercy and grace". A eulogy is rarely omitted after the name of person who died recently. The reference is to king Faisal I (1883-1933), king of Iraq since 1921.

التعليم ونشره بمختلف الوسائل والأساليب، ويعنى بوجه خاص بتعليم البنت، وكان تعليمها غير معروف تقريباً في العراق إبان العهد القديم.

وكذلك كان يعنى بتحضير العشائر - ويؤلف أبنائها - في 20 المئة من مجموع سكان العراق - ويعمل على نشر التعليم بينهم وتعويدهم الحياة المدنية وإذاقتهم طعمها العذب، لاعتقاده أنه لا يمكن إصلاح وطن يعيش نصف أبنائه عيشة البداوة ويسIRON على سننها وتقاليدها.

أمين سعيد : أيام بغداد (ص ٦٥ و ١٨٠)

From: *The Days of Baghdad*, report on a journey to Iraq with the Egyptian delegation that took part in the funeral of King Faisal I, Cairo, ca. 1934.

VOCABULARY

16 (نَشَرَ. *inf.*), to spread
مُخْتَلَفٌ, various
(وَسَائِلُ. *pl.*), means
(أَسَالِيبُ. *pl.*), method
(يُعْنَى), to be
interested in
بِوَجْهِ خَاصٍّ, especially
بِنْتٌ, girl
17 غَيْرُ مَعْرُوفٍ, unknown
إِبَانًا, during

عَهْدٌ, period
قَدِيمٌ, old, former
18 كَذَلِكَ, in the same way
(تَحْضِيرُ. *inf.*), to civilise
(عَشَائِرُ. *pl.*), bedouin
tribe
(يُولِّفُ), to constitute
(أَبْنَاءُ. *pl.*), son, here
member
فِي الْمِئَةِ, per cent.

VOCABULARY

| | |
|---|---|
| 19 مَجْمُوع, total | لِ, because of |
| سَاكِن (pl. سُكَّان), inhabitant | 21 اَصْلَحَ (inf. اِصْلَاح), to establish |
| بَيْن, among | وَطَن, fatherland |
| عَوَّدَ (inf. تَعَوَّد), to accustom someone to | عَاشَ (يَعِيشُ), to live |
| 20 حَيَاة, life | نِصْف, half |
| مَدَنِي, civilised | عِيشَة, mode of life |
| اَذَاقَ (inf. اِذَاقَة), to let taste | بَدَاوَة, nomadism |
| طَعْم, taste | سَارَ عَلَى (يَسِيرُ), to keep to |
| اِعْتَقَدَ (inf. اِعْتَقَاد), to believe | 22 سُنَّة (pl. سُنَن), custom |
| | تَقَالِيد (pl. تَقَالِيدُ), tradition |

NOTES:

- 19 العشائر : not only the Bedouin nomads, but also a part of the settled agricultural population is organised in tribes and obeys tribal laws and chieftains.
- 21 لاعتقاده "because he believed".
- 22 يعيش نصف أبنائه "half of whose sons live".

الوطن

(من مقالة بعيد الاستقلال المصري ، ١٣ نوفمبر ١٩١٩)

وطنك أيها المصري هو تلك الأرض التي تعيش عليها والتي تمتد من الإسكندرية إلى أسوان. هذا هو الوطن إذا أردت أن ترى فيه غير بقعة من الأرض تأكل ثمراتها وتتنفس هواءها وتضم رجاسها عظامك إذا فاضت روحك إلى بارئها.

في جوف هذه الأرض ينام مينا ورمسيس ومحمد على وفوق هذه الأرض ترى الأهرام وأبا الهول وتلك الآثار القديمة التي تفتخر بها مصر، فليس الوطن إذاً هو بقعة الأرض فحسب بل هو

VOCABULARY

| | |
|------------------------------|--------------------------------|
| * وَطَنَ, fatherland | الإِسْكَندَرِيَّةُ, Alexandria |
| 2 مَقَالَةٌ, article | أَسْوَانُ, Assuan |
| عيد, festival | * إِذَا, if, when |
| إِسْتِقْلَالٌ, independence | (أَرَدْتُ 2nd sing.), to wish |
| * مِصْرِيّ, Egyptian | 5 (يَرَى), to see |
| 3 تِلْكَ, that | غَيْرَ, something more than |
| * أَرْضُ (fem.), soil, earth | * بُقْعَةٌ, locality, spot |
| * (يَعِيشُ), to live | (يَأْكُلُ), to eat |
| 4 (يَمْتَدُّ), to stretch | ثَمَرَاتُ (pl.), fruit |

VOCABULARY

| | |
|-------------------------------------|---------------------------------------|
| (يَتَنَفَّسُ) تَنَفَّسَ, to breathe | 8 الأهرامُ, the Pyramids |
| هَوَاءَ, air | أَبُو الْهَوَلِ, the Sphinx |
| (يَضُمُّ) ضَمَّ*, to enclose | آثَارُ (pl.), monuments |
| 6 رِجَامٍ, stones | قَدِيمٍ, ancient |
| عَظْمٍ (pl. عِظَامٍ), bone | (يَفْتَخِرُ) افْتَخَرَ, to take pride |
| فَاضَ, to depart | 9 مِصْرُ (fem.), Egypt |
| رُوحٍ (fem.), spirit | لَيْسَ*, is not |
| بَارِئٍ, creator | إِذَا, therefore |
| 7 جَوْفٍ, belly | فَحَسَبُ, merely |
| نَامَ (يَنَامُ), to sleep | بَلْ*, but |
| فَوْقَ, above | |

NOTES:

3 هو "is".

5 تَأْكُلُ ثَمَرَاتِهَا "the fruit of which you eat".

تَضُمُّ رِجَامَهَا "the stones of which will enclose".

7 مِينَا Menes, the first Pharaoh.

رَمْسِيس Ramses.

مُحَمَّدٌ عَلِيٌّ Mohammed Ali, the founder of the Egyptian kingdom and of the present dynasty (1769-1848).

8-9 مِصْرُ "of which Egypt is so proud".

١٥ تاريخك أيضاً، ذلك التاريخ الذى يضم شتاتك والذى ترى لأجدادك فى بطونه صفحات ظاهرات.

وإذا نظرت أيها المصرى لمواطنيك ألا تجد لهم لغة حية يتكلمون بها ويكتبون ما يجول فى خواطرهم؟ ألا ترى لهم لوناً خصيصاً ببشرتهم؟ ألا تسمع لكلامهم نغمة مصرية تفرقهم عن ١٥ السورى والغربى بل عن جميع سكان الأرض؟

هذه حقيقة لا نزاع فيها. فوطنك أيها المصرى ليس هو بقعة الأرض التى تعيش عليها، بل هو كل ما يهيجس بخواطرك ويمر بمخيلتك من هواجس السعادة والآلام.

محمد تيمور : مؤلفات (ج ١، ص ١٨٦-١٨٧)

Reprinted in the collected works of M. Taimur, Cairo, 1922.

VOCABULARY

١٥ تَارِيخٌ، history

أَيْضاً، also

١١ جَدٌّ (أَجْدَادُ pl.), grandfather

بُطُون (pl.), depth

صَفَحَات (pl.), page

ظَاهِر، outstanding

١٢ نَظَرَ لِي، to look at

مُوَاطِن، compatriot

وَجَدَ (يَجِدُ)، to find

لُغَةٌ، language

حَيٌّ، alive

١٣ تَكَلَّمَ (يَتَكَلَّمُ)، to speak

كَتَبَ (يَكْتُبُ)، to write

جَالَ (يَجُولُ)، to go round

خَوَاطِرُ (pl.), mind

لَوْنٌ، colour

١٤ خَصِيصٌ، peculiar

بَشَرَةٌ، skin

VOCABULARY

| | |
|--|------------------------------------|
| سَمِعَ (يَسْمَعُ), to hear | 16 حَقِيقَةٌ, truth |
| كَلَامٌ, speech | نِزَاعٌ, dispute |
| نَغْمَةٌ, melody | 17 كُلُّ مَا, all that which |
| يَفْرُقُ (يَفْرِقُ), to distinguish from | يَهْجِسُ (يَهْجِسُ), see note |
| 15 سُورِيّ, Syrian | يَمُرُّ (يَمُرُّ), to pass |
| غَرْبِيّ, North-West African | 18 مَخِيلَةٌ, imagination |
| جَمِيعٌ, all | هَاجِسَةٌ (pl. هَوَاجِسُ), feeling |
| سَاكِنٌ (pl. سُكَّانُ), inhabitant | سَعَادَةٌ, happiness |
| | أَلَمٌ (pl. آلَامُ), pain |

NOTES:

- 10 يضم شتاتك "unites all of you".
 10-11 والذى ترى — ظاهرات "in the depths of which you may see shining pages (written) by your forefathers".
 12 ألا تجد لهم "do you not find them in possession of".
 13 يتكلمون بها "in which they speak".
 14 ألا تسمع لكلامهم "do you not hear that their speech has".
 14 تفرقهم "which distinguishes them".
 15 بل "(not only), but".
 16 لا نزاع فيها "on which there is no dispute": generic لا .
 16 فوطنك "your country, then, . . .".
 17-18 كل ما يهيج . . . من هواجس . . . "all the feelings . . . that arise".

« لنعمل »

من المؤلم جداً أن يدقق الإنسان النظر في حالة مصر اليوم .
 فمهما حملنا أنفسنا على حسن التفاؤل بالمستقبل ، ومهما حاولنا
 الوصول إلى استنباط حسن العاقبة مما يحيط بنا من الحوادث ،
 5 فالحقائق التي تصدمنا اليوم ، والتي صدمتنا أمس وأول أمس ،
 ربما تضعف فينا روح الأمل . ولقد أصبح الكثيرون منا على
 مذهب بعض الفلاسفة المحدثين الذين لا يرجون كثيراً من الحياة
 الدنيا ، ولكنهم أقوياء النفوس والعزائم لا يثنيهم ضعف رجائهم
 عن العمل .

VOCABULARY

| | | | |
|-----------------------------------|---------------|--------------------------|--------------------|
| (يَعْمَلُ) عَمِلَ* | to work | حَمَلَ نَفْسَهُ عَلَى | to force oneself |
| 2 مؤلِم | painful | حَسَنُ التَّفَاوُلِ | search for good |
| جداً | very | | omens |
| (يُدَقِّقُ) دَقَّقَ النَّظَرَ فِي | to scrutinise | مُسْتَقْبَل | future |
| إِنْسَان | man | حَاوَلَ | to try |
| حَالَة | situation | 4 (وَصَلَ inf.) إِلَى | to get as |
| مِصْر | Egypt | فَرَسَ | far as |
| اليَوْمَ* | to-day | (إِسْتَنْبَطَ inf.) مِنْ | to discover in |
| 3 مَهْمَا* | however much | حُسْنُ الْعَاقِبَةِ | favourable outcome |
| | | جَاءَ | come |

VOCABULARY

| | |
|---|---|
| مِنْ مَا = مِمَّا | بَعْضُ, some of |
| (يُحِيطُ) أَحَاطَ بِ, to surround | (فَلَاسِفَةٌ pl.) فِيلَسُوف, philoso- pher |
| (pl.) حَوَادِثُ, events | مُحَدَّث, modern |
| 5 (حَقَائِقُ pl.) حَقِيقَةٌ, fact | (يَرْجُو) رَجَا, to hope |
| (يَصْدِمُ) صَدَمَ*, to strike | كَثِير, much |
| أَسِر, yesterday | الْحَيَاةُ الدُّنْيَا, this life |
| أَوَّلَ أَمْسٍ, the day before yesterday | 8 (أَقْوِيَاءُ pl.) قَوِيٌّ, strong |
| 6 رُبَّمَا, sometimes | (نَفُوسُ pl.) نَفْسُ*, soul |
| (يُضْعِفُ) أَضْعَفَ, to weaken | (عَزَائِمُ pl.) عَزِيمَةٌ, will |
| رُوح, spirit | (يُثْنِي) أَثْنَى عَنْ, to deflect |
| أَمَل, hope* | ضَعْف, weakness |
| أَصْبَحَ عَلَى, to come to | رَجَاء, hope |
| الكَثِيرُونَ, many | 9 عَمَلُ*, work, service |
| 7 مَذْهَب, opinion | |

NOTES:

- 1 لنعمل (*apocapate*) "let us work".
- 2 من المؤلم جدا "it is most distressing".
- 3 الإنسان denotes here the indefinite person "one" (French *on*). Omit in translating: "to scrutinise".
- 4 ما يحيط بنا من الحوادث "the events that encompass us".
- 5 - ف introduces the *apodosis* of مِمَّا.
- 6 ولكنهم أقوياء النفوس "but they have strong souls": *genitive of specification*, lit. "they are strong with respect to the souls".
- 7 لا يثنى عليهم "so that . . . does not deflect them": *circumstantial accusative*.

١٥ أجل ، ليكن شعارنا « العمل في ظلمة الأمل » ، فالعمل خير
مؤنس في تلك الوحشة ، وأخلق بمن وطنوا النفس على احتمال أذى
الدنيا في سبيل أصعب الغايات منالا أن يعملوا .

ولقد كان أحد قياصرة الدولة الرومانية ، ولعله سبتيم سيفير ،
يقول « لنعمل » (laboremus) ، وكان لقوله مغزى كبير في ذلك
١٥ الوقت الذي رأى فيه بعينه تلك الدولة العظمى وقد ظهرت فيها
عوامل الفساد .

أجل ، لنعمل معها داخل الشك نفوسنا ، ولنعمل للعمل في
ذاته ، للعمل الصامت الذي يستمد وحيه من الواجب ، للعمل
المنتج الذي لا يفتقر جزاء ولا شكوراً ، للعمل الصحيح الذي
٢٥ ينتسب إلى الوطنية الصحيحة .

محمد صبرى : أدب وتاريخ (ص ٢٨٠-٢٨١)

From an article, مصر حيرى "Egypt Perplexed", written in 1922, under the impression
of the failure of the Egyptian revolution. Reprinted in *Literary and History*, a collection
of studies and essays by Sabri, Cairo, 1927.

VOCABULARY

| | | |
|----|------------------------------|---|
| ١٥ | أَجَلٌ * , yes | وَطَّنَ النَّفْسَ عَلَى , to make up one's mind to |
| | شِعَار , slogan | |
| | ظُلْمَةٌ , darkness | اِحْتَمَلَ (inf. اِحْتِمَال) , to bear |
| | خَيْر , the best | أَذَى , suffering |
| ١١ | مُونِس , friend | ١٢ الدُّنْيَا , the world |
| | وَحْشَةٌ , desolation | فِي سَبِيل , for the sake of |
| | أَخْلَقَ بِ , most worthy of | أَصْعَب , most difficult |
| | مَنْ , those who | غَايَةً , aim |

VOCABULARY

| | |
|---|--|
| نَالَ (<i>inf.</i> مَنَالَ), to reach | فَسَادَ, decay |
| 13 أَحَدٌ, one of | 17 دَاخَلَ, to try to enter |
| قَيَّصَرُ (<i>pl.</i> قَيَّاصِرَةٌ), emperor | شَكَّ, doubt |
| دَوْلَةٌ*, empire | فِي ذَاتِهِ, for its own sake |
| رُومَانِيٌّ, Roman | 18 صَامِتٌ, silent |
| لَعَلَّه, perhaps it was | (يَسْتَمِدُّ) اِسْتَمَدَّ مِنْ, to derive something from |
| سَبْتِيمُ سِيفِر, Septimus Severus | وَحَى, inspiration |
| 14 يَقُولُ (قَالَ), to say | وَاجِبٌ, duty |
| قَوْلٌ, saying | 19 مُنْتَجٍ, productive |
| مَغْزِيٌّ, moral | (يَنْتَظِرُ) اِنْتَظَرَ, to expect |
| كَبِيرٌ, great | جَزَاءٌ, reward |
| 15 وَقْتُ, time | شُكْرٌ (<i>pl.</i> شُكُورٌ), thank |
| رَأَى, to see | صَحِيحٌ*, true |
| عَيْنٌ, eye | 20 (يَنْتَسِبُ) اِنْتَسَبَ إِلَى, to be born out of |
| أَعْظَمُ (<i>fem.</i> عَظْمَى), gigantic | وَطَنِيَّةٌ, patriotism |
| ظَهَرَ, to appear | |
| 16 عَامِلٌ (<i>pl.</i> عَوَامِلُ), force, factor | |

NOTES:

10 ليكن (apocopate) "let . . . be".
- لِ "because".

المؤنس الخير = خير مؤنس

11-12 أن يعملوا "it is the best thing for . . . to work".

12 أصعب منالا "most difficult to achieve"; *accusative of specification*.

13 بقول "used to say".

14 كان لقوله "his words had".

15 رأى "he saw that . . . had appeared in that empire":
circumstantial clause after verb of perception.

الروح القومية المصرية

هل لنا ثقافة قومية يتربى عليها الجيل الجديد، محط آمالنا في تدعيم مصر المستقلة؟ إني أخشى مع الأسف العظيم أن أجيب بالنفي التام . . . وهل أدل على ذلك من أن معظم المصريين، سواء 5 أكانوا مسلمين أم مسيحيين، يجهلون جهلاً تاماً أنهم جميعاً قبط، وأنهم يكونون جنساً واحداً بغض النظر عن اختلاف الدين؟ هل يقدرون أنه لا يوجد شعب أقرب إلى التوحد التام من الشعب

VOCABULARY

| | |
|--|---|
| روح (fem.), spirit | مِصْرُ (fem.), Egypt |
| * قَوْسِيّ, national | مُسْتَقِلّ, independent |
| * مِصْرِيّ, Egyptian | (يَخْشَى) خَشِيَ, to fear |
| 2 ثَقَافَة, culture | مَعَ, in spite of |
| (يَتَرَبَّى) تَرَبَّى عَلَى, to be educated in | أَسَف, regret |
| جيل, generation | عَظِيم, great |
| جَدِيد, new | (يُجِيبُ) أَجَابَ, to reply |
| مَحَطّ, foundation | نَفَى, negation |
| أَمَل (pl. آمَال), hope | 4 تَامَ, complete |
| 3 تَدْعِم (inf. دَعَّمَ), to provide with pillars, to strengthen | هَلْ أَدَلُّ عَلَى, is there a better proof for . . . ? |
| | مُعْظَم, majority |

VOCABULARY

| | |
|---------------------------------------|---|
| المِصْرِيُّونَ, the Egyptians | بِفَضِّ النَّظَرِ عَنْ, without regard to |
| سَوَاءٌ أَمْ . . . , whether . . . or | إِخْتِلَافٍ, difference |
| 5 مُسْلِمٌ, Moslem | * دِينٌ, religion |
| * مَسِيحِيّ, Christian | 7 يَقْدِرُ (يَقْدَرُ), to realise |
| جَهْلٌ (يَجْهَلُ), to be ignorant | وُجِدَ (يُوجَدُ), to exist |
| * جَمِيعًا, all | * شَعْبٌ, nation |
| قُبْطٌ, Copts | أَقْرَبُ إِلَى, nearer to |
| 6 جِنْسٌ, race | تَوَحَّدَ, homogeneity |
| * وَاحِدٌ, a single | |

NOTES:

2 هل لنا "have we".

يَتَرَبَّى عَلَيْهَا "according to which should be educated".

مَعط آمالنا "upon whom we place our hopes": *nomen loci* of حط "to place".

3 أخشى . . . أن أجيب "I am afraid I must reply".

5 جهلاً تاماً "completely": *cognate accusative*.

قبط: properly speaking, Copts are only the adherents of the Coptic church, most of whom are of course, like the bulk of the Moslem population, descendants of the ancient Egyptians.

7 انه لا يوجد "that there does not exist": *context pronoun*.

المصرى ، وأننا لو فحطنا دم أبنائه علمياً لما وجدناه إلا دماً واحداً لا غريب فيه ؟

10 نعم ، إنا جميعاً شعب واحد . ومثلى الذى شهد عوامل التفرقة المحزنة منذ عشرين سنة ، وعمل منذ نشأته الأدبية للتفكير عن زلات الآباء ، لا يسعه إلا أن يضاعف جهوده التهذيبية فى هذا العهد الدستورى لتقرير هذه الحقيقة القومية ولتكوين الثقافة القومية الخالصة ، دون أن يتعارض ذلك مع الجامعات الأخرى 15 المتسامية الشريفة كالجامعة الإسلامية أو الجامعة المسيحية أو الجامعة العربية ، ولكننا مصريون قبل كل شىء .

VOCABULARY

8 فَحَصَ, to test

دَم, blood

ابْن (أَبْنَاءَ pl.), son

عِلْمِيًّا, scientifically

وَجَدَ, to find

9 غَرِيب, foreign

10 نَعَمْ, yes

مِثْلِي, a man like myself

شَهِدَ, to watch

عَامِل (عَوَامِل pl.), factor

تَفَرُّقَ, discord

11 مُحْزِن, distressing

مُنْذُ*, since, for the last . . .

عِشْرُونَ, twenty

سَنَـة, year

عَمِلَ لِ, to work for

نَشَأَ, début

أَدَبِيّ, literary

(تَفَكِير inf.), to realise

12 زَلَّة, sin

VOCABULARY

| | |
|--|--|
| آبَاء (pl.), forefathers | يَتَعَارَضُ (تَعَارَضَ مَعَ), to conflict with |
| يَسْعَنِي (يَسْعِنِي), I can | جَامِعَةٌ, community |
| يُضَاعَفُ (يُضَاعِفُ), to redouble | أُخْرَى (fem.), other |
| جُهْدُ (pl. جُهُود), effort | مُتَسَامٍ (fem. مُتَسَامِيَةٌ), illustrious |
| تَهْدِيْبِيّ, educational | شَرِيفٌ, exalted |
| 13 عَهْد, epoch | كَ, (such) as |
| دَسْتَوْرِيّ, constitutional | إِسْلَامِيّ, Moslem |
| تَقْرِيْر (inf. تَقْرِيْر), to establish | 16 عَرَبِيّ, Arabic |
| حَقِيْقَة, truth | وَلَكِنَّا, but we are |
| تَكْوِيْن (inf. تَكْوِيْن), to create | قَبْلَ كُلِّ شَيْءٍ, before everything else |
| 14 خَالِص, genuine | |
| دُوْن, without | |

NOTES:

8 "and that, if we would test . . . we should find it to be nothing but . . .".

9 "in which there is no foreign element": generic لا.

12 لا يَسْعُه إِلَّا أَنْ "he can do nothing but".

13 "in order to establish".

إننا لا ننظر إلى الوطنية المقبولة إلا كمعنى من معانى التسامى
الإنسانى، وكذلك نظرنا إلى الدين. لذلك نأبى أن تضام أية
طائفة فى الأمة، وأن لا تشمل الشعب المعرفة الصحيحة بماضيه
20 والشعور السليم بحاضره والتطلع الشريف إلى مستقبل نبيل. وعلى
هذه المبادئ يجب أن تؤسس ثقافتنا القومية الجديدة، فتكون بعيدة
عن معانى التعصب بقدر ما تكون قريبة من معانى الإنسانية
المهذبة.

أحمد زكى أبو شادى : مسرح الأدب (ص ١٦٥-١٦٧)

From an article written in 1926, reprinted in the volume *The Stage of Literature*, Cairo, n.d.

VOCABULARY

| | |
|---|--|
| 17 ينظر (يَنْظُرُ) نَظَرَ إِلَى, to look upon | أَيُّ (أَيَّةَ. fem.), any |
| وَطَنِيَّة, patriotism | 19 طَائِفَةٌ, section |
| مَقْبُول, traditional | أُمَّة, nation |
| مَعْنَى (مَعَانٍ pl.), concept | يَشْمَلُ (يَشْمَلُ), to be common to all |
| تَسَام, upward evolution | مَعْرِفَةٌ بِ, knowledge of |
| إِنْسَانِي, human | صَحِيح, true |
| كَذَلِكَ, in the same way | مَاضٍ, past |
| 18 نَظَرَةٌ, way of looking upon | 20 شُعُورٌ بِ, awareness of |
| لِذَلِكَ, therefore | سَلِيم, sound |
| يَأْبَى (يَأْبَى), not to want | حَاضِر, present |
| يُضَامُ (يُضَامُ), to be oppressed | |

VOCABULARY

| | |
|---------------------------------------|----------------------------------|
| تَطَّلُعُ إِلَى, outlook into | بَعِيدٌ عَنْ, far from |
| شَرِيف, dignified | 22 تَعَصُّبٌ, chauvinism |
| مُسْتَقْبَلٌ, future | بِقَدَرِ مَا, to the extent that |
| نَبِيل, glorious | قَرِيبٌ مِنْ, close to |
| 21 مَبْدَأٌ (pl. مَبَادِي), principle | إِنْسَانِيَّةٌ, humanism |
| وَجَبٌ (يَجِبُ), must | 23 مُهَذَّبٌ, civilised |
| دَعَاؤٌ (يُؤَسَّسُ), to be founded | |

NOTES:

17 لا ننظر إلى ... إلا "we merely look upon".

"one of the".

18-19 نأبى ... أن لا تشمل الشعب "we do not want ... that the ... should not be common property of the nation".

21 يجب أن تؤسس "must be founded".

"so that it may be".

PROVERBS

You won't realise how good I am
until you have tried others.

لَا تَعْرِفُ خَيْرِي حَتَّى تُجَرِّبَ غَيْرِي .

The hearts of people of quality
are tombs of secrets.

قُلُوبُ الْأَحْرَارِ قُبُورُ الْأَسْرَارِ .

One who says "I don't know" and
learns is better than one who
knows and puffs himself up.

مَنْ قَالَ لَا أَدْرِي وَهُوَ يَتَعَلَّمُ أَفْضَلُ
مِمَّنْ يَدْرِي وَهُوَ يَتَعَزَّمُ .

المفاوضة في العهد بين بريطانيا العظمى ومصر

في العشرين من يناير سنة ١٩٣٦ م عرضت الحكومة البريطانية على الحكومة المصرية رغبتها العاجلة في بحث المسألة المصرية ، فدعا جلالة الملك الراحل أعضاء « الجبهة الوطنية » ، وزودهم بنصائحه 5 الغالية ، وأتبعها جلالته بإصدار أمره الكريم في ١٣ فبراير سنة ١٩٣٦ م بتأليف الوفد الرسمي للمفاوضة .

وفي ٢ مارس سنة ١٩٣٦ م افتتحت المحادثات الرسمية في قصر الزعفران بالقاهرة بين الوفد المصري والبريطاني ، وألقى كل من

VOCABULARY

| | |
|---|--|
| مُفَاوَضَةٌ (sing.), negotiations | عَرَضَ عَلَى, to communicate to |
| في, concerning | 3 حُكُومَةٌ, government |
| عَهْد, treaty | * بُرِيطَانِيّ, British |
| * بَيْنَ, between | * مِصْرِيّ, Egyptian |
| بُرِيطَانِيَا الْعُظْمَى, Great Britain | رَغْبَةٌ, desire |
| مِصْرُ, Egypt | عَاجِل, urgent |
| 2 الْعِشْرُونَ, the twentieth | * بَحْث, investigation |
| يَنَآيِر, January | * مَسْأَلَةٌ (pl. مَسَائِلُ), question |
| سَنَةٌ, year | دَعَا, to call |
| مِيلَادِيَّة = م, A.D. | 4 جَلَالَتُهُ, His Majesty |

VOCABULARY

| | |
|--------------------------------------|----------------------------|
| مَلِك, king | فَبْرَايِر, February |
| الرَّاحِل, the late | 6 تَأْلِيْف, composition |
| عَضُو (pl. أَعْضَاء), member | * وَفْد, delegation |
| جَبْهَة, front | * رَسْمِيّ, official |
| وَطَنِيّ, patriotic | 7 مَارَس, March |
| زَوَّد, to equip | اِفْتَح, to open |
| نَصِيْحَة (pl. نَصَائِح), advice | * مُحَادَثَة, conversation |
| 5 غَالِيَة (fem. غَالِيَة), precious | قَصْر, palace |
| أَتَبَعَ بِ, to follow up with | 8 زَعْفَرَان, saffron |
| إِصْدَار, publication | القَاهِرَة, Cairo |
| أَمْر, command | * أَلْقَى, to deliver |
| كَرِيم, gracious | * كُلّ, each |

NOTES:

4 الرّاحل *lit.* "who has departed": the participle is indifferent to tense. The reference is to Fu'ad I (1868-1936, ruler of Egypt since 1917).

الجبهة الوطنية: a coalition of the three major parties, formed in December 1935.

5 أتبعها "followed it up".

6 بتأليف "regarding the composition".

8 الوفدين: *dual*, similarly in the following lines.

الرئيسين خطاباً ودياً عبراً فيها عن آمال الأستين في ربط أواصر
١٥ المودة والصداقة بينهما.

ومنذ ذلك الحين شرع الفريقان في البحث في حل المسائل
المعلقة مبتدئين بالمسألة العسكرية، حتى تم الاتفاق عليها، ثم
انتقل المتفاوضون إلى مسألة السودان، ولم يلبثوا أن اتفقوا
عليها، ووقعوا اتفاقهم.

١٥ ثم انتقلوا إلى مسألة الامتيازات والمسائل الأخرى. وقد تم
الاتفاق عليها، وأمضى الفريقان المصرى والإنجليزى الاتفاق في
١٢ أغسطس، وألقى كل من الرئيسين كلمة الختام. وبذلك
انتهت المحادثات.

طاهر أحمد الطناحى : فاروق الأول (ص ١٨٨-١٨٩)

From: *Farouk the First*, a biography of King Farouk, Cairo, 1938.

VOCABULARY

٩ رَئِيس * head

خِطَاب speech

وَدِى cordial

عَبَّرَ عَنْ to express

أَمَل (pl. آمَال), hope

أُمَّة nation

رَبَطَ (inf. رَبَط), to tie

أَوَاصِرُ (pl.), ties

١٥ مَوَدَّة, friendship

صَدَاقَة loyalty

١١ مِنْذ, from . . . onwards

حِينَ time

شَرَعَ فِي to begin with

فَرِيق * party

حَلّ solution

١٢ مُعَلَّق, reserved, suspended

VOCABULARY

| | |
|-------------------------------------|------------------------------------|
| بِ (مُبْتَدِئِ), to begin with | لَبِثَ (يَلْبِثُ), to delay |
| عَسْكَرِيّ, military | اتَّفَقَ, to come to an agreement |
| حَتَّى, until | 14 وَقَعَ, to formulate |
| *تَمَّ, to be complete | 15 اِمْتِيَازَات, capitulations |
| *اتِّفَاق, agreement | (أُخْرَى, fem.), other |
| ثُمَّ, then | 16 اَمَّضَى, to sign |
| 13 اِنْتَقَلَ إِلَى*, to proceed to | اِنْجِلِيزِيّ, English |
| مُتَفَاوِض, negotiator | 17 اَغْصُطُس, August |
| السُّودَان, the Sudan | كَلِمَةُ الْخِتَام, closing speech |
| | 18 اِنْتَهَى, to finish |

NOTES:

9 "in which . . .".

12 "beginning": *circumstantial accusative*.

13 "in due course they . . .".

أوليات القومية العربية

- (من تقارير مؤتمر الطلاب العرب في أوروبا في بروكسل سنة ١٩٣٨)
- العرب : كل من كانوا عرباً في لغتهم وثقافتهم وولائهم فهم العرب ، والعربي هو الفرد المنتمى إلى الأمة المكونة من هؤلاء .
- 5 الوطن العربي : هو البلاد التي سكنتها أو تسكنها أكثرية عربية بالتعريف السابق في آسيا وإفريقيا . وهو بهذا الشكل كل لا يقبل التجزئة ولا التقسيم ، وميراث مقدس لا يمكن التفريط في شبر منه ، وكل تساهل في هذا القبيل باطل وخيانة وطنية .
- القومية العربية : هي الشعور بلزوم التحرر والاتحاد ، الموجود 10 بين سكان البلاد العربية ، القائم على وحدة الوطن واللغة والثقافة والتاريخ والإحساس بالمصلحة المشتركة .

VOCABULARY

| | |
|--|-----------------------------------|
| أَوَّلِيَّة, principle | لُغَة, language * |
| قَوْمِيَّة, nationalism * | ثَقَافَة, culture * |
| عَرَبِي (pl. عَرَب), Arabic, Arab * | وَلَاء, loyalty |
| تَقَارِير (pl. تَقَرِير), resolution 2 | فَرْد, individual 4 |
| مَوْتَمَر, congress | مُنْتَمَى إِلَى, originating from |
| طَالِب (pl. طُلَّاب), student | أُمَّة, nation * |
| أُورَبَا, Europe | مُكَوَّن مِنْ, consisting of |
| بِرُوكْسَل, Brussels | وَطَن, homeland 5 * |
| سَنَة, in the year | بِلَاد (pl.), countries |
| كُلُّ مَنْ 3 | (يَسْكُنُ) سَكَن, to inhabit |

VOCABULARY

| | |
|--|------------------------------------|
| أَكْثَرِيَّة, majority | بَاطِل, invalid, void |
| 6 تَعْرِيف, definition | خِيَانَة, treason |
| سَابِق, preceding | وَطَنِي, national |
| آسِيَا, Asia | 9 شُعُورِب, awareness of |
| إِفْرِيقِيَا, Africa | لُزُوم, necessity |
| شَكْل, fashion | تَحَرُّر, self-liberation |
| كُل, a whole | اِتِّحَاد, self-unification |
| (يَقْبَلُ) قَبْل, to bear, to accept | مَوْجُود, existing |
| 7 تَجْزِئَة, division | بَيْن, among |
| تَقْسِيم, partition | سَاكِن (pl. سُكَّان), inhabitant |
| مِيرَاث, heritage | 10 قَائِم عَلَى, founded upon |
| مَقْدَس, sacred | وَحْدَة, unity |
| (يُمْكِنُ) اِمْكَن, to be possible | تَارِيخ *, history |
| (تَفْرِيط. inf.) فَرَطَ فِي, to forego | 11 اِحْسَاس ب, consciousness of |
| شِبْر, a span | مَصَالِح (pl. مَصْلَحَة), interest |
| 8 تَسَاهُل, concession | مُشْتَرَك, common |
| فِي هَذَا الْقَبِيل, in this respect | |

NOTES:

- 3 "are": the Arabic construction implies a conditional colouring which is impossible to render in a translation.
- 4 "who traces back his origin to".
المكوّنة "which is composed".
- 6 "which cannot be divided".
لا يقبل التجزئة
- 7 "no inch of which can be given up".
لا يمكن . . .
- 9 "which exists".
الموجود

الحركة العربية : هي البعث العربي الجديد السارى فى الأمة العربية ، يحفزها بدوافع تاريخها المجيد ، وحيويتها الفذة ، ومصالحها الأكيدة فى الحال والمستقبال ، إلى السعى الدائب المنظم نحو أهداف بينة هى تحرير الوطن العربى وجمعه ، وإيجاد نظم سياسية واقتصادية واجتماعية فيه أحسن من النظم الراهنة ، والمساهمة بعد ذلك فى العمل لخير المجموع البشرى وتقدمه ، وتحقيق ذلك بوسائل معينة ، مستمدة من استعداد العرب وظروفهم الخاصة ، ومن تجارب الغرب ، بدون التقيد بمذهب معين من المذاهب الأوربية الحديثة ، كالفاشية والشيوعية والديموقراطية .

كتاب المؤتمر (١) : القومية العربية ، حقيقتها — أهدافها — وسائلها (ص ١٣ — ١٤)

From the official report of the Congress of the Arab Students in Europe, Beirut, 1939.

VOCABULARY

| | |
|--|-----------------------------|
| ١٢ حَرَكَه, movement | حَال, present |
| بَعَث, resurrection | اِسْتِقْبَال, future |
| جَدِيد, new | سَعَى, effort |
| سَرَى (part. سَار), to be afoot | دَائِب, persistent |
| ١٣ يَحْفِزُ (يَحْفِزُ) حَفَزَ, to urge | مُنَظَّم, organised |
| دَافِعَة (pl. دَوَافِعُ), impulse | نَحْو, towards |
| مَجِيد, glorious | أَهْدَاف (pl. هَدَفَ)*, aim |
| حَيَوِيَّة, vitality | ١٥ بَيِّن, clear |
| فَذ, peculiar | تَحْرِير, liberation |
| ١٤ أَكِيد, legitimate | جَمَعَ, unification |

VOCABULARY

- إِيجَاد, establishment
 *نَظْم (pl. نَظَم), order
 سِيَاسِي, political
 اِقْتِصَادِي, economic
 16 اِجْتِمَاعِي, social
 أَحْسَن, better
 رَاهِن, actual
 مَسَاهَمَة, participation
 بَعْدَ ذَلِكَ, afterwards
 عَمَل, work
 17 خَيْر, the good
 مَجْمُوع, community
 بَشَرِي, human
 تَقَدُّم, progress
 تَحْقِيق, realisation
 *وَسَائِل (pl. وَسِيلَة), means
 *مُعَيَّن, definite
 18 مُسْتَمَدٌّ مِنْ, derived from

- إِسْتِعْدَاد (sing.), abilities
 ظُرُوف (pl. ظَرْف), condition
 خَاص, particular
 تَجَرِبَة (pl. تَجَارِب), experience
 19 غَرْب, West
 بِدُون, without
 تَقَيَّد (inf. تَقَيَّدُ), to tie oneself to
 مَذَاهِب (pl. مَذْهَب), ideology
 أَوْرَبِي, European
 20 حَدِيث, modern
 كَ, such as
 فَاشِيَّة, fascism
 شِيُوعِيَّة, communism
 دِيمُوقْرَاطِيَّة, democracy
 21 كِتَاب, book
 حَقِيقَة, nature

NOTES:

13 يحفزها "which urges it", continued by إلى السعى line 14.

15 هي "which are".

الصناعة المصرية

تعود المصريون أن يأملوا في تقدم الصناعة علاجاً لازدحام السكان وتعويضاً لقلّة الثروة الزراعية ؛ فيرون مستقبل مصر في تعميم الصناعة وتنوع فروعها حتى يتسع المجال لاستخدام الذين عجزت الزراعة عن استخدامهم ، ويؤدى إلى زيادة الثروة العامة 5 ورفع مستوى الحياة عما هو عليه إلى درجة أعلى من الرخاء والحضارة . ولا شك في أن الصناعة ستلعب دوراً كبيراً في اقتصادنا الوطنى ، وأنا سنجد فيها يقيناً بعض ما يعوضنا عن عدم التناسب بين ازدهام السكان وتقدم مرافقنا الاقتصادية ؛ ولكن

VOCABULARY

| | |
|---|--------------------------|
| *صِنَاعَة, industry | قِلَّة, insufficiency |
| *مِصْرِيّ, Egyptian | *ثَرَوَة, wealth |
| 2 تَعَوَّد, to be accustomed | زِرَاعِيّ, agricultural |
| المِصْرِيّون, the Egyptians | *رَأَى (يَرَى), to see |
| *أَمَلَ (يَأْمَلُ), to hope | مُسْتَقْبَل, future |
| *تَقَدَّمَ, progress | *مِصْر (fem.), Egypt |
| عِلَاج, cure | 4 تَعْمِيم, extension |
| *اِزْدِحَامُ السَّكَّانِ, density of population | تَنَوُّع, multiplication |
| 3 تَعْوِيض, compensation | فُرُع (pl.), branch |
| | *حَتَّى, until |

VOCABULARY

| | |
|---|---|
| (يَتَّسِعُ) اتَّسَعَ, to be sufficient | (يَلْعَبُ) لَعِبَ, to play |
| مَجَال, space | دَوْر*, part |
| (اِسْتِخْدَام inf.) اِسْتَحْدَم*, to employ | كَبِير, great |
| الَّذِينَ, those who | 8 اِقْتِصَاد*, economy |
| 5 عَجَزَ عَنْ, to be unable to | وَطَنِي*, national |
| (يُؤَدِّي) اَدَّى إِلَى, to lead to | أَنَا, that we |
| زِيَادَة*, increase | (يَجِدُ) وَجَدَ, to find |
| عَام, national | يَقِينًا, definitely |
| 6 رَفَعَ, raising | بَعْض*, something of |
| مُسْتَوَى الْحَيَاةِ, standard of living | (يُعَوِّضُ) عَوَّضَ عَنْ, to compensate for |
| دَرَجَة*, level, stage | عَدَم, lack |
| أَعْلَى, higher | 9 تَنَاسُب, proportion |
| رَخَاء, comfort | بَيْن, between |
| 7 حَضَارَة, civilisation | (مَرَافِقُ pl.) مَرَفَق, asset |
| لَا شَكَّ فِي أَنَّ, there is no doubt that | اِقْتِصَادِي*, economic |
| | وَلَكِنْ, but |

NOTES:

5 وَيُؤَدِّي "and that would lead".

6 عَمَّا هُوَ عَلَيْهِ "from its present state".

١٥ مع ذلك يلوح لنا أن في تلك الآمال شيئاً من المبالغة وينبغي لنا أن نبحث عن دور الصناعة في اقتصادنا الوطنى بما يمكننا من الدقة ، وأن نحدد شروط إنشاء الصناعات وإنمائها في مصر .

كانت مصر تصدر كافة محصولها القطنى وتستورد كافة ما تستهلكه من المصنوعات القطنية ؛ ثم قامت عندنا صناعة الغزل والنسيج ، فأخذت تسد بعض حاجتنا من المنسوجات القطنية حتى نالت مصر قسطاً من الاستقلال الاقتصادى فى هذا الصدد ؛ وكان من نتيجة ذلك أن نقصت واردات المنسوجات القطنية بمقدار الإنتاج الداخلى ، ونقص أيضاً الصادر من القطن بمقدار ما تستهلكه الصناعة الوطنية أو بمقدار ما كانت البلاد الأجنبية تستورده لتعيد تصديره إلى مصر بعد صنعه . ومن نتائج ذلك أيضاً أن تنقص

VOCABULARY

١٥ مَعَ ذَلِكَ, nevertheless
 (يَلُوحُ) لَاحَ, to appear
 (آمال pl.), hope
 شَيْءٌ مِنْ, some
 مُبَالَغَةٌ, exaggeration
 (يَنْبَغِي) إِنْبَغَى لِي, I have to
 ١١ (يَبْحَثُ) بَحَثَ عَنْ, to inquire into
 (يُمْكِنُ) أُمْكِنَ, to be possible for

١٢ دِقَّةٌ, exactitude
 (يُحَدِّدُ) حَدَّدَ, to define
 (شُرُوط pl.), condition
 إِنْشَاءٌ, establishment
 إِنْمَاءٌ, promotion
 ١٣ (تَصْدِيرُ inf. يَصْدِرُ) صَدَّرَ*, to export
 كَافَّةٌ*, the whole of
 مَحْصُولٌ, crop

VOCABULARY

| | | | |
|----|---|----|--|
| | * قُطْنِيَّ (adj.), cotton- | | صَدَد, branch |
| | * (يَسْتَوِرِدُ) اِسْتَوْرَدَ, to import | 17 | (نَتَائِجُ pl.) نَتِيجَةٌ, result |
| 14 | * (يَسْتَهْلِكُ) اِسْتَهْلَكَ, to consume | | * (يَنْقُصُ) نَقَصَ, to decrease |
| | * مَصْنُوعَاتُ (pl.), manufactured articles | | * وَارِدَاتُ (pl.), imports |
| | ثُمَّ, then | | * مِقْدَارُ, amount |
| | قَامَ, to arise | | إِنْتَاج, production |
| | عِنْدَ, among (chez) | 18 | * (دَاخِلِيَّ adj.), home- |
| | غَزَلَ, spinning | | * أَيْضًا, also |
| 15 | نَسِيجَ, weaving | | صَادِرُ (sing.), export goods |
| | أَخَذَ, to begin | | قُطْن, cotton |
| | (يَسُدُّ) سَدَّ, to fill | 19 | * بِلَادُ (pl.), countries |
| | حَاجَةٌ, demand | | أَجْنَبِيَّ, foreign |
| | مَنْسُوجَاتُ (pl.), textiles | | (يُعِيدُ) أَعَادَ التَّصْدِيرَ, to re-export |
| 16 | نَالَ, to obtain | 20 | بَعْدَ, after |
| | قَسَطَ, measure | | صَنَعَ (inf.), manufacture |
| | اِسْتِقْلَالَ, independence | | |

NOTES:

11 بما يمكننا من الدقة "as thoroughly as we can".

13 كانت تصدر "used to export".

13-14 من المصنوعات كافة ما . . . "all the manufactured goods which it . . .".

17 من نتيجة ذلك "one result of that".

18 الصادر من القطن lit. "that which is exported of cotton", equivalent to a *mā . . . min* construction

19 بعد صنعها "after being made up into goods"; infinitive with passive meaning.

إيرادات الجمارك على أثر التقدم الصناعى داخل القطر، فإن كل حركة ترمى إلى تنشيط الصناعة الوطنية، بإمدادها بالإعانات المالية أو بفرض الرسوم الجمركية على الواردات الصناعية أو بأى وسيلة أخرى، يترتب عليها هبوط نسبى فى التجارة الخارجية؛ 25 وبالتالي هبوط فى إيراد الجمارك. ولهذه الملحوظة وجه من الأهمية فى مصر إذ أن نصف إيراد الدولة تقريباً من الجمارك.

ونرى هذا التطور الاقتصادى فى درجات مختلفة فى معظم بلاد العالم، وهو بلا ريب السبب الأساسى لما أصاب ثروة أوربا وسلطتها فى العالم من الضعف إلى حد ما. والنهائية النظرية لهذا 30 التطور هى أن ينتج كل قطر المصنوعات التى يحتاج إليها، فتقتصر التجارة الدولية على تبادل الخامات التى لم توزعها الطبيعة

VOCABULARY

| | |
|-----------------------------------|-------------------------------|
| 21 إيرَاد* (pl. ات -), income | إِمْدَاد (inf.), to assist |
| جُمْرُك* (pl. جَمَارِكُ), customs | إِعَانَة, subsidy |
| عَلَى, in consequence of | 23 مَالِيّ, financial |
| صِنَاعِيّ*, industrial | فَرَضَ (inf.), to impose upon |
| دَاخِلَ, inside | رُسُوم (pl.), duty |
| قَطْر*, country | جُمْرُكِيّ, adj. of جُمْرُك |
| فَإِنَّ, and thus | أَيّ, any |
| كُلّ, every | |
| 22 حَرَكََة, movement | 24 وَسَائِلُ (pl.), means |
| رَمَى إِلَى (يَرْمِي), to aim at | أُخْرَى (fem.), other |
| نَشَّطَ (inf.), to encourage | |

VOCABULARY

| | |
|---------------------------------------|---|
| (يَتَرْتَّبُ) تَرْتَّبَ عَلَى from | أَسَاسِيّ, fundamental |
| هُبُوطٌ*, falling-off | أَصَابَ, to affect |
| نِسْبِيّ, proportional | أُورَبَا, Europe |
| تِجَارَةٌ خَارِجِيَّةٌ, foreign trade | 29 سُلْطَةٌ, hegemony |
| 25 بِالتَّالِي, in consequence | ضَعْفٌ, weakening |
| مُلْحُوظَةٌ, observation | إِلَى حَدٍّ مَا, to some extent |
| وَجْهٌ مِنْ, a certain amount of | نِهَآيَةٌ, conclusion |
| أَهْمِيَّةٌ, importance | نَظَرِيّ, theoretical |
| 26 إِذْ أَنْ, since | 30 (يُنْتِجُ) أَنْتَجَ, to produce |
| نِصْفٌ, half | (يَحْتَاجُ) احْتَاجَ إِلَى, to require |
| دَوْلَةٌ, state | (يَقْتَصِرُ) اقْتَصَرَ عَلَى, to be limited to |
| تَقْرِيْبًا, almost | 31 تِجَارَةٌ, trade |
| 27 تَطَوَّرَ*, development | دَوْلِيّ, international |
| مُخْتَلِفٌ*, various | تَبَادُلٌ, exchange |
| مُعْظَمٌ, majority | خَامَاتُ (pl.), raw materials |
| 28 عَالَمٌ*, world | (يُوَزَّعُ) وَزَّعَ عَلَى, to distribute over |
| بِلَا رَيْبٍ, no doubt | طَبِيعَةٌ, nature |
| سَبَبٌ, cause | |

NOTES:

22 "which aims at" ترمى إلى

بإمدادها "by supporting it".

21-24 يترتب عليها . . . حركة: *extraposition*. Translate "From every move which . . . there results . . ."

25 لهذه الملحوظة "this observation has".

28-29 من الضعف "the weakening which affected . . ."

بالمساواة على مختلف مناطق الكرة الأرضية. ويتضح من ذلك أنه لا يجوز لنا أن نأمل من تقدم صناعتنا الوطنية ذاك الأثر العظيم في زيادة الثروة القومية كما حدث في البلاد الأوروبية في القرن الماضي 35 عندما كان لها شبه احتكار على الوسائل الصناعية. ومن نتائج هذا أنه إذا استطاعت مصر في وقت ما أن تصدر بعض منتجاتها إلى البلاد المجاورة لها التي لم تصل إلى درجتها في التقدم الصناعي، يكون هذا التصدير مورداً وقتياً ينقطع عندما تخطو تلك البلاد نفس الخطوات فتصبح صناعتها على قدم المساواة مع الصناعة المصرية. 40 وخلاصة هذا كله أن صناعتنا الوطنية تعتمد في آخر الأمر على السوق الداخلية دون غيرها، فيتوقف تقدمها على رواج تلك السوق واشتمالها على العدد الأكبر من أفراد الأمة.

مریت بطرس غالى : سياسة الغد (ص ٩٠-٩٣)

From: *The Policy of To-morrow*, an investigation of the problems facing Egypt after the achievement of its independence, Cairo, 1938.

VOCABULARY

| | | |
|----|--|-----------------------|
| 32 | بِالْمُسَاوَاةِ, evenly | أَثَرٌ, effect |
| | (مَنَاطِقُ pl.), zone | عَظِيمٌ, huge |
| | الْكُرَّةُ الْأَرْضِيَّةُ, the globe, lit. "the earth-ball" | 34 قَوْمِيّ, national |
| | (يَتَّضِحُ) اتَّضَحَ, to become clear | كَمَا, as |
| 33 | (يَجُوزُ) جَازَ, to be permissible | حَدَثَ, to happen |
| | لَا يَجُوزُ لِي, I must not | أُورَوبِيّ, European |
| | ذَٰلِكَ, that | قَرْنٌ, century |
| | | مَاضٍ (adj.), past |

VOCABULARY

- 35 ^{عِنْدَمَا}*, when
^{شِبْه}, something like
^{اِحْتِكَار}, monopoly
- 36 ^{اِذَا}, if
^{اِسْتَطَاعَ}, to be able
^{فِي وَقْتٍ مَا}, for some time
^{مُنْتَجَات} (*pl.*), products
- 37 ^{مُجَاوِر}, neighbouring
^(يَصِلُ) ^{وَصَلَ إِلَى}, to reach
- 38 ^{مُورِد}, expedient
^{وَقْتِيَّ}, temporary
^{اِنْقَطَعَ}, to cease
^(يَخْطُو) ^{خَطَا}, to walk
- 39 ^{نَفْس}, the same
^{(خَطَوَات} ^{pl.} ^{خَطْوَة}), step
^(يَصْبِحُ) ^{أَصْبَحَ}, to come to be
^{عَلَى قَدَمِ الْمَسَاوَاةِ}, on an equal footing
- ^{مَعَ}, with
- 40 ^{خُلَاصَة}, outcome
^{هَذَا كُلُّهُ}, all this
- ^(يَعْتَمِدُ) ^{اعْتَمَدَ عَلَى}, to depend upon
- 41 ^{فِي آخِرِ الْأَمْرِ}, in the last resort
^{سُوق} (*fem.*), market
- ^{دُونَ}, to the exclusion of
^{غَيْرُهَا}, others
- ^(يَتَوَقَّفُ) ^{تَوَقَّفَ عَلَى}, to depend upon
- 42 ^{(رَوَّاج} ^{inf.} ^{رَاجَ)}, to prosper
^(يَشْتَمِلُ) ^{اشْتَمَلَ عَلَى}, to be composed of
- ^{عَدَد}, number
^{الأكْبَرُ}, the largest possible
^{(أَفْرَاد} ^{pl.} ^{فَرْد}), individual

NOTES:

32 مناطق . . . المختلفة = مختلف مناطق

انه لا يجوز لنا "that we must not": context pronoun.

33-34 كما . . . ذلك translate "the same . . . as".

38 ينقطع "which will cease".

42 على رواج - واشتمالها "upon whether that market flourishes and includes".

العرب والغرب في القرون المتوسطة

بينما كان الشرق من أدناه إلى أقصاه مغموراً بما تشعه منائر بغداد والقاهرة من أضواء المدنية والعلم، كان الغرب من بحره إلى محيطه يعمه في غياهب من الجهل الكثيف والبربرية الجموحة، 5 وكان حظه من الثقافة يومئذ ما تضمنه حصون الأمراء المتوحشين من بعض الكتب، وما يعلمه بعض الرهبان المساكين من قشور العلم.

وانقضى القرن التاسع والقرن العاشر للميلاد وأولئك الأمراء في

VOCABULARY

| | |
|--|--------------------------------------|
| *عَرَب (pl.), Arabs | مَنَارَة (مَنَائِرُ pl.), lighthouse |
| *غَرْب, West | 3 بَغْدَادُ*, Baghdad |
| القُرُونُ المَتَوَسِّطَةُ, the Middle Ages | القَاهِرَة, Cairo |
| 2 يَيْنَمَا, while | (أَضْوَاء pl.), light |
| شَرْق, East | مَدَنِيَّة, civilisation |
| أَدْنَى, near end | *عِلْم, knowledge |
| أَقْصَى, far end | بَحْر, sea (see note) |
| مَغْمُور, flooded | 4 مَحِيط, ocean |
| (يُشِعُّ) أَشَعَّ, to radiate | (يَعْمَهُ) عِمَهُ, to be perplexed |
| | (pl.), pitch-darkness |

VOCABULARY

| | |
|-------------------------------|---|
| جَهْل, ignorance | 6 بَعْضُ*, a few |
| كَثِيف, gross | *كُتُب (pl. كُتُب), book |
| بَرْبَرِيَّة, barbarism | يَعْلَمُ (يَعْلَمُ), to know |
| جَمُوح, obstinate | *رُهَبَان (pl. رُهَبَان), monk |
| 5 حَظ, share | مَسَاكِين (pl. مَسَاكِين), poor |
| ثَقَافَة, culture | قَشْر (pl. قَشْر), husk |
| يَوْمَئِذٍ, at that time | 8 اِنْقَضَى, to end |
| يَضُمُّ (يَضُمُّ), to contain | *قَرْن, century |
| حِصْن (pl. حِصُون), castle | تَاسِع, ninth |
| أَمِير (pl. أَمَرَاء), prince | عَاشِر, tenth |
| مَنُوحَش, uncouth | لِلْمِيلَادِ, A.D., lit. from the birth (of Christ) |

NOTES:

- 2 "was flooded by" كان . . . مغمورا ؛ - 2
 2-3 "the lights . . . which the . . . radiated" ما تنعه . . . من أضواء
 البحر: the Mediterranean (البحر المتوسط "the Middle Sea").
 5-6 "the few books which the . . . contained". Similarly in
 the next clause: ما يعلمه . . . من قشور
 8 circumstantial clause, translate: "When the . . . ended, these
 princes were still . . .".

قصورهم يتبجحون بالأمية ويرتعون في الدماء ، وهؤلاء الرهبان في
 ١٥ ديورهم يمحون الكتابة من روائع الكتب القديمة لينسخوا على
 صفحاتها المحوة كتب الدين ، حتى أزال الله الغشاوة عن بعض
 العيون فرأوا من وراء هذا الظلام الداجي بقعة من المغرب تسطع
 فيها شمس المشرق . فلما تباينوا أن البقعة هي جزء من أسبانيا ،
 وأن النور قبس من نور بغداد ، استيقظ في نفوسهم طموح الكمال
 ١٥ الإنساني فطلبوا العلم فلم يجدوه إلا عند العرب .

احمد حسن الزيات : في اصول الادب (ص ٨٥-٨٦)

From: *At the Roots of Literature*, a collection of historical and educational essays, vol. 1, Cairo, 1935.

VOCABULARY

| | |
|--------------------------------------|-------------------------------|
| ٩ قصر (قُصُور. pl.), castle | قديم, ancient |
| (يَتَبَجَّحُ) تبجَّح في | (يَنْسَخُ) نسخ, to copy |
| أمية, illiteracy | ١١ صفحة (صَفَحَات. pl.), page |
| (يَرْتَعِي) ارتعى في | ممحو, erased |
| oneself with | دين, religion |
| دماء (pl.), bloodshed | حتى, until |
| ١٥ دير (دُيُور. pl.), monastery | أزال عن, to remove from |
| (يَمْحُو) محَا | الله, God |
| كتابة, writing | غشاوة, veil |
| (رَوَائِع. pl.), the most marvellous | ١٢ عيون (عُيُون. pl.), eye |

VOCABULARY

| | |
|---------------------------------|--|
| رَأَى, to see | 14 نُورٌ, light |
| مِنْ وَرَاءَ, behind | قُبِسَ, to be lighted from another fire |
| ظَلَامٌ, darkness | اسْتَيْقَظَ, to awake |
| دَاجٍ, obscure | نَفْسٌ (pl. نَفُوسٌ), soul |
| بُقْعَةٌ, district | طُمُوحٌ, a longing for |
| مَغْرِبٌ, West | كَمَالٌ, perfection |
| سَطَعَ (يَسْطَعُ), to be bright | 15 إِنْسَانِيٌّ, human |
| 13 شَمْسٌ (fem.), sun | طَلَبَ, to seek |
| مَشْرِقٌ, East | وَجَدَ (يَجِدُ), to find |
| لَمَّا, when | إِلَّا, except |
| تَبَايَنَ, to become aware | عِنْدَ, among (<i>chez</i>) |
| جُزْءٌ, part | |
| أَسْبَانِيَا, Spain | |

NOTES—

12 تسطع فيها "where . . . shone".

شخصية مصر

من المحقق أن تطور الحياة الإنسانية قد قضى منذ عهد بعيد بأن وحدة الدين ووحدة اللغة لا تصلحان أساساً للوحدة السياسية ولا قواماً لتكوين الدول. فالمسلمون أنفسهم منذ عهد بعيد قد عدلوا عن اتخاذ الوحدة الدينية واللغوية أساساً للملك وقواماً للدولة. وليس المهم أن يكون هذا حسناً أو قبيحاً، وإنما المهم أن يكون حقيقة واقعة. وما أظن أحداً يجادل في أن المسلمين قد أقاموا سياستهم على المنافع العملية وعدلوا عن إقامتها على الوحدة الدينية واللغوية والجنسية أيضاً، قبل أن ينقضى القرن 10 الثاني للهجرة، حين كانت الدولة الأموية في الأندلس تنحصر في الدولة العباسية في العراق.

VOCABULARY

| | |
|----------------------------------|---------------------------------------|
| شَخْصِيَّةٌ*, individuality | لُغَةٌ, language |
| مِصْرُ, Egypt | (يَصْلُحُ) صَلَحَ, to be suitable |
| مُحَقَّقٌ 2, proved | أَسَاسٌ*, foundation |
| تَطَوُّرٌ, development | سِيَاسِيٌّ, political |
| حَيَاةٌ, life | قَوَامٌ 4*, mainstay |
| إِنْسَانِيٌّ, human | تَكْوِينٌ, establishment |
| قَضَى بِ, to decide | دَوْلَةٌ* (pl. دُولَ), state, dynasty |
| مُنْذُ عَهْدٍ بَعِيدٍ*, long ago | مُسْلِمٌ*, Moslem |
| وَحْدَةٌ 3*, unity | نَفْسُهُ (pl. أَنْفُسُهُمْ), himself |
| دِينٌ, religion | عَدَلَ عَنْ 5*, desist from |

VOCABULARY

| | |
|--|--|
| اتَّخَذَ (<i>inf.</i> اتَّخَذَ), to make | سِيَّاسَة*, politics |
| *دِينِي, religious | *مَنْفَع (pl. مَنَافِع), interest |
| *لُغَوِي, linguistic | عَمَلِي, practical |
| مَلِك, government | 9 جَنَسِي, racial |
| 6 لَيْسَ, it is not | أَيْضًا, also |
| *مُسَهِّم, important | قَبْلَ أَنْ, before |
| حَسَن, good | يَنْقُضِي (يَنْقُضِي), to end |
| قَبِيح, bad | *قَرْن, century |
| وَأَمَّا, but | 10 ثَانٍ, second |
| 7 حَقِيقَة, fact | الهِجْرَة, the <i>Hegira</i> , the flight of Mohammed in A.D. 622 |
| وَأَقْع, actual | *حِينَ, when |
| ظَنَّ (يَظُنُّ), to think | أَنْدَلُس, Andalusia |
| أَحَد, anyone | (يُخَاصِمُ) خَاصِم, to oppose |
| (يُجَادِلُ) جَادَل فِي, to dispute | 11 الْعِرَاق, Iraq |
| 8 أَقَامَ عَلَى* (<i>inf.</i> إِقَامَة), to base on | |

NOTES:

2 من المحقق "it is proved": *partitive* من .

3 أَسَاس "as foundation": *accusative of specification*.

5 عَنْ اتَّخَذَ "from making".

7 مَا أَظُنُّ أَحَدًا يُجَادِلُ "I do not think anyone will dispute".

9 أَوْ حَتَّى الْجَنَسِيَّةُ أَيْضًا "or even the racial".

قَبْلَ أَنْ يَنْقُضِيَ "before the . . . ended".

10 الْهِجْرَة, i.e., of the Moslem era, beginning in A.D. 622. The second century is equivalent to A.D. 719-815.

الدَّوْلَةُ الْأُمَوِيَّةُ: the Omayyad dynasty of Spain (756-1031).

11 الدَّوْلَةُ الْعَبَّاسِيَّةُ: the Abbasid dynasty, which ruled the Moslem world outside Spain from 750 to 1258, though for most of that time in name only.

وقد مضى المسلمون بعد ذلك في إقامة سياستهم على المنافع ، وعلى المنافع وحدها ، إلى أبعد حد ممكن . فلم يأت القرن الرابع للهجرة حتى قام العالم الإسلامى مقام الدولة الإسلامية ، وحتى 15 ظهرت القوميات . وكانت مصر من أسبق الدول الإسلامية استرجاع شخصيتها القديمة التى لم تنسها فى يوم من الأيام . والتاريخ يحدثنا بأن رضاها عن السلطان العربى بعد الفتح لم يبرأ من السخط ، ولم يخلص من المقاومة والثورة ، وبأنها لم تهدأ ولم تطمئن إلا حين أخذت تسترد شخصيتها المستقلة فى ظل ابن طولون ، وفى ظل الدول المختلفة التى قامت بعده .

طه حسين : مستقبل الثقافة فى مصر (ج ١ ، ص ١٦ - ١٧)

From: *The Future of Education in Egypt*, 2 vols., Cairo, 1938.

VOCABULARY

| | |
|-------------------------------------|-----------------------------------|
| 12 مَضَى, to go | عَالَم, world |
| بَعْدَ ذَلِكَ, from then on | إِسْلَامِيّ, Moslem (adj.) |
| 13 وَحْدِي, I alone | 15 ظَهَرَ, to appear |
| أَبْعَد, farthest | قَوْمِيَّة, nationalism |
| حَدّ, extent | مِنْ, one of |
| مُمْكِن, possible | أَسْبَق, the earliest |
| أَتَى (يَأْتِي), to arrive | 16 (اسْتَرْجَعَ inf.), to recover |
| رَابِع, fourth | قَدِيم, ancient |
| 14 حَتَّى, until | (يَنْسَى), to forget |
| قَامَ مَقَامَ, to take the place of | |

VOCABULARY

| | |
|--|--|
| (أَيَّامٌ pl.), day | ثَوْرَةٌ, revolt |
| 17 تَارِيخٌ, history | يَهْدَأُ (يَهْدَأُ), to be appeased |
| (يُحَدِّثُ) حَدَّثَ, to tell | 19 إِطْمَأَنَّ (يَطْمِئِنُّ), to quieten down |
| رَضَى عَنْ, acquiescence in | إِلَّا, except |
| سُلْطَانٌ, rule | أَخَذَ, to begin |
| عَرَبِيٌّ, Arab | يَسْتَرِدُّ (يَسْتَرِدُّ), to get back |
| بَعْدَ*, after | مُسْتَقِلٌّ, independent |
| فَتْحٌ, conquest | فِي ظِلِّ, under the rule of, lit. in the shadow of |
| 18 يَبْرَأُ (يَبْرَأُ) بَرِيٌّ مِنْ, to be free from | 20 مُخْتَلِفٌ, various |
| سُخْطٌ, discontent | قَامَ, arise |
| يَخْلُصُ (يَخْلُصُ) خَلَصَ مِنْ, to be without | |
| مُقَاوَمَةٌ, rebellion | |

NOTES:

12-13 "went . . . to the utmost possible limit".

13 began A.D. 913.

13-14 "had hardly arrived, when . . .".

15-16 "the first . . . to recover".

16 "for a single day".

18 "only settled down when . . .".

20 Ahmed ibn Tulun (835-84), Abbasid governor of Egypt who made himself independent. His descendants ruled until A.D. 905.

من خطاب العرش لغازي الأول ملك العراق

« حضرات الأعيان والنواب ،

في هذه اللحظة التي نقف فيها أمامكم مفتحين بعون الله
القدير مجلسكم العالي ، تتجه بنا الذكرى الأليمة إلى مؤسس كيان
5 هذه المملكة وباني مجدها المرحوم والدنا ووالد الأمة جميعاً ، تغمد
الله روحه برحمته وأسكنه فسيح جناته .

لقد رحل عنا بعد جهاد طويل مستمر ، لم يدخر في خدمة هذا

VOCABULARY

| | |
|--|--|
| خِطَاب, speech | اِفْتَتَحَ (مُفْتَتِحَ part.), to open |
| عَرْش, throne | عَوْن, help |
| أَوَّل, first | اللَّهُ, God |
| مَلِك, king * | قَدِير, almighty 4 |
| العِرَاق, Iraq | مَجْلِس, gathering |
| أَعْيَان (pl.), nobles, members of the House of Lords 2 | عَال, exalted |
| نَائِب (نَوَّاب pl.), member of parliament | يَتَّجِه (إِتَّجَهَ إِلَى note), to turn (see note) |
| لَحْظَة, moment 3 | ذِكْرَى, memory |
| وَقَفَ (يَقِفُ), to stand | أَلِيم, painful |
| أَمَام, before | مُؤَسِّس, founder |
| | كَيَان, existence |

VOCABULARY

| | |
|-----------------------------------|--|
| 5 مَمْلَكَةٌ, kingdom | فَسِيح, ample |
| بَنَى (part. بَانٍ), to establish | جَنَّة, garden of Paradise |
| مَجْد, glory | 7 رَحَلَ, to depart |
| مَرْحُومٌ, deceased | عَنَّا, from us |
| وَالِد, father | بَعْدَ, after |
| أُمَّة (pl. أُمَم), nation | جِهَاد, effort |
| جَمِيعًا, altogether | طَوِيل, long |
| تَغَمَّدَ, to forgive | مُسْتَمِرٌّ, continuous |
| 6 رُوح, spirit | إِدْخَرَ (يَدْخِرُ), to spare (root ذخر) |
| رَحْمَةٌ, mercy | خِدْمَةٌ, service |
| أَسْكَنَ, to let dwell | |

NOTES:

- 1 غازی الأول Ghazi I, born 1912, ruled from 1933 to 1939.
- 2 حضرات: the word حضرة "presence" is prefixed to a name or title as a general term of respect.
- 3 التي نقف فيها "in which we stand".
مفتحين "in order to open": *circumstantial accusative*.
- 4 تتجه بنا الذكري "memory carries us back".
- 5 تغمد الله روحه "may God forgive his soul".
- 6 فسح جناته "in the amplest of His gardens".
- 7 لم يدخر "not having spared": *circumstantial clause*.

الوطن العزيز لا راحة ولا صحة، فذهب ضحية الواجب تاركاً لنا من تاريخ حياته الحافلة بالأعمال الجسام والآمال العظام مثلاً أعلى هو المعين الذي نستمد منه النشاط والقوة على تحقيق مناه وتبوع خطاه 10 في السير بأمتنا المحبوبة إلى الأمام دائماً إلى الأمام. لقد تلقى دعوة ربه مرتاحاً موصياً بالاتحاد والقوة وإنه سيلاقى وجه ذي الجلالة بضمير مرتاح.

إن صلاتنا مع الدول كافة سائرة على حسن التفاهم والولاء وإن

VOCABULARY

8 وَطَن, fatherland

عَزِيز, dear

لَا . . . لَا, neither . . . nor

رَاحَة, leisure

صِحَّة, health

ذَهَبَ, to go

ضَحِيَّة, victim

وَاجِب, duty

تَرَكَ (part. تَارَكَ), to leave behind

مِنْ, here: in

9 تَارِيخ, history

حَيَاة, life

حَافِل, crowded with

عَمَل (pl. أَعْمَال), deed

جَسِيم (pl. جِسَام), momentous

أَمَل* (pl. آمَال), hope

عَظِيم (pl. عِظَام), great

مَثَلْ أَعْلَى, ideal

10 مَعِين, source

(يُسْتَمَدُّ) أَسْتَمِدُّ مِنْ, to be derived from

نَشَاط, energy

قُوَّةٌ عَلَى*, strength for

حَقَّقَ (inf. تَحْقِيق), to realise

مُنَى (pl. مَنَى), aspiration

VOCABULARY

| | |
|--|--|
| (<i>inf.</i> تَتَّبَعُ), to follow | (يَلَاقِي), to meet |
| (<i>pl.</i> خُطَى), step | وَجْه, face |
| 11 سَارِب (<i>inf.</i> سِير), to lead | 13 ذُو الْجَلَالَةِ, the Lord |
| مَحْبُوب, beloved | ضَمِير, conscience |
| إِلَى الْأَمَام, forward | 14 صِلَة*, relation |
| دَائِمًا, always | دَوْلَة (<i>pl.</i> دُول), state |
| تَلَقَّى, to obey | كَافَّة, all |
| 12 دَعْوَة, call | سَائِر (<i>part.</i> سَارَ عَلَى), to continue in |
| رَب, Lord | حُسْنُ التَّفَاهُـم, mutual understanding |
| مُرْتَا ح*, confident | وَلَاء, friendship |
| (<i>part.</i> أَوْصَى بِ), to exhort | |
| اِتِّحَاد, unity | |

NOTES:

8 ضحية "as a victim".

لنا "for us".

9 مثلاً أعلى "in his life story . . . an ideal".

عظام . . . جسام: adjective in the plural although it does not refer to human beings.

10 هو المعين "which will be the source".

12 مرتاحاً موصياً "confidently, exhorting us": *circumstantial accusatives*.

14 حسن التفاهـم = التفاهـم الحسن, *lit.* "good mutual understanding". Arabic employs حسن and سوء to give otherwise neutral terms the shades which in English are mostly expressed by the simple term and a compound with *mis-* as its opposite, e.g., سوء التفاهـم "misunderstanding".

15 تنمية هذه الصلوات وتقويتها لمن أخص آمالنا. لقد كان للزيارة الأخيرة التي قام بها المرحوم فقيد الأمة إلى صاحب الجلالة الملك جورج الخامس أجمل أثر في توثيق عرى الصداقة بين قلوب أبناء الملكتين المتحالفتين.

إن الهدوء والسكينة مستتبان والحمد لله في أنحاء المملكة 20 وستقدم الوزارة الجديدة عند تأليفها برنامجها، ولا نشك في أن الجميع مدركون أهمية الظروف الحاضرة وباذلون ما في وسعهم لإعلاء شأن البلاد وإيصالها إلى المستوى اللائق بها بين الأمم.

أخذ من « أيام بغداد » لأمين سعيد (ص ٥٩-٦١)

VOCABULARY

| | |
|--|--|
| 15 نَمَّى (تَنْمِيَّة. <i>inf.</i>), to promote | خَامِس, fifth |
| قَوَّى (تَقْوِيَّة. <i>inf.</i>), to strengthen | أَجْمَل, the best |
| أَخْصَّ, most special | أَثَر, effect |
| زِيَارَة, visit | تَوَثَّقَ (تَوْثِيق. <i>inf.</i>), to reinforce |
| 16 أَخِير, last | عُرَى (pl. عُرَى), tie |
| قَامَ بِ, to carry out | صَدَاقَة, affection |
| فَقِيد, whose loss is regretted by | بَيْنَ*, between, among |
| صَاحِبُ الْجَلَالَة, His Majesty | قُلُوبَ (pl. قُلُوبَ), heart |
| 17 جُورْج, George | أَبْنَاءَ (pl. أَبْنَاءَ), son |

VOCABULARY

| | | |
|----|--|--|
| 18 | مُتَحَالِفٌ, allied | أَهَمِّيَّةٌ, importance |
| 19 | هُدُوءٌ, peace | ظُرُوفٌ (pl.), conditions |
| | سَكِينَةٌ, quiet | حَاضِرٌ, present |
| | مُسْتَبَبٌ, firmly established | بَذَلَ (part. بَاذِلٌ), to expend |
| | وَالْحَمْدُ لِلَّهِ, thank God | فِي وَسْعِي, in my power |
| | أَنْحَاءٌ (pl.), (all) parts | 22 إِعْلَاءٌ (inf. اَعْلَى شَأْنٌ), to further the cause of |
| 20 | يَقْدِمُ (يَقْدِمُ), to present | بِلَادٌ (fem.), country |
| | وُزَارَةٌ, cabinet | أَوْصَلَ إِلَى (inf. اِيَصَالٌ), to let reach |
| | جَدِيدٌ, new | مُسْتَوًى, rank |
| | عِنْدَ, at | لَائِقٌ بِ, fitting for |
| | تَأْلِيفٌ (inf. اَلْفَ), to compose | 24 أُخِذَ, to be taken |
| | بِرْنَامَجٍ, programme | بِ, by |
| | يَشْكُ (يَشْكُ), to doubt | |
| 21 | الْجَمِيعُ, everyone | |
| | أُدْرِكُ (part. مُدْرِكٌ), to be aware of | |

NOTES:

15 لمن (la-min) "are": ل is particle of emphasis, من is partitive.

15-18 أثار ... كان للزيارة "the visit ... had an effect".

20 عند تأليفها "as soon as it is constituted".

21 مدركون "will be aware": participle with future sense.

22 باذلون ما في وسعهم "will expend their utmost energy".

23 لاعلاء شأن البلاد "for furthering the cause of the country".

بها اللائق "which it deserves".

حكم

ما عييت إلا أمام من سألتني : « من أنت ؟ »
 اجعلني يا الله فريسة الأسد قبل أن تجعل الأرنب فريستي.
 يحتاج الحق إلى رجلين : الواحد لينطق به والآخر ليفهمه.
 5 كثير من المذاهب كزجاج النافذة : نرى الحقيقة من خلالها
 ولكنها تفصلنا عن الحقيقة.
 كل رجل يحب امرأتين : واحدة يخلقها خياله ، والثانية لم تولد
 بعد.

البغض جثة راقدة . فمن منكم يريد أن يكون قبراً ؟
 10 قد تنسى الذي صغكت معه ، ولكنك لن تنسى الذي بكيت
 معه.

VOCABULARY

| | |
|--|--|
| حِكْمَة (pl. حِكَم), aphorism | أَنْتَ, thou |
| 2 مَا, not | 3 اِجْعَلْ (imp. جَعَلَ)*, to make |
| عَيْي, to falter, to be embarrassed | اللَّهُ, God |
| إِلَّا, except | *فَرِيسَة, prey |
| أَمَامَ, in face of | أَسَد, lion |
| مَنْ, he who | قَبْلَ أَنْ, rather than that |
| سَأَلَ, to ask | أَرْنَب, hare |
| *مَنْ, who? | 4 (يَحْتَاجُ) اِحْتَاَجَ إِلَى, to require |
| | *حَقَّ, truth |

VOCABULARY

| | |
|---------------------------------------|-------------------------------------|
| *رَجُل, man | *امْرَأَة, woman |
| *وَاحِد, one | (يَخْلُقُ) خَلَقَ, to create |
| (يَنْطِقُ) نَطَقَ بِ, to utter | خَيَال, imagination |
| آخَر, other | ثَان (ثَانِيَة fem.), second |
| (يَفْهَمُ) فَهَمَ, to understand | لَمْ . . . بَعْدُ, not yet |
| 5 كَثِير مِنْ, many | (يُولَدُ) وُلِدَ, to be born |
| (مَذَاهِبُ pl.) مَذْهَب, ideology | 9 بُغْض, hatred |
| كَ, like | جُثَّة, corpse |
| زُجَاج, glass | (رَاقِد part.) رَقَدَ, to lie about |
| نَافِذَة, window | (يُرِيدُ) أَرَادَ, to wish |
| (يَرَى) رَأَى, to see | (يَكُونُ) كَانَ*, to be |
| حَقِيقَة*, reality, truth | قَبْر, tomb |
| مِنْ خَلَال, through | 10 (يَنْسَى) نَسِيَ, to forget |
| 6 وَلَكِنْ, but | (الَّذِينَ pl.) الَّذِي*, he who |
| (يُفَصِّلُ) فَصَّلَ عَنْ, to separate | ضَحِكَ, to laugh |
| 7 كُل, every | مَعَ*, together with |
| (يُحِبُّ) أَحَبَّ, to love | (بَكَيتُ 1st. sing.) بَكَى, to weep |

NOTES:

4 رجلين: dual.

“one to utter it” لينطق بها.

7 يخلقها خياله “which his imagination creates”.

9 من منكم “who among you”.

10 قد تنسى “you may forget”.

لن تنسى (subjunctive) “you will not forget”.

إذا قال الشتاء : « إن الربيع في قلبي » ، فمن ذا يصدق
الشتاء ؟

ليس لي أعداء يا رب ، ولكن إذا كان لا بد من وجود عدو لي ،
15 فاجعل يا رب قوته مضارعة لقوتي ، لكي لا تكون الغلبة إلا للحق .
قالت امرأة : « كيف لا تكون الحرب مقدسة وقد مات فيها
ابني ؟ »

في الوجود عنصران لا ثالث لهما وهما الجبال والحق ، الجبال في
قلوب المحبين ، والحق في سواعد الذين يحرثون الأرض .
20 بين العالم والشاعر مرج أخضر ، فإذا اجتازه العالم صار
حكيمًا ، وإذا اجتازه الشاعر صار نبياً .

جبران خليل جبران (أخذ من مجموعة « جبران ، حياً
وميتاً » ، ص ٢٠٦ - ٢١١)

From: *Sand and Foam*, appeared in English in New York, 1926, Arabic translation by
Antonius Bashir. Selections reprinted in the anthology *Jibran in Life and Death*, edited
by Ḥabīb Mas'ūd, São Paulo (Brazil), 1932.

VOCABULARY

| | |
|---------------------------------|------------------------------------|
| 12 إذا* , if | (أَعْدَاءُ) عَدُوّ , enemy |
| قَالَ , to say | *رَبّ , Lord |
| *شِتَاء , winter | وَلَكِنْ , but |
| رَبِيع , spring | لَا بُدَّ مِنْ , must be |
| *قَلْب (pl. قُلُوب) , heart | *وُجُود , existence, world |
| مَنْ ذَا , who? | 15 قُوَّة* , strength |
| (يُصَدِّقُ) صَدَّق , to believe | مُضَارِع لـ , comparable with |
| 14 لَيْسَ لِي , I have not | لِكُنْ (with subjunctive), so that |

VOCABULARY

| | |
|----------------------------|------------------------------|
| غَلْبَة, victory | أَرْض, soil |
| 16 كَيْفَ, how? | 20 بَيْنَ, between |
| حَرْب (fem.), war | *عَالِم, learned |
| مَقْدَس, holy | *شَاعِر, poet |
| مَات, to die | مَرْج, meadow |
| 17 ابْن, son | أَخْضَر, green |
| 18 عِنَصْر, principle | اجْتَاز, to traverse |
| ثَالِث, third | *صَارَ, to become |
| *جَمَال, beauty | 21 حَكِيم, wise, philosopher |
| 19 مُحِب, lover | نَبِي, prophet |
| سَاعِد (pl. سَوَاعِد), arm | 22 أُخِذَ, to be taken |
| حَرَث (يَحْرَثُ), to till | مَجْمُوعَة, anthology |

NOTES:

14 إذا كان — عدو لي "if I must have an enemy".

16 كيف لا تكون الحرب "Is it possible that war should not be . . .".

إِذَا مَات "since . . . died": *circumstantial clause*.

17 لا ثَالِث لهما "there being no other": *generic in a relative clause, lit. "to the two of which there is no third"*.

PROVERBS

If you live, you shall see.

عِشْ تَر .

A wall is better than a thousand good connections.

حَائِطٌ خَيْرٌ مِنْ أَلْفِ شَفِيعٍ .

How many a saint's tomb is the object of pilgrimages while its occupant is in Hell!

كَمْ قُبَّةٍ تُزَارُ وَصَاحِبُهَا فِي النَّارِ .

A handful of luck is better than six ass-loads of learning.

كَفُّ بَخْتٍ خَيْرٌ مِنْ كُرٍّ عِلْمٍ .

Do not extend to great deeds the hand that is too short for doing good.

لَا تَمُدَّنْ لِلْمَعَالِي يَدًا قَصَرَتْ عَنِ الْمَعْرُوفِ .

They came to shoe the Pasha's horses, so the black beetle stretched forth its foot.

جَاؤُوا لِيَنْعَلُوا خَيْلَ الْبَاشَا فَمَدَّتِ
الْخُنْفَسَاءُ رِجْلَهَا .

He who has stolen asses does not care whether he sells them at a *dirhem* each.

مَا يُبَالِي مَنْ سَرَقَ الْحَمِيرَ إِذَا بَاعَ
كُلَّ حِمَارٍ بِدِرْهَمٍ .

BIOGRAPHICAL NOTES

Taufiq al-Hakim, a civil servant in Cairo. Made his literary début in 1933 with a two-volume novel dealing with the period of the Egyptian revolution. One of the most fertile novelists, essayists, and dramatists of Egypt. He studied in France and wrote some minor works in French.

Zaki Mubarak, born 1895 at Sintrîs in Upper Egypt, later teacher in Baghdad. Studied at the Sorbonne, where he produced his first work: *La prose arabe au 4me siècle*, which he followed up by several important studies in medieval literature.

Abbās Maḥmūd al-'Aqqād, born at Assuan 1889, was largely self-educated and at an early age came under the influence of English literature. A journalist by profession, he is a leading member of the Wafdist party. One of the most esteemed poets of the modern school, also contributed to almost every other literary genre.

Taha Husain, the "leader of the modernists". Born in 1891 to an Upper Egyptian fellaheen family, he became blind at the age of two, but nevertheless achieved a brilliant scholarly career. He became dean of the faculty of letters of the Egyptian University in Cairo and later head of the Farouk I University in Alexandria, but lost his post when the government of Nahhas Pasha fell. Besides important works on literature and philosophy, he wrote a number of lighter books.

Maḥmūd Taimūr, born in Cairo in 1894, the outstanding representative of the short story and a fertile dramatist.

Aḥmad Amīn, born 1887 in Cairo, journalist. His first book was a work on ethics which appeared in 1923. He was for some time dean of the faculty of letters of the Cairo University.

Ibrāhīm 'Abdalqādir al-Māzinī, born 1890 in Cairo. Published a volume of poems in 1917, but since then concentrated on sketches and short stories which appeared in various newspapers and collections. His attitude to life was described by a contemporary critic as *اللامبالية* "the philosophy of I-don't-care".

Amīn al-Rihānī, born 1876 at Freike in the Lebanon from a Maronite Christian family, died in 1939. He spent much of his life in the United States, and wrote as much in English as in Arabic. He was a champion of Arab unity. His style is remarkable for its modernism, vigour, and close approximation to the colloquial.

Ḥibrān Khalīl Ḥibrān, 1883–1931, born of a Christian family at Bsherre in the Lebanon, spent most of his life in New York, where he was president of the Arabic P.E.N. Club. He wrote brilliant poetry and essays both in Arabic and English, and also was a gifted painter. His teacher, Rodin, called him “the Blake of the twentieth century”. His book *The Prophet*, originally published in English, was translated into thirteen languages. His style betrays strongly the influence of the Arabic Bible.

Muḥammad Ḥusain Haikal, born 1888 in Cairo, journalist and politician, leader of the Liberal Constitutional party, minister of education in the government of Sirrī Pasha. His first novel, *Zainab*, opened a new epoch in Arabic literature. Although modernist, he deprecates westernisation. Instead, he wishes to see a spiritual regeneration of the East.

Mikhā'il Nu'aimah, born of Christian parents at Beskintā in the Lebanon in 1894. Was educated in Russian schools in Syria and in the Ecclesiastical Seminary at Poltava. Worked as lawyer in the United States; now lives in his home town. As a literary critic, he bitterly attacks the reactionary classicist school.

Mustafā Luṭfī al-Manfalūṭī, 1876–1924, the first modernist journalist in Egypt. His style is still considered a model of modern Arabic.

Amīn Sa'īd, Syrian journalist. He fled to Egypt after the failure of the Syrian revolution. Author of works on Arab nationalism and on the history of the Arab revolts.

Muḥammad Taimūr, 1892–1921. The creator of the Arabic short story, and of the modern play. His plays are mostly in Egyptian colloquial.

Muḥammad Sabrī, formerly professor of modern history at the Dār al-'ulum (teachers' seminary) in Cairo, now official in the ministry of education. Studied especially the history of the national movements of Europe.

Aḥmad Zakī Abū Shādī, born 1892 in Cairo. Bacteriologist, studied in London. He made his literary début at the age of sixteen with a volume of sociological essays, and has been a most fertile author in many fields, including opera. As literary critic, he did much to introduce his countrymen to contemporary European literature.

Ṭāhir Aḥmed al-Ṭanāḥī, Egyptian journalist.

Mariette Buṭrus Ghālī, a Copt. His father was prime minister of Egypt. Writer on political subjects.

Aḥmed Ḥasan al-Zayyāt, school-teacher and pedagogical writer. Editor of the literary journal *al-Risāla*.

ARABIC GRAMMAR OF THE WRITTEN LANGUAGE

With Exercises. Arabic-English Vocabulary, English-Arabic Vocabulary, Arabic Index, English Index.
By the Rev. G. W. THATCHER.

Revised and corrected by Prof. R. S. TRITTON,
Professor of Arabic at the School of Oriental and
African Studies, London.

Crown 8vo. 470 pp. Cloth 18/-

.....

KEY TO THE ARABIC GRAMMAR by THATCHER

Crown 8vo. 100 pp. Wrappers 3/6

.....

In Preparation

ANCIENT WEST-ARABIAN

An examination of the available information on the pre-Islamic and early Islamic dialects of the *Yemen*, *Hudhail*, *Hijaz* and *Tayyi*, in their relation to each other and to the dialects of other parts of Arabia, as well as to South-Arabian and Canaanite. The geographical extension of some features is illustrated by maps. The Introduction deals with the attitude of the Arab philologists to the ancient dialects and the trustworthiness of their data.

Crown 8vo. Approx. 132 pp. 20 maps Cloth About 25/-

Lund Humphries & Co. Ltd., 12 Bedford Square, London WC1

LUND HUMPHRIES MODERN LANGUAGE READERS

General Editor: B. Schindler, Ph.D.

This series of Readers is intended to provide students with selections of reading extracts. The main feature in each is the complete "word by word" vocabulary for each extract.

.....

POLISH, RUSSIAN, MODERN GREEK, SPANISH, PORTUGUESE

Crown 8vo.

Cloth

Each 6/- net

.....

TURKISH READER by P. WITTEK

Crown 8vo.

XIII-134 pp.

Cloth

10/6 net

"A serious lacuna in Turkish HILFSMITTEL has finally been filled by Wittek's TURKISH READER. This little work shows what excellent results are obtainable from the efforts of a scholar-teacher. It will be used wherever Turkish is taught, either at the undergraduate or graduate level, and by self-teaching students for whose needs it is particularly well adapted. Considerable searching with a sharp pedagogical eye was necessary in order to winnow out from the voluminous material items suitable for students in the early stage of their reading."

"Wittek's selections are representative of the various modern styles and cannot be praised too highly. Well arranged, adult, and invariably interesting, not too difficult (his translation aids, grammatical and exegetical notes are usually helpful), they will stimulate the student as well as lighten the load of the teacher. The rich vocabulary of some 4000 items, each listed on the page of text where it first occurs and with etymology indicated, is a useful feature. The student who works through this Reader will be rewarded by a justifiable feeling of achievement and of solid confidence in his ability to read almost anything in modern Turkish."

S. Glazer (The Library of Congress)
in *J.A.O.S.*, 1946, pp. 325/326.

.....

TURKISH VOCABULARY by P. WITTEK

About 4000 words taken from the author's TURKISH READER

Crown 8vo.

32 pages

4/6 net

Lund Humphries & Co. Ltd., 12 Bedford Square, London, W.C.1



Allama Iqbal Library



18730

THE JAMMU & KASHMIR UNIVERSITY
LIBRARY.

DATE LOANED

Class No. 492.7 Book No. RH3A

Vol. _____ Copy _____

Accession No. 18730

1-01
RCH

22

The Jammu & Kashmir
University Library,
Srinagar.

1. Overdue charge of one anna per-day will be charged for each volume kept after the due date.
2. Borrowers will be held responsible for any damage done to the book while in their possession.